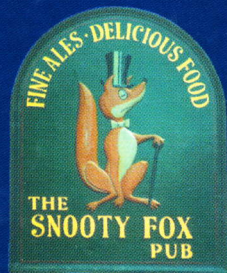


О.А. Леонович

В мире английских ИМЕН

BEEFEATER



О.А. Леонович

В МИРЕ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ
ПО ЛЕКСИКОЛОГИИ

Издание второе, исправленное и дополненное

*Рекомендовано
Учебно-методическим объединением
по лингвистическому образованию
Министерства образования Российской Федерации
в качестве учебного пособия
для студентов лингвистических вузов
и факультетов иностранных языков
и преподавателей средних школ*

Москва
Астрель • АСТ
2002

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2 Англ – 923
Л 47

Компьютерный дизайн обложки студии «Дикобраз»

Подписано в печать 27.09.2001. Формат 84x108¹/32.

Усл. печ. л. 8,4. Тираж 5000 экз. Заказ № 4736.

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 – книги, брошюры

Гигиеническое заключение № 77.99.14.953.

П.12850.7.00 от 14.07.2000 г.

Леонович О.А.

Л 47 В мире английских имен: Учеб. пособие по лексикологии / О. А. Леонович. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 160 с.

ISBN 5-17-012068-0 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-271-03444-5 (ООО «Издательство Астрель»)

Книга является учебным пособием по одному из важнейших разделов лексикологии английского языка – ономастике, науке об именах собственных.

Несмотря на специфику и значимость этого разряда лексики для изучающих английский язык, ей уделяется недостаточно внимания в теоретических и практических курсах языка. Настоящее пособие призвано восполнить этот пробел.

Предназначается для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков, преподавателей средних школ, лицеев, гимназий и всех, кто изучает английский язык самостоятельно.

УДК 811.111(075.8)

ББК 81.2 Англ – 923

ISBN 5-17-012068-0

(ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 5-271-03444-5

(ООО «Издательство Астрель»)

© О.А. Леонович, 2002

© ООО «Издательство Астрель», 2002

ВВЕДЕНИЕ

Имена собственные занимают значительное место в составе лексики любого языка, в том числе и английского. Они служат для наименования людей и животных, географических и космических объектов разных классов, а также различных объектов материальной и духовной культуры.

Специфика имен собственных давно привлекала внимание исследователей: географов, историков, лингвистов. Их своеобразие привело к тому, что имена собственные стали изучать в особой отрасли языкознания – *ономастике* (от греч. *onomastike* ‘искусство давать имена’). Термин «оним» (онома, собственное имя) – это «слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации» [20].

Человек имеет имя, фамилию, может иметь прозвище, псевдоним. Этот разряд онимов называется *антропонимы* (греч. *anthropos* ‘человек’ и *онима* ‘имя’). Совокупность антропонимов – *антропонимия*. Раздел ономастики, в котором изучают имена собственные людей, называется *антропонимикой* [6; 14; 21; 22; 25].

Собственные имена различных географических объектов называются *топонимами*. Соответственно, совокупность топонимов составляет *топонимию*, а наука, изучающая их, называется *топонимикой* (от *topos* ‘место’) [1; 7; 10; 11; 19].

Собственные имена (клички) животных составляют разряд *зоонимов*, названия объектов космического пространства – разряд *космонимов* [13; 9].

Для обозначения предметов материальной культуры (самолетов, кораблей, локомотивов и др.), а также духовной культуры (книг, музыкальных произведений, газет,

картин и др.) еще нет общепринятого термина; их часто называют *хремотонимами* (от греч. *chrema* 'вещь, предмет') или *ктематонимами* (от греч. *ktematos* 'дело') [20].

Антропонимика, топонимика, космонимика, зоонимика, ктематонимика и др. входят в состав ономастики [2].

Обладая ярко выраженным междисциплинарным характером, ономастическая лексика позволяет увязывать изучение английского языка с литературой и историей английского народа, его культурой.

Отсюда вытекает потребность учета ономастического материала при подготовке специалистов по английскому языку, в частности будущих преподавателей школы и вузов. Задача автора – дать в руки студента, специализирующегося в области английского языка, практическое пособие, которое познакомило бы его с основными разрядами английских собственных имен и их характеристиками.

Необходимость создания подобного пособия вызвана еще и тем, что английским именам собственным, несмотря на всю их специфику и значимость для изучающего иностранный язык, уделяется ничтожно мало внимания как в практических, так и в теоретических курсах английского языка. Цель данного пособия – в какой-то мере восполнить этот пробел в подготовке преподавателей английского языка. Думается, что оно может быть полезным и для тех, кто уже работает в школе.

Материал, изложенный в пособии, можно условно разделить на три части. Первая часть (гл. 1–6) посвящена английской антропонимии и зоонимии. В ней последовательно рассматриваются английские имена, факторы, определяющие выбор личных имен, фамилии, прозвища, псевдонимы, имена и клички животных.

Вторая часть (гл. 7–10) содержит описание различных видов английских топонимов. Глава 7 посвящена собственно географическим названиям Англии, в следующих разделах рассматриваются *урбанонимы* – названия улиц английских городов, жилых домов и пабов.

Третья часть (гл. 11–15) касается вопросов использования имен собственных в художественной литературе, в составе фразеологических единиц, а также проблемы перехода имен собственных в нарицательные. В главе 11

представлены английские товарные знаки. Глава 15, завершающая, содержит краткое описание различных других разрядов онимов, не рассмотренных в предыдущих разделах.

Настоящее пособие выросло из спецкурса «Английская ономастика», который в течение ряда лет читается автором для студентов старших курсов факультета английского языка Пятигорского государственного педагогического института иностранных языков.

"I have no name:
I am but two days old."
What shall I call thee?
"I happy am,
Joy is my name."
Sweet joy befall thee!

William Blake

Глава 1. ЛИЧНЫЕ ИМЕНА

Традиционно в англоговорящих странах ребенок при рождении получает два имени: личное имя (*personal name, first name*) и среднее имя (*middle name*). Наиболее важным, существенным представляется именно первое, личное имя. Под термином «личное имя» понимается прежде всего «индивидуальное именование субъекта» (А.В. Суперанская), официально закрепленное за ним при рождении. Из всех ономастических категорий личные имена первыми получили документальное отражение. В основе их лежали апеллятивы, которые использовались в качестве прозвищ для обозначения людей. Как отмечает А.В. Суперанская, и в наше время «личные имена отличаются от прозвищ главным образом тем, что в первых нарицательное значение основ не столь очевидно, как во вторых. В прозвищах оно всегда свежо... В личных именах нарицательное значение основ почти всегда затемнено. Прозвища всякий раз создаются вновь, личные имена переходят из поколения в поколение...» [12].

1. Древнеанглийские личные имена

Многие личные имена с трудом отличаются от апеллятивной лексики и прозвищ (*Brūn* = а) имя, б) прозвище, в) прилагательное). Здесь можно выделить подгруппу собственно однотемных имен (*Daene, Wulf, Beald*) и двухтемные имена типа *Ethelberg, Leofwin, Wigfrith, Frithuwulf*. В производных личных именах особо выделяется общегерманский суффикс *-ing*, который в первую очередь употреблялся как антропонимический, указывающий, что носи-

тель является потомком того, кто обозначен темой: *Bruning* 'сын Бруна'.

По данным К.Б. Зайцевой, в настоящее время в английской антропонимике лишь 8% приходится на имена древнеанглийского периода [6].

2. Английские имена в средние века

После норманнского завоевания древнеанглийские имена, употреблявшиеся на протяжении столетий, почти полностью исчезают. В списке из 800 имен присяжных в графстве Кент в 1313–1314 гг. было лишь пять носителей древнеанглийских имен [17]. Влияние норманнского завоевания на антропонимию проявилось также в ускорении тенденции перехода прозвищ в фамилии. Третьим следствием норманнского завоевания явилась концентрация именника: 5 самых популярных имен составили уже свыше 60% всех отмеченных мужских личных имен.

Какие имена становятся наиболее популярными в этот период (XI в. и далее)? Широкое распространение вначале в среде аристократии, а затем и в более обширных крестьянских массах приобрели такие принесенные норманнами имена, как *William, Richard, Robert, Hugh, Ralph* и др. Одновременно с норманнским завоеванием укреплялась власть церкви, которая к середине XV в. была настолько сильна, что смогла потребовать от верующих наречения именами только канонизированных святых. Становятся распространенными библейские имена *John, Peter, James, Michael, Philip, Simon, Luke, Mark* – для мальчиков и *Mary, Joan, Agnes, Catherine, Margaret, Ann(e)* – для девочек. Женский именник в XII в. был очень разнообразен; кроме библейских личных имен и имен святых в нем использовались и экзотические, непривычные древним англичанам имена: *Hodierna, Italia, Melodia, Antigone, Cassandra, Norma, Splendor* и др. Приведем еще несколько примеров популярных в этот период имен: *David, Thomas, Nicholas, Gilbert, Martin, Maurice, Adam, Stephen, Eleanor, Isabel, Matilda, Margaret*. После XIII в., с усилением влияния церкви, резко уменьшается количество имен, возрастает их частотность, идет «концентрация имен» (Бондалетов В.Д.) [2]. С наступлением развитого феодализма в Англии, с усилением роли церкви юридически законным становится только то личное имя, которое давалось при

крещении. Изменение имени разрешалось только при приятии духовного сана или при пострижении в монахи.

После установления англиканской церкви (XVI в.) по закону разрешалось нарекать ребенка любым именем по выбору крестных родителей. В средние века в документах необходимо было точно писать имя, данное при крещении, так как прозвищ и фамилий можно было иметь несколько. Только к 1730 г. окончательно официальной становится фамилия, наследуемая по отцу. Распространенности библейских имен способствовали мистерии, разыгрываемые в различные праздники. Созданные на сюжеты Библии и Евангелия, мистерии устраивались обычно городскими властями, кружками, союзами и цехами ремесленников на Рождество, Пасху и другие церковные праздники на ярмарках и городских площадях. Так, в английский именник пришли из мистерий такие имена, как *Adam, Eve, Noah, Sarah, Joseph, Daniel, Sampson, David, Susanna, Judith, Anna* (из Ветхого Завета), *Baptist, John, James, Peter, Simon, Matthew, Thomas* (из Нового Завета).

После Реформации (XVI в.) личные имена небиблейских святых на некоторое время выходят из употребления (*Austin, Basil, Bennet, Christopher, Dennis, Martin, Fabian, Hilary, Quentin, Valentine* и др.). Получают распространение древнееврейские имена из Ветхого Завета: *Abigail* 'отец возрадовался', *Abraham* 'отец многих', *Adam* 'красный', *Bathsheba* 'обольстительная', *Benjamin* 'сын моей печали', *Daniel* 'бог рассудил', *David* 'друг' и др.

3. Вклад пуритан в английский именник

Отделившиеся в XVI в. от англиканской церкви пуритане, чтобы отличить своих детей от массы безбожников и «необращенных», определили и свои специфические принципы их наречения. Известно, что пуритан отличал религиозный фанатизм, убежденность в своей «избранности», «непогрешимости». В результате гонений многие из них были вынуждены бежать из Англии на континент, часть — в Северную Америку, где пуританские личные имена были особенно распространены на северо-востоке нынешних США. Часто они давали своим детям латинские имена собственного сочинения: *Beata* 'счастливая', *Desiderius* и *Desideratus* 'желанный', *Deodatus* 'данный богом', *Renovata* 'обновленная'. Среди наиболее известных

имен, созданных пуританами (особенно в начале XVII в.), встречаем: *Free-Gift, Reformation, Earth, Dust, Ashes, Delivery, More-Fruit, Tribulation, Discipline, Joy Again, From Above, Thankful, Praise-God, Live Well*. Часто пуритане впадали в крайность, образуя имена типа *No-Merit, Sorry-for-Sin, Much-Mercey, Sin-Deny, Fear-Not*, либо используя особо редкие, трудновыводимые библейские имена (*Bezaleel, Habakkuk*). Иногда использовались библейские имена с отрицательной коннотацией (*Cain, Dinah, Tamar*). Для подкидышей существовали также вполне определенные имена, соответствовавшие их положению: *Helpless, Repentance, Forsaken* и др. Будучи в своей массе малообразованными людьми, пуритане не могли избежать ошибок и конфузов в своем имятворчестве. В своем религиозном рвении они создавали имена-лозунги типа известного в конце 16-го столетия *Jesus-Christ-came-into-the-world-to-save Barebone* и его брата *If-Christ-had-not-died-for-thee-thou-hadst-been-damned Barebone* (последний был больше известен просто как *Damned Barebone*!). Подобные имена зачастую подвергались осмеянию. Так, у Б. Джонсона в *Bartholomew Fair* мы находим следующий диалог о пуританских именах:

QUARLOUS: O, I know him! a baker, is he not?

LITTLEWIT: He was a baker, sir, but he does dream now, and see visions: he has given over his trade.

QUARLOUS: His Christian name is Zeal-of-the-Land?

LITTLEWIT: Yes, sir, Zeal-of-the-Land Busy.

WINIFE: How! What a name's there!

LITTLEWIT: O, they all have such names, sir; he was witness for Win, here, and named her Win-to-Fight: you thought her name had been Winifred, did you not?

Многие из необычных имен, созданных пуританами, выпали из употребления к XIX в. (типа *Lament, Helpless, Obedience* или *Zelophehad*), оставив заметный след в Америке. Тем не менее, вклад пуритан в современный английский именник нельзя полностью игнорировать. От них остались ассимилировавшиеся библейские личные имена *Samuel, Benjamin, Joseph, Jacob, Daniel, Sarah, Susan, Sharon, Hannah*, а также имена от апеллятивов: *Faith, Hope, Charity, Prudence*.

4. Роль литературы в пополнении ономастикона Англии

Английские писатели не только способствовали популяризации ряда имен, но и сами создавали новые имена. Так, Джонатан Свифт создал два личных имени: *Vanessa* и *Stella*. Герои пьес У.Шекспира отдали свои имена многим англичанам. Благодаря Шекспиру вошли в широкое употребление такие имена, как *Silvia* («Два веронца»), *Celia* («Как вам угодно»), *Julia* («Два веронца»), *Juliet* («Ромео и Джульетта»), *Jessica* («Венецианский купец»), *Ophelia* («Гамлет»), *Viola* («Двенадцатая ночь»).

В XVIII в. в связи с возрождением готического романа и усилением интереса к готике начинается увлечение старинными личными именами, происходит возрождение некоторых древнеанглийских и средневековых имен: *Edgar*, *Alfred*, *Galahad*, *Emma*, *Arthur*, *Albert*, *Lancelot*, *Matilda*, *Maud*, *Rosabel* и др. Под влиянием популярных романов В. Скотта, поэзии С. Колриджа, А. Теннисона, Дж. Байрона и прерафаэлитов получают распространение такие имена, как *Christabel*, *Manfred*, *Rowena*, *Cedric*, *Quentin*, *Minna*, *Guy*, *Diana*, *Fenella*, *Nigel*, *Roland*, *Ralph*, *Hugh*, *Walter* и др. Приведем небольшой список писателей и популярных имен, распространению которых способствовали их произведения:

У. Теккерей – <i>Esmond</i>	Дж. Б. Шой – <i>Candida</i>
Р. Блэкмур – <i>Lorna</i>	Г. Спенсер – <i>Clarinda</i>
Л. Кэрролл – <i>Alice</i>	Э. Лайон – <i>Edna, Joyce</i>
А. Теннисон – <i>Clara, Clare,</i> <i>Matilda</i>	А. Поуп – <i>Belinda</i>
Ч. Рид – <i>Reginald</i>	Дж. Элиот – <i>Romola</i>
С. Ричардсон – <i>Pamela</i>	Ф. Сидни – <i>Pamela</i>
Дж.М. Бэрри – <i>Wendy</i>	Б. Дизраэли – <i>Sybil, Sibley</i>
	Дж. Голсуорси – <i>Fleur</i>

В настоящее время в репертуаре английских собственных личных имен преобладают старые, освященные национальной традицией имена. Из наиболее заметных явлений последних лет можно отметить получившую популярность (под явно американским влиянием) тенденцию нарекать детей сценическими именами известных кинозвезд, героев детективных серий и комиксов.

5. Среднее имя

По статистике, все английские дети получают при рождении два имени (first + middle names): личное и среднее. Обычай давать ребенку среднее имя восходит к традиции присваивать новорожденному несколько личных имен. В современном английском именнике случаи присвоения двух или трех средних имен встречаются чаще, чем полное отсутствие среднего имени. Хотя и нет закона, ограничивающего количество средних имен, больше четырех дополнительных средних имен обычно не присваивается: *Charles Philip Arthur George, Andrew Albert Christian Edward, Edward Antony Richard Louis, Anne Elisabeth Alice Louise*. Роль среднего имени в настоящее время – служить дополнительным индивидуализирующим знаком, особенно для лиц, которые носят широко распространенные имена и фамилии. В качестве средних имен используются как имена личные, так и географические названия, нарицательные имена и т.п. Часто в качестве средних имен используются фамилии людей, в честь которых оно присваивается. Например, именно так получили средние имена семь сыновей Ч. Диккенса: *Чарльз Калифорд Боз* Диккенс (по псевдониму отца), *Уолтер Лэндор* Диккенс (в честь известного писателя), *Фрэнсис Джеффри* Диккенс (в честь другого писателя), *Альфред Теннисон* Диккенс (в честь поэта), *Генри Филдинг* Диккенс (в честь знаменитого английского писателя), *Эдвард Бульвер Литтон* Диккенс (в честь писателя) [17].

В Шотландии сильна традиция давать средние имена ребенку по девичьей фамилии матери. Совсем недавно в Англии еще считалось общепринятым давать при рождении мальчику традиционное, «безопасное» имя и несколько более необычное, нетрадиционное среднее имя, а при наречении девочек использовать ту же формулу, но уже в обратном порядке: если имя не понравится подростковой девочке, то всегда можно воспользоваться средним именем. Кстати говоря, известны случаи, когда личное имя забывается полностью, существуя только в документах или регистрационных книгах, а в повседневном обращении полноправно используется среднее имя. Так, полное имя известного британского премьера Г. Вильсона *James Harold Wilson*, но повсюду употреблялось только сочетание

Harold Wilson. Имя крупного политического деятеля *John Enoch Powell* было сокращено до *Enoch Powell*, под которым он и известен большинству английского населения. Исторически среднее имя гораздо моложе других антропонимов. Первыми появились имена, затем фамилии и только в XVII в. возникли средние имена, заимствованные от обоих классов имен. Как уже отмечалось выше, средние имена редко употребляются за пределами официальных документов, деловой переписки и т.п. Однако в американском обиходе среднему имени придается гораздо больший акцент, чем в британском, даже если оно и выражено лишь заглавной буквой: *Harry S. Truman*, *Franklin D. Roosevelt*, *John F. Kennedy* и др.

6. Производные формы имен

До сих пор мы говорили о развитии полных, или исходных, имен, которые используются для называния лиц в документах, удостоверяющих личность владельцев, а также при обращении к лицам в официальной обстановке. Полные, или исходные имена имеют производные формы, или дериваты (сокращенные, ласкательные, уменьшительные, фамильярные и пр.), которые используются главным образом в неофициальной обстановке, в кругу знакомых, друзей, близких и родных:

Father calls me William,
Sister calls me Will,
Mother calls me Willie,
But the fellers call me Bill!

E. Field. Jest 'Fore Christmas

Количество дериватов не поддается точному учету. Как отмечает А.И. Рыбакин, «объясняется это характером их функционирования: фантазия творцов именований для обращения к друзьям, любимым, близким, родным и к детям безгранична и необозрима» [22]. Преобладают в качестве моделей образования дериватов сокращения и аффиксальное словопроизводство: *Ben* от *Benjamin*, *Dan* от *Daniel*, *Danny* от *Daniel*, *Jimmy* от *James*, *Betty* от *Elizabeth*, *Johnny* от *John* и др. Иногда у одного имени могут быть несколько дериватов. Ср., напр., популярный детский стишок:

Eliza, Elizabeth, Betsy and Bess,
They went to the woods to get a bird's nest;

They found a nest with four eggs in it;
They took one apiece, and left three in it,

где *Eliza, Betsy* и *Bess* – дериваты полного имени *Elizabeth*.
Приведем еще несколько своеобразных дериватов:

<i>Babs</i> от <i>Barbara</i>	<i>Ginny</i> от <i>Virginia</i>
<i>Bart</i> от <i>Bartholomew</i>	<i>Tricia</i> от <i>Patricia</i>
<i>Bass</i> от <i>Sebastian</i>	<i>Drina</i> от <i>Alexandrina</i>
<i>Becky</i> от <i>Rebecca</i>	<i>Gwen</i> от <i>Gwendolen</i>
<i>Bert</i> от <i>Albert, Gilbert,</i> Herbert etc.	<i>Harry</i> от <i>Henry</i>
<i>Bob</i> от <i>Robert</i>	<i>Josy</i> от <i>Josephine</i>
<i>Bill</i> от <i>William</i>	<i>Kit</i> от <i>Christopher</i>
<i>Cathie</i> от <i>Catherine</i>	<i>Meg</i> от <i>Margaret</i>
<i>Connie</i> от <i>Conrad, Constance</i>	<i>Nessie</i> от <i>Agnes</i>
<i>Dirk</i> от <i>Derek</i>	<i>Spike</i> от <i>Michael</i>
<i>Di</i> от <i>Diana</i>	<i>Sandie</i> от <i>Alexander</i>
<i>Dick</i> от <i>Richard</i>	<i>Ted</i> от <i>Edward</i>
	<i>Wendy</i> от <i>Gwendoline</i>

В настоящее время дериваты часто становятся легальными, официальными именами, наблюдается тенденция использовать их в деловой обстановке, в печати, публичных выступлениях (ср., например, *Jimmy Carter, Billy Graham, Bill Clinton* и др.).

Список наиболее популярных имен мальчиков и девочек в Англии и Уэльсе в 70–80 гг.

1. *Mark, Stephen, Paul, Jason, Andrew, David, Darren, Richard, Michael, Robert, Simon, Christopher, Matthew, Ian, Gary, Nicholas, John, Philip, Anthony, James, Martin, Stuart, Kevin, Peter, Neil, Craig, Jonathan, Graham, Shaun, Adrian, Alan, Wayne, Lee, Colin, Dean, Carl, Adam, Justin, Geoffrey, Timothy, Daniel, Brian, Jamie, Nigel, Edward, Gavin, Thomas, Russel, Barry, Julian.*

2. *Tracey, Sarah, Joanne, Sharon, Nicola, Lisa, Julia, Karen, Michelle, Rachel, Deborah, Alison, Claire, Catherine, Amanda, Victoria, Samantha, Susan, Helen, Rebecca, Angela, Louise, Emma, Jane, Caroline, Jacqueline, Kerry, Paula, Donna, Andrea, Elisabeth, Wendy, Dawn, Tina, Kelly, Lorraine, Teresa, Diane, Jennifer, Linda, Ann,*

Elaine, Justine, Hayley, Mandy, Fiona, Gillian, Julia, Sally, Janet.

**Наиболее часто встречающиеся сочетания
фамилий и имен новорожденных
мальчиков и девочек в 1971 г.:**

1. Smith – Mark/Tracey	14. Thompson – Paul/Joanne
2. Jones – David/Sarah	15. Edwards – David/Sarah
3. Williams – David/Sharon	16. White – David/Sarah
4. Taylor – Mark/Joanne	17. Walker – Mark/Sarah
5. Brown – Stephen/Tracey	18. Hughes – Mark/Nicola
6. Davies – Mark/Sarah	19. Hall – Stephen/Joanne
7. Evans – David/Tracey	20. Green – David/Joanne
8. Thomas – David/Sarah	21. Clarke – Stephen/Tracey
9. Wilson – Mark/Tracey	22. Lewis – David/Joanne
10. Roberts – David/Tracey	23. Harris – Paul/Michelle
11. Johnson – Mark/Tracey	24. Jackson – Paul/Lisa
12. Wright – Paul/Sarah	25. Turner – Paul/Joanne
13. Robinson – Mark/Joanne	

**Популярные валлийские, ирландские
и шотландские имена**

Валлийские имена для мальчиков: Alun, Cadog, Caradog, Cynan, Dafydd, Dylan, Emrys, Gareth, Gwyn, Hywel, Idris, Ifor, Llewellyn, Morgan, Mostyn, Myrddin, Selwyn, Vaughan

Валлийские имена для девочек: Blodwen, Branwen, Cerys, Dilys, Eiluned, Glenda, Glenys, Gwen, Gwendolen, Gwyneth, Margred, Megan, Morwen, Nerys, Nesta, Olwen, Rhonwen.

Ирландские имена для мальчиков: Brendan, Connor, Cormac, Dermot, Eimar, Garrett, Gerard, Liam, Pdraig, Ronan, Seamus, Sean.

Ирландские имена для девочек: Aisling, Bernadette, Bridget, Colette, Deirdre, Fidelma, Ita, Mairead, Maura, Roisin, Sinead, Siobhan, Sorcha, Una, Vivienne.

Шотландские имена для мальчиков: Adair, Alpin, Andrew, Angus, Blair, Boyd, Bruce, Cameron, Campbell, Carroll, Clyde, Colin, Craig, Crawford, Diarmid, Donald, Douglas, Drummond, Farquhar, Fergus, Fraser, Gordon,

Gregor, Ian, Hugh, Keith, Kenneth, Lindsay, Magnus, Murray, Neil, Ramsay, Ross, Stuart, Wallace.

Шотландские имена для девочек: Ailsa, Brenda, Catriona, Edwina, Elspeth, Fenella, Fiona, Heather, Ina, Innes, Iona, Isla, Jessie, Lesley, Mairi, Morwen, Osla, Rhona, Senga, Shona, Wilma.

Необычные личные имена

Admiral	Colone	Freedom	Lady	Sergeant
Anchor	Corona	Genera	Lilac	Pepper
Apple	Despair	Glory	Magnet	Orange
Arrow	Doctor	Gladness	Mimosa	Stranger
Baby	Elderberry	Heron	Memory	Sunshine
Butter	Farewell	Kaiser	Murder	Thisyle
Charisma	Evangelist	Mayday	Raper	Treasure
Energetic	Duke	Friend	President	Snowdrop

Bonum nomen bonum omen.

(Хорошее имя – хорошее знамение.)

A good name is rather to be chosen than great riches.

(Old Testament, 22:1)

ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ВЫБОР ЛИЧНЫХ ИМЕН

Этот небольшой раздел нам хотелось бы начать с пространной цитаты из статьи, опубликованной в лондонском журнале «Уикенд» («За рубежом», № 39, 1986).

«Специалисты, изучающие процесс формирования личности, утверждают, что имя – это один из важных факторов, влияющих на характер и даже здоровье. Английский терапевт Тревор Уэстон, например, провел исследование, показавшее, что пациенты, чьи имена начинаются с букв последней трети алфавита, в три раза чаще подвержены сердечно-сосудистым заболеваниям.

Три исследователя из Чикаго считают, что люди с забавными или странными именами в четыре раза больше остальных предрасположены к разного рода психическим

комплексам. Говорит Роберт Николей, один из чикагских врачей: «Когда ребенок получает имя, способное вызвать насмешки, это ставит его в оборонительную позицию с первых же шагов среди сверстников. Он вынужден бороться за нормальное отношение к себе». К этому же приводит повышенная обидчивость, возникающая у ребенка с именем, которое может относиться как к мальчику, так и к девочке, к примеру, *Марион, Ким, Мишель*. Даже взрослые американцы с именем *Уильям*, по данным исследования, «чувствуют себя униженными», когда к ним обращаются как *Билли* или *Вилли*.

По данным чикагских исследователей, американцы с именами *Мелвин, Найджел* или *Джулиан*, как правило, занимаются гуманитарными науками, зато *Рори, Роки* и *Чак* — самые распространенные имена среди боксеров и футболистов. Из женских имен наиболее привлекательное для американских мужчин — *Сьюзен*, по результатам одного национального опроса. Однако в обзоре, опубликованном общественной службой Нью-Йорка, на первом месте стоит *Кристин*, далее *Черил, Мелани, Дженнифер, Мэрилин* и только потом *Сьюзен*. Зато такие имена, как *Этель, Альма, Зельда, Флоренс, Милдред* и *Эдна*, вызывают у представителей сильного пола Америки неприятные ассоциации.

Исследователи утверждают, что родители должны тщательно выбирать имена своим детям. Ведь имя — это первый подарок, если не считать самой жизни, который родители преподносят ребенку, причем пожизненный подарок. Но он может стать проклятием. Психолог Джон Трейн собрал целую книгу самых несурзных имен, от которых страдают некоторые американцы. Семья Май из Нового Орлеана, например, выбрала для трех дочерей такие «имена»: *Му, Бу, Гу*. Джексоны из Чикаго буквально заклеили своих пятерых детей, назвав их *Менингит, Ларингит, Аппендицит, Перитонит* и *Тонзиллит*.

Чрезвычайно интересным представляется исследование социологического аспекта мотивов выбора имен. «Хорошо ли имя редкое, ‘как ни у кого’, броское, исключительное, чтобы оно ‘стреляло’, или оно плохо, а хорошо имя тихое, самое обычное и неприметное, ‘как у всех’?» — пишет В.А. Никонов («Задачи и методы антропонимики» // «Лич-

ные имена в прошлом, настоящем, будущем». – М., 1970). Польский антропонимист Т. Милевский утверждал, что личные имена отличаются от нарицательных полной свободой выбора. Однако, вопреки этому, многочисленные исследования доказывают, что выбор личных имен обусловлен антропонимической нормой.

Остановимся вкратце на некоторых факторах, определяющих выбор личных имен у англичан:

1. Влияние моды. Современная мода на имена – общественная мода, в которой проявляется общественный, а не индивидуальный вкус. Это подтверждается большой однородностью современного английского именника (в 1971 г. более 20 000 новорожденных мальчиков в Англии и Уэльсе получили имя *Jason*).

С другой стороны, выбор имени определяется желанием избежать однообразия (*Jessica – not a particularly fashionable name, so wouldn't date her*).

2. Связь имени с определенной социальной группой. Так, имена *Rupert, Benjamin, Alexandra* традиционно связывают с представителями средних слоев общества. Исчезли социально окрашенные имена, как, например, *Abigail*, которое воспринималось как традиционное имя служанки.

“I really can't see why you should object to the name of Algernon. It is not at all a bad name. In fact, it is rather an aristocratic name. Half of the chaps who go into the Bankruptcy Court are called Algernon.”

O. Wilde. The Importance of Being Earnest

3. Стремление избежать трудных, неблагозвучных сочетаний (например, *Tracey Thomas, Jason Jackson, Paul Hall, Mark Clark, Mark Martin*), тяга к звучным именам:

I have a passion for the name of Mary
For once it had a magic sound to me.

Byron. Don Juan

Большое значение при выборе имени имеет, по-видимому, фонетико-психологический фактор, под которым понимается возникновение определенных эмоциональных ассоциаций, вызываемых различными звуками и сочетаниями звуков.

“Are we naming our daughters too fancifully? I am inclined to sympathise with the feeling that makes poor parents who have perforce to live in some soulless slum, seek for something sweet and wholesome, even if it be only a name, and I have given up moralising when I hear such one called Doris or Ivy. It is ever so much better than condemning them to the hackneyed Mary Ann which seems to rob them of all chance,” — писала анонимная читательница журнала *Great Eastern Railway Magazine* в начале XX века.

4. Желание прослыть оригинальным заставляет некоторых родителей давать своим детям редкие, необычные имена: *Charisma, Damask, Bina, Queen*. Этим особенно «грешат» родители новорожденных афро-американцев. Так, по статистике, среди мальчиков, которым в последние годы в Америке давали имена Cornell, Darius, Deon, Everett, Ivan, Ivory, Kenyatha, Maurice, Myron, Nakia, Roderick, Tyrone, и среди девочек с именами Akilah, Briana, Danita, Dionne, Evette, Jamila, Jawanda, Keisha, Kia, Kyra, Malaika, Sabrina, Tamika, Yolanda большинство — представители негритянского населения. Семья в Гополулу (Гавайи) назвала своих детей Dodo, Rere, Mimi, Fafa, Soso, Lala, Sisi и Octavia.

5. Влияние религии.

6. Влияние на выбор имени положительных или отрицательных ассоциаций с известными историческими или культурными деятелями (ср. почти полное исчезновение имени *Adolf* из современного английского именника). Американский художник XIX века Ч.У. Пил, например, дал своим детям имена выдающихся живописцев: *Rembrandt Peale, Raffaele Peale, Rubens Peale, Titian Peale*.

“People always grow up like their names. It took me thirty years to work off the effects of being called Eric. If I wanted a girl to grow up beautiful I'd call her Elizabeth, and if I wanted her to be a good cook I'd choose something like Mary or Jane.”

George Orwell (Eric Blair)

7. Связь с местом рождения. Так, имя *Jennifer* связывалось с Корнуоллом, *Yorick* — с западной Англией.

8. Желание избежать имен, встречающихся в устойчивых выражениях типа *Simple Simon, Jack of all trades, Every Tom, Dick and Harry* и др.

9. Зачастую имя дается в честь другого человека, часто ближайшего родственника. Много отцов поступают так, как м-р Домби в романе Ч. Диккенса «Домби и сын»: “He will be christened Paul... of course. His father’s name, Mrs Dombey, and his grandfather’s.” Ср. также у Филдинга: “...the little foundling to whom he had been godfather, giving his own name of Thomas...” (*Tom Jones*) или у Голдсмита: “Our oldest son was named George, after his uncle, who left us 10,000 pounds” (*The Vicar of Wakefield*).

В заключение приведем отрывок из небольшого стихотворения Ч. Лэмба, в котором маленькая девочка выбирает имя для своей сестры. В нем хорошо просматриваются многие из бытующих правил отбора имен для детей:

Now I wonder what would
 please her –
Charlotte, Julia or Louisa
Ann and Mary, they're
 too common;
Joan's too formal for a woman;
Jane's a prettier name beside;
But we had a Jane that died.
They would say, if 'twas
 Rebecca,
That she was a little Quaker,
Edith's pretty, but that looks
Better in old English books.
Ellen's left off long ago;
Blanche is out of fashion now.

None that I have named as yet
Are as good as Margaret.
Emily is neat and fine.
What do you think of Caroline?
How I'm puzzled and perplexed
What to choose or think of
next!
I am in a little fever
Lest the name that I shall
give her
Should disgrace her or defame
her.
I will leave Papa to name her.
C. Lamb. Naming the Baby
(1809)

A name – if the party had a voice
What mortal would be a Bugg by choice,
As a Hogg, a Grubb or a Chubb rejoice,
Or any such nauseous blazon?
Not to mention many a vulgar name
That would make a doorplate blush for shame
If doorplates were not so blazen.

Thomas Hood

Глава 2. ФАМИЛИИ

Фамилия – «вид антропонима. Наследуемое официальное именование, указывающее на принадлежность человека к определенной семье. Фамилия прибавляется к имени личному для уточнения именуемого лица; исторически имя личное первично, фамилия – вторична; различие между личным именем и фамилией функциональное, социальное и отчасти структурное». Так определяет термин «фамилия» словарь Н.В. Подольской [20].

Возникновение и развитие фамилии как общественно-исторической и языковой категории тесно связано с главными этапами социально-экономического развития человечества. До определенной ступени развития человечество не имело фамильных имен. В XI–XII вв. наиболее распространенными мужскими именами были *William, Robert, Ralph, Richard*. В конце XIV в. имя *John* было примерно у 25% всего мужского населения Англии. Дж. Хьюз, исследовавший английские фамилии, пишет, что если бы в то время где-нибудь на рынке в Уэльсе было произнесено имя *John Johnes*, то на него откликнулись бы либо все, либо никто: «все, потому что каждый подумал бы, что зовут его; никто, потому что к имени не было добавлено никаких особых отличительных характеристик» [25].

В том случае, когда личное имя не в состоянии было индивидуализировать того или иного члена языкового коллектива, прибегали к помощи дополнительного индивидуализирующего знака-прозвища.

В результате первой английской переписи, данные которой были сведены в кадастровой «Книге судного дня» (*Domesday Book*) в 1085–86 гг., многие прозвища получили документальное закрепление (регистрацию).

Процесс превращения прозвища в наследственное фамильное имя был сам по себе продолжителен и неодинаков для разных социальных групп населения и для разных районов страны. Одним из основных факторов, способствовавших переходу прозвища в фамилию, была потеря его мотивировки, утрата информации о причинах его возникновения. «Если отца *Уильяма Робертсона* звали не *Роберт*, если *Джон Кук* не был поваром, *Томас Хилл* не жил на холме и *Ричард Ред* не был рыжим, то мы можем сказать, что их прозвища стали наследственными» [30].

Закрепление наследственных фамильных имен в некоторых областях Англии и Шотландии шло до XVII в. Но в целом то, что было привилегией знати в XII в., стало необходимым для большинства людей в XVII в.

Анализ современных английских фамилий, естественно, предполагает исследование этимологии тех прозвищ, которые легли в их основу. Он показал возможность разбить их на четыре основные группы:

1. Отантропонимические (генеалогические, патронимические).

2. По месту проживания.

3. По роду занятий (профессионально-должностные).

4. Описательные.

1. Отантропонимические фамилии

Прежде всего отметим употребление в качестве фамилий личных имен, которые при этом переходе не претерпевают никаких изменений: *Anthony, Allen, Baldwin, Cecil, Dennis, Godfrey, Henry, Neale, Owen, Reynolds, Thomas, Walter*. Многие из патронимических фамилий, употреблявшихся до норманнского завоевания, связаны с тевтонской мифологией, именами богов (*Good, Godwin, Goodiers, Godyears, Goddard*), либо образованы от различных скандинавских личных имен (*Swain, Swanson* < сканд. *Swain, Thurston, Thurlow, Thurkettle* от имени бога *Thor*). Пришедшие с норманнским завоеванием имена легли в основу личных фамилий: *Walters, Watts, Watterson, Ralph, Hugh* и др. Имя *Roland* дало фамилии

Rowland, Rowlandson, от *Richard* пошли *Richardson* (в Уэльсе – *Pritchard*), *Ritchie, Hitch, Rick, Hick*, а также *Dixon, Dickson, Rickett* и др. *Hudd* (старое прозвище человека с именем *Richard*) дало *Hudd* или *Hudson*. В период позднего средневековья возрастает роль библейских имен, используемых в качестве фамилий. Так, от имени святого St Lawrence образовались фамилии *Lawrence, Lawson, Larson, Larkin*. Многие английские отантропонимические фамилии содержат в своем составе формант *-son* (*Thompson*), означающий «сын такого-то». Вставное *-t-* говорит о северном происхождении носителя фамилии: *Johnston* – уроженец севера Англии, *Johnson* – живет на юге страны. Отмечается сокращение этого форманта до *-s*, и наряду с *Matthewson* встречаем *Matthews*. Следует, правда, отметить, что наличие *-s* в фамилиях могло означать не только родственные отношения: *Abbotson* = *Abbot's son* ‘сын Эббота’, но и ‘тот, кто работал на него или принадлежал к домовладению’. Жители шотландского нагорья (Highlands) употребляют префикс *Mac-* ‘сын’: *MacDonald, Maccarthy, MacGregor*. Этот же фамильный префикс распространен и среди ирландского населения, но в Ирландии также сильна традиция создавать фамилию по имени деда с помощью префикса *O:* *O'Hara, O'Neal*. Как гласит популярный стишок:

By Mac and O,
You'll always know
True Irishmen, they say;
For if they lack
Both O and Mac
No Irishmen are they.

Ряд фамилий образуется при помощи префикса *Fitz-* (искаж. норманнское *Fils* ‘сын’: *Fitzwilliam, Fitz-Gilber, Fitz-Hugh*. По-валлийски ‘сын’ – *ap*, отсюда пошли фамилии *Powell* (от *Ap Howell*), *Pritchard* (от *Ap Richard*), *Bunyan* (от *Ap-Onion*), *Blood* (от *Ap-Lloyd*). В прежние времена нередко можно было встретить валлийца, с гордостью произносящего свое имя: *Evan-ap-Griffith-ap-David-ap-Jenkin* ‘Эван, сын Гриффита сын Дэйвида сын Дженкина’. Это дало повод для появления многочисленных английских анекдотов о пристрастии валлийцев к подобным фамилиям. Приведем один из них:

An Englishman, riding one dark night among the mountains, heard a cry of distress, coming apparently from a man who had fallen into a ravine near the highway, and, on listening more attentively, heard the words 'Help, master, help' in a voice truly Cambrian, 'Help, what, who are you?' asked the traveller. 'Jenkin-ap-Griffith-ap-Robin-ap-Williams-ap-Rees-ap-Evan' was the response. 'Lazy Fellows that ye be,' said the Englishman, setting spurs to his horse, 'to lie rolling in that hole, half a dozen of you. Why in the name of common sense don't you help one another out?'

Многие фамилии возникли из сокращенных имен родителей. В средние века имя *David* часто сокращалось в *Dawe*, отсюда фамилии *Dawe* и *Dawson*. От *Anthony* пошли фамилии *Tonkin*, *Tonson*, *Tonnson*; от *Robert* (и его форм *Robin*, *Rob*, *Dob*, *Hob*) — фамилии *Robbins*, *Roberts*, *Robinson*, *Robson*, *Ropes*, *Dobbs*, *Dobson*, *Hobbess*, *Hobson*, *Hopps*, *Hopkins* и др. Ряд фамилий возник от ласкательных или уменьшительных имен, которые образовывались путем добавления суффиксов *-kin*, *-cock* (*-cox*), *-ot* / *-et*, *-kin* (ср. *lamb-kin* 'ягненок'); *Simpkin*, *Tomkinson*; *Haycock*, *Haycox*, *Wilcox*; *Hewett* ('маленький Хью').

2. Местные фамилии

Это самая обширная группа английских фамильных имен, охватывающая примерно 50% всех английских фамилий.

Исходя из значения прозвищ, от которых они произошли, местные фамилии можно разделить на следующие подгруппы:

1) Фамилии, образованные от прозвищ, которые, в свою очередь, указывали на происхождение их владельцев из определенной местности, города или страны. Известно, что Соединенное Королевство состояло из Англии, Шотландии, Уэльса и Ирландии. При перемещении жителей соответствующих районов возникала необходимость в создании определенного словесного знака, отражавшего наиболее заметные признаки переселенцев, который впоследствии закрепился за ними в виде фамилии. Так появилась фамилия *Scott*, носителей которой в Англии и сейчас гораздо больше, чем в Шотландии (что представляется впол-

не естественным!). Таковы также фамилии *England, English*, шотландцы изменили их в *Ingle, Ingelman, Langley* (последнее, возможно, пришло через Францию или Америку – от фр. *L'Angleys*). Отметим также фамилии *Irish, Wales, Welsh, Welshman, Wallace*. Много фамилий от названий стран и районов Западной Европы: *Germain, France, Spain, Pickard, Norman, Champagne, Portwine*; от названий графств: *Cornish, Cornwall, Cheshire, Kent, Surrey, Hampshire* – здесь мы встречаем практически все графства Англии. Прозвища выходцев от различных городов и селений Англии образуют основную массу фамилий данной подгруппы. Возникновение этих прозвищ (а затем и фамилий) связано с переселением жителей мелких городов и селений в Лондон и другие крупные города Великобритании: *York, Longford, Troubridge, Fife, Westley, Norleigh, Eastthorpe, Sutton, Sudley* и др. В стране насчитываются сотни мест с подобными названиями, и фамилии тысяч людей связаны с этими именами. Как гласит популярный стишок:

In ford, in ham, in ley, in ton
The most of English surnames run,

где *-ford, -ham, -ley, -ton* – популярные английские топонимические суффиксы.

2) Вторая подгруппа включает в себя фамилии, образованные от прозвищ, в которых нашли свое отражение топографически примечательные пункты определенной местности: *Brook, Hill, Cliff, Dale, Fell, Moore, Fields*. Человек, живущий в непосредственной близости от какого-нибудь примечательного объекта сельского ландшафта, мог получить подобное прозвище (*at the ley* или *lee* > *Attelea* > *Attlee*; *Atten-Oaks* > *Noakes, Nokes*; *Atten-Ash* > *Nash*). Нередки фамилии, отражающие особенности растительного мира: *Aspen, Beech, Birch, Holly, Shrub, Willows, Yew, Yewdale, Wood, Tree, Shaw, Ryecroft, Meadowcroft, Bancroft* (*croft* ‘поле, пастбище’). К местным именам следует отнести также фамилии, образованные от названий рек: *Tees, Cherwell, Teems, Calder, Becker, Warbeck, Brook, Brooker* и т.д. Добавим сюда также фамилии, в основах которых лежат слова, обозначающие предметы и явления, связанные с деятельностью человека: *Green* (от *village green* ‘деревенский луг, лужайка’), *Ford, Bridgman*; живущий возле до-

роги (road) мог претендовать на прозвище, а в дальнейшем фамилию *Royds, Rodd, Rodes, Rhodes; Lane, Hall, Church, Churcher, Churchgate* (на севере – *Kirker, Kirkman*). Фамилии, происходящие от прозвищ горожан, имеют в своей основе названия примечательных пунктов города – улиц, рынков, площадей и т.п.: *Gateman, Townsend*.

Особое место среди местных фамилий занимают имена, происходящие от знаков-вывесок, изображавших животных или растения и служивших как для распознавания домов на улицах средневековых английских городов, так и для обозначения мастерских, лавок, гостиниц, таверн, постоялых дворов. Необходимо помнить, что в те времена вывески были совершенно необходимы, чтобы неграмотные (а их было тогда большинство!) могли отыскать, что им нужно. Неудивительно поэтому, что многие английские фамилии восходят к изображениям различных животных, растений и других предметов, служивших домовыми знаками: *Bull, Bush, Bell, Angel, Swan, Lyon, Griffin, Talbot, Greenman*. Многие из носящих фамилию *Long* не подозревают, что их предок мог быть владельцем таверны *Long Arms*.

В старинных записях сохранились имена некоторых таких владельцев: *Thomas at the Dolphin, Will at the Bull, George at the Whitehouse*.

3. Профессионально-должностные фамилии

Очень широко в английских фамилиях представлено лексическое поле названий различных профессий и должностей. Они входят в состав примерно 20% всех фамильных имен.

Этимологический анализ английских профессионально-должностных фамилий позволяет воссоздать всю социально-экономическую структуру английского общества XI–XV вв. именно того периода, когда формировалась основа современной английской фамильной ономастики. В основном, эти фамилии происходят от прозвищ, обозначавших должность, профессию или ремесло их носителей. Здесь также можно выделить ряд подгрупп: 1) фамилии от названий должностей; 2) фамилии от названий профессий, связанных с сельским хозяйством, сельскохозяйственными работами; 3) фамилии от названий профессий, связанных с городскими ремеслами; 4) фамилии от названий, связанных с торговлей сукном.

1) В этой группе представлены фамилии, восходящие к различным титулам, чинам и должностям, носители которых в средневековой Англии занимались непосредственным обслуживанием короля, членов королевской семьи – привилегия, которой пользовался круг лиц, занимавших высокое положение в обществе. Здесь мы встречаем: *Stewart*, или *Stuart* ('королевский сенешаль'), *Wardrop* ('смотритель гардероба'), *Barber*, *Spencer* ('управляющий'), *Page* (подавал полотенце), *Spooners*, *Carver*, *Butler* ('дворецкий', первоначально 'виночерпий'), *Pottinger* (готовил королевский суп, в старинных записях встречаем *Robert le Potager*, *Walter le Potager*); *Kitchener* (поворачивал вертел), *Says* или *Sayers* (пробовал еду, прежде чем ее подавали на королевский стол, проверяя, не отравлена ли она). Гостей сопровождал *Marshall* ('мажордом'). Пережив на несколько веков титулы и должности, их породившие, эти фамилии являются едва ли не единственными памятниками давно прошедших традиций и обычаев. Социальные характеристики человека находим в основах следующих фамилий: *Knight*, *Squire*, *Gent*, *Sheriff*, *Justice*, *Corner* (*Coroner*), *Judge*, *Burgess*, *Bailiff*, *Mayor* (*Meir*), *Cryer*, или *Crier* (последний часто был единственным источником новостей в средневековых городах), *Checker*, *Trumper*, *Clark/Clerk*. Среди английских фамилий немало и принадлежащих церковной иерархии: *Palmer* ('паломник, вернувшийся с пальмовым листом из «святой земли»), *Abbot*, *Bishop*, *Canon*, *Deacon*, *Dean*, *Priest*, *Parson* и др. *Parker*, *Forester*, *Foster* смотрели за королевскими парками и лесными угодьями, *Ranger* и *Falconer* отвечали за королевскую охоту.

2) Фамилии, связанные с сельскохозяйственными профессиями. Здесь прежде всего отметим ряд фамилий с основами, относящимися к уходу за животными. Так, на севере страны нередки фамилии *Hurd*, *Hird*, *Heard*, происходящие от *herd* 'пастух'. *Herd* становится *-ard* в *Coward* (от *Cow-herd*) или *-art* в *Swinnart* (от *Swine-herd*). *Hoggart* и *Porcher* ухаживали за свиньями, *Goddart* (*goat-herd*) – за козами, *Gozzard* пас гусей, *Shepherd* – овец. *Packman* на своей лошади (*packhorse*) отвозил продукты в город. От *cottager* получили фамилии *Cotman*, *Cotter*, *Cotterell*. К наиболее распространенным фамилиям относятся *Farmer*,

Ditcher, Baker, Bricker, Mason, Waller, Thatcher ('тот, кто крыл соломой крыши', отсюда фамилии *Thacker, Thackery, Thackeray*), а также *Tyler, Slater, Slatter* (*slate* – популярный в Англии и поныне кровельный материал,), *Carpenter, Painter, Fielder, Acres, Akerman, Plowman, Dykes, Hedge, Gardener, Appleyard, Orchard, Beman* (bee-keeper) или *Honeyman, Nutter* ('сборщик орехов'). Естественно, что чаще всего сейчас встречаются фамилии, первые обладатели которых были самыми нужными, самыми необходимыми мастерами, например: *Miller* (от старой формы *Milner* пошла фамилия *Milnes*), *Baker* (женщина-пекарь была *Baxter*), *Brewer, Pyebaker, Butcher, Shearer, Skinner. Smith* (кузнец) – самая распространенная в Англии и США фамилия – первоначально означала «работник по металлу»; она входит в состав таких сложных фамилий, как *Brownsmith, Blacksmith, Greensmith, Whitesmith, Redsmith, Goldsmith*, носители которых, соответственно, имели дело с медью, железом, свинцом, оловом или золотом.

Фамилии, оканчивающиеся на *-wright*, восходят к профессиям людей, работающих по дереву, отсюда *Cartwright, Wainwright, Boatwright, Wheelwright*.

3) Многочисленны фамилии, связанные с различными отраслями ремесленного производства, что объясняется характерной для хозяйственной системы эпохи феодализма узкой специализацией отраслей производства, жестко ограниченной цехами и гильдиями. Например, список гильдий и торговых компаний города Честера в 1339 г. насчитывал следующее:

1. *Barkers & Tanners.*
2. *Drapers & Hosiers.*
3. *Barbers, Chandlers & Leeches.*
4. *Pynners.*
5. *Wrights, Slaters, Tyiers, Daubers, Thatchers.*
6. *Paynters, Glasiers.*
7. *Vintners, Merchants.*
8. *Mercers, Spicers.*

Практически от всех этих названий произошли соответствующие фамилии. *Mercer* торговал в розницу, *Grosser* – оптом. *Chapman* пошло от *cheapman* 'тот, кто торговал дешево' (ср. с названием рынка *Cheapside* в Лон-

доне). Единственно грамотным человеком в то время мог быть *Clarke*. Некоторые английские фамилии ведут свое происхождение от почти забытых или совсем исчезнувших средневековых профессий и должностей. Среди них такие, как *Archer*, *Arrowsmith*, *Bowman*, *Stringer*, *Fletcher* ('мастер, изготовлявший стрелы'), *Lardner*, *Beller*, *Plater*, *Smoker* и др. *Barker* работал с корой для обработки седел, *Crocker* делал горшки, *Reader/Reeder* клал тростниковые крыши, *Horner* изготовлял рога для питья, *Wakeman* ('сторож') будил людей.

4) После сельского хозяйства и ремесел производство и торговля сукном являются наиболее богатым источником создания профессионально-должностных английских фамилий. Здесь мы встречаем *Woollen*, *Woolley*, *Packer* (от *woolpacker*), *Sherman* (от *shear-man*), *Walker*, *Fuller*, *Tucker* ('сукновал'), *Seamer*, *Teazle*, *Comber*, *Webber*, *Tailor*, *Dyer*, *Dyster*, *Pilcher*, *Quitter*, *Weaver*, *Webster* и мн. др.

4. Описательные фамилии

Начнем с фамилий, отражающих биологические особенности человека. Как и большинство фамилий данной группы они в своем большинстве происходят от прозвищ, характеризовавших своих носителей по наиболее примечательным физическим или духовным качествам. Физические и физиологические характеристики человека нашли свое отражение в следующих фамилиях: *Bigg*, *Strong*, *High*, *Low*, *Little*, *Longman*, *Strongman*, *Littler*, *Younger*, *Elder*, *Small*; *Head*, *Hands*, *Arms*; *Armstrong* (распространенная в Шотландии и на севере Англии), *Strongitharm*, *Sillitoe* (в Йоркшире также известны варианты *Shillito*, *Shillitto*), *Cudlipp* ('заячья губа'); *Kneebone*, *Cruikshank* ('хромой'); *Crumpp* ('горбатый'; в известном детском стишке есть 'cow with a crumpled horn'); *Cameron* ('горбоносый'); *Campbell* ('криворотый'). Такие фамилии могут рассказать, какого цвета были волосы у родоначальника семьи: *Black* (вариант *Blake*); *White* (варианты *Hoar*, *Whiteman*, *Blunt*); *Grey* (*Grissel*, *Grizzle*), *Brown* (*Brunet*, *Brunell*). Владелец рыжих (red) волос мог в дальнейшем называться *Reid*, *Reed*, *Read* или *Redman*, а в Корнуолле его бы звали *Rouse*, *Russell* или *Ross*. *Knott* означал 'выбритый', *Ball* часто происходил от *bald* 'лысый'. Характеристики моральных качеств и умственных способностей чело-

века отразились в таких фамилиях, как *Bad, Good, Wise, Gay, Joyce, Makepeace* (популярная особенно на севере Англии), *Friend, Trueman, Hardy, Gentle, Sweet, Doughty; Purefoy, Purfey* пошли от 'pure faith'; *Bone, Boon* от 'le Bon' (норман. 'хороший'); *Love, Fullalove, Bland, Merry, Grant* (от *grand*); *Moody* ('смелый, храбрый'), *Sad* ('непоколебимый, стойкий'), *Bragg* ('храбрый'), *Silly (Seeley, Seelie, Sealey)* (первоначально 'очаровательный, невинный'). Многие описательные фамилии пошли от прозвищ, отражающих условия жизни их носителей: *Poore, Rich, Ragman* (от *ragged man* 'человек в обносках'), *Masterman, Master* мог быть слугой местного богатея (*master*). В английской антропонимии слова, относящиеся к одежде, представлены небольшим числом единиц: *Shorthose* ('короткий плащ'); *Hood* ('капюшон'); *Bracegirdle* ('тот, кто проявлял экстравагантность в одежде, любил носить украшения'). К описательным относятся фамилии, образованные от прозвищ участников ежегодных мистерий (*Mystery Plays*), которые устраивались на улицах и площадях средневековых городов Англии. Они были частым явлением в жизни страны, и принимать участие в этих постановках считалось почетным делом, требующим серьезного отношения. Зачастую участник мог играть одну и ту же роль из года в год, роль становилась его прозвищем, а отсюда уже легко объяснить происхождение многих фамилий, не входящих ни в один из рассмотренных выше классов: *King, Baron, Earl, Lord, Cardinal, Legate, Count, Duke, Caesar, Pope, Queen, Angel, Cain, Satan* и др. Описательные фамилии нередко происходят от прозвищ, даваемых «от противного». Так, один из ближайших друзей Робин Гуда *Little John* был огромного роста. Вот почему совершенно справедливо замечание авторов книги «Современные русские фамилии» о бесплодности непосредственного выведения фамилий из реалий (часто это приводит к неверному их толкованию). В жизни все может оказаться гораздо сложнее, и примером подобных несоответствий может служить шутливое стихотворение Дж. Смита:

Mr. Wise was a dunce, Mr. King was a Whig,
Mr. Coffin's uncommonly sprightly,
And huge Mr. Little broke down in a gig
While driving fat Mrs. Golightly.

Miss Joy, wretched maid, when she chose Mr. Love
Found nothing but sorrow await her;
She now holds in wedlock, as true as a dove,
That fondest of mates, Mr. Hayter.

Mr. Penny, whose father was rolling in wealth,
Kick'd down all the fortune his dad won;
Large Mr. Le Fever's the picture of health,
Mr. Goodenough's but a bad one.

Mr. Cruickshank stept into three thousand a year,
By showing his leg to an heiress.
Now I hope you'll acknowledge I've made it quite clear
That surnames e'er go by contraries.

Не все просто в попытках установить верную этимологию той или иной фамилии. Зачастую одна и та же фамилия может возникнуть в результате самых различных процессов, из совершенно разных источников. Рассмотрим, к примеру, фамилию *Legg/Legge*. Вот перечень возможных источников ее происхождения:

а) по месту проживания ее носителя: *at a leg or neck of land*;

б) от древнескандинавского имени *Legg* (сокращенное от *Legard*);

в) от устарелой формы слова *Leigh/Ley*;

г) от прозвища проворного, ловкого человека (ср. выражение *to show a leg*);

д) от профессии торговца чулками и бельем (традиционно на вывеске была изображена нога);

е) от вывески паба-пивной, который часто посещали эти торговцы.

Часто встречающийся в английских фамилиях элемент *-cock* мог происходить:

а) от валлийского *cock* 'красный';

б) от прозвища рано встающего человека (*The Cocke of Westminster*);

в) от одного из самых старых традиционных изображений на вывесках таверн, постоялых дворов и магазинов, владельцев которых называли, например, *John* или *Walter atte Cock*. Отсюда фамилии *Adcock*, *Atcock*, *Acock*;

г) от староанглийского имени *Cossa* (наиболее часто встречающийся случай);

д) в результате ошибочной аналогии с *Cook*.

Шотландские, ирландские и валлийские фамилии

В современной антропониимии Шотландии отчетливо прослеживаются следы скандинавского влияния. Скандинавы владели большей частью западной Шотландии (IX–XIII вв.), а Оркнейские и Шетландские о-ва находились под скандинавским управлением до XV в. Вот несколько примеров наиболее древних шотландских фамилий и их норвежские прототипы:

Godfrey от Guthroo

McIver от Ivor

McColl, McCall от Kol

Auley, MacAuley or Olaf, Ola

McManus or Magnus

В основе многих фамилий лежат географические названия: *Baird, Chrisholm, Douglas, Drummond, Forbes, Gordon, Murray, Ogilvie, Ramsay, Ross, Urquhart*. Французское влияние наиболее явно в таких фамилиях, как *Bruce, Davidson, Fletcher, Grant, Napier, Robertson, Sinclair*.

Значительное число ирландских фамилий было англоизировано во второй половине XVII в., а такие фамилии, как *O'Breen* и *O'Neil* стали *O'Brien* и *O'Neal*. В 1465 г. англичанами была предпринята безуспешная попытка заставить всех ирландцев отказаться от своих имен и перейти на английские. Закон гласил, что каждый ирландец должен был «взять себе в качестве фамилии либо название английского города (например, *Sutton, Chester, Trym, Corke*), либо название цвета (*White, Brown, Black*), либо название ремесла (*Smith, Carpenter, Book, Butler*)». Попытка закончилась полным крахом, и сейчас в Ирландии очень мало фамилий, происходящих от названий английских мест. Отметим также, что среди валлийских фамилий чаще, чем в других районах Британских о-вов, встречаются двойные, пишущиеся через дефис: *Nash-Williams, Lloyd-George*. Ниже приводится список наиболее распространенных шотландских, валлийских и ирландских фамилий:

Шотландские	Ирландские	Валлийские
Campbel	Murphy	Roberts
Duncan	Kelly	Jones
Ferguson	Sullivan (O'Sullivan)	Davies
Macdonald	Walsh	Williams

Douglas
Gordon
Armstrong
Stewart
Scott
Wallace

O'Brian
Ryan (O'Ryan)
Connor

Thomas
Edwards
Hughes

Список наиболее употребительных фамилий в Англии

Alien/Allan	James	Richardson
Anderson	Johnson	Ross
Bailey	Jones	Smith
Baker	King	Spencer
Bennett	Lee	Taylor
Brown	Lewis	Turner
Carter	Martin	Walker
Clark	Miller	Watson
Cook	Mitchell	White
Cooper	Moore	Wilson
Doyle	Morgan	Wood
Evans	Morris	Wright
Green	Murray	Young
Harrison	Parker	
Hill	Patterson	
Jackson	Phillips	

A nickname is the heaviest stone
that the devil can throw at a man.

W. Hazlitt. On Nicknames

Глава 3. ПРОЗВИЩА

В этой главе мы рассматриваем широко используемые в английском языке прозвища – *nicknames* (от *an ekename* < М.Е. *ekename* ‘дополнительное, добавочное имя’). Ряд прозвищ, входящих в фоновые знания носителей английского языка, представляют безусловный интерес для изучающих язык, так как знание прозвищ, существующих в сфере повседневного человеческого общения, важно для понимания жизни использующего их коллектива, его истории, традиций и обычаев, характера взаимоотношений между людьми и т.д. Среди прозвищ можно выделить две наиболее обширные группы: 1) Прозвища, относящиеся к людям. 2) Прозвища, относящиеся к географическим объектам.

1) **Прозвища, относящиеся к людям**, по определению Н.В. Подольской, – это вид антропонима, т. е. **дополнительные имена, данные человеку окружающими людьми** в соответствии с его характерными чертами, сопутствующими его жизни обстоятельствами и т. д. [20]. Автор выделяет групповые (или коллективные), школьные, возвеличивающие, уничижительные, насмешливые и другие прозвища.

Не ставя перед собой задачи детальной систематизации и классификации прозвищ, относящихся к людям, остановимся лишь на некоторых из них, наиболее характерных для английского языка.

Групповые (или коллективные) прозвища даются этнической группе людей. Например: *John Bull* ‘Джон Буль’ – собирательное прозвище англичан (по персонажу произведения английского публициста начала XVIII в. Дж. Арбетнота “The History of John Bull”). Это прозвище нередко употребляется в периодической печати, а также в художественной литературе, например:

The world is a bundle of hay,
Mankind are the asses who pull,
Each tugs it a different way, –
And the greatest of all is John Bull.

(*Selections from Byron. M., 1973*)

Люди – стадо буйных ослов,
Мир – овса непочатый куль,
Каждый долю урвать готов,
А первый из них – Джон Буль.

(Дж.Г. Байрон.

Избранные произведения. М., 1953)

Jock, Jocks – прозвище шотландцев, особенно солдат-шотландцев (*Jock* – шотландская форма имени *Jack*), *Sandy* – также прозвище шотландцев (уменьшительное от *Alexander*, популярного в Шотландии имени). *Taffy* – прозвище жителей Уэльса (от валлийского *Dafydd* < *David*; *St. David* – покровитель Уэльса). *Mick, Paddy* – прозвища ирландцев (уменьшительное от *Michael* и *Patrick*, распространенных в Ирландии имен; *St. Patrick* – покровитель Ирландии). *Limey* – в США жаргонное пренебрежительное прозвище английских моряков, затем англичан вообще (от *lime-juice* ‘сок лайма’, употреблявшийся в рационе английских корабельных команд, чтобы предотвратить заболевания цингой). *Yankee* – собирательное прозвище жителей США. Первоначально употреблялось по отношению к населению Новой Англии (*New England*). В южных районах США прозвище *Yankee* неизменно связывают с жителями севера страны. Некоторые авторы отмечают определенный уничижительный характер этого прозвища [27].

Заслуживает внимания и тот факт, что жители практически каждого штата в Америке также имеют свои традиционные собирательные прозвища. Например: *Badgers* «барсуки» – прозвище жителей штата Висконсин; *Hoosiers* «верзилы» – прозвище обитателей Индианы.

Очень широко распространены прозвища в среде школьников. Нередко прозвище, полученное в детстве, сопутствует человеку на протяжении всей его жизни. Так, известны школьные прозвища английской писательницы Д. Сейерс (*D. Sayers*) – *Swanny* ‘лебединая шейка’, писателя Ч. Кингсли (*Ch. Kingsley*) – *Cave* ‘пещера’ (прозванного

так за большой рот). Большинство школьных прозвищ явно или скрыто насмешливы. Толстого школьника могут прозвать *Baloon*, *Falstaff* (по имени персонажа пьес У. Шекспира, сэра Дж. Фальстафа), *Football*, *Fat Belly*, *Fatty*, *Porky*, *Steam-Roller*, *Tubby*, *Tubs*, *Tank*, *Cannon-Ball* и т.п. Худые мальчики могут получить традиционные прозвища *Bag o' Bones*, *Broomstick*, *Drain-Pipe* (He's thin enough to go up a drain-pipe), *Matchstick*, *Matchy*, *Needles*, *Skinny*, *Spindly*, *Lanky*, *Lanky-Panky*. Что касается последнего прозвища, то подобного рода рифмующиеся или аллитерирующие прозвища-«дразнилки», вторая часть которых зачастую представляет собой бессмысленное слово, чрезвычайно популярны в Англии (ср., например, такие широко известные в английском детском фольклоре рифмующиеся прозвища, как *Georgie Porgie*, *Peter Pumpkin-Eater* и т. п.).

Самым распространенным прозвищем школьников высокого роста считается *Lofty*. За ним следует *Long John Silver* (по имени персонажа известного романа Р.Л. Стивенсона «Остров сокровищ», которого звали Долговязый Джон Сильвер), *Everest* (ставшее особенно популярным после покорения этой высочайшей вершины Земли), *Gulliver*, *Spike*, *Skyscraper*, *Tower of London*, *Lamppost*, *Walking Lamppost*, *Weed*. Нередки случаи иронического обращения к детям высокого роста: *Tiny*, *Shorty* или *Tiny Tim*. Последние прозвища употребляются и по отношению к детям маленького роста. Сюда можно также добавить *Dumpy*, *Flea*, *Junior*, *Kipper*, *Microbe*, *Shrimp*, *Tom Thumb* («Мальчик-с-Пальчик»). Рыжеволосые школьники получают, как правило, прозвища *Carrots*, *Reddy*, *Fire Head*, *Flame*, *Foxy*, *Ginger*, *Red Thatch*, *Rusty* (в последнем содержится намек на то, что владельца рыжей шевелюры оставили в детстве «ржаветь» под дождем).

Меткими прозвищами награждают английские школьники своих учителей; к примеру, лысый преподаватель может получить прозвище *Baldy*, *Patch*, *Curly*, *Dutchy* (по ассоциации с головкой голландского сыра), *Skating Rink* (*Skates*), *Cue-Ball* и т.п.

Обладатели некоторых английских имен и фамилий неизменно получают определенные традиционные прозвища. Так, в школьной среде имя *Charlie* влечет за собой прозвище *Chuck*, *Derek* – *Dekker*, *Maurice* – *Mogga*, *Michael* – *Spike*. Но-

ситель фамилии *Miller*, как правило, получает прозвище *Dusty* («мельник», обычно обсыпан мукой), *Murphy – Spud* (фамилия *Murphy* популярна в Ирландии, где *spud* «картофель» – один из наиболее распространенных продуктов питания), *White – Chalky*, *Clerk – Nobby* (профессия клерка считалась *noble*, «благородной»), *Webb – Spider* (от *a spider's web*). На это явление обратил внимание Э. Патридж, назвав подобные прозвища неотделимыми – “**inseparable nick-names**” [28]. Аналогичные примеры находим у Г.Л. Менкена, описавшего традиционные прозвища солдат: *Darky* или *Smudge* для носящих фамилию *Smith*, *Spud – Murphy*, *Dusty – Miller*, *Pedlar – Palmer* (возможно, от прозвища известного боксера Пальмера), *Dolly* для носящих фамилию *Gray* (от названия популярной песни ‘*Dolly Gray*’). «Когда я был ребенком, – пишет Г.Л. Менкен, – любого, у кого отец был врачом, звали *Doc*... Каждый *Smith* становился *Smitty*. Худых ребят дразнили *Slim*, толстых – *Fats*, маленьких ростом – *Shortie*. В нашей компании у одного очень толстого мальчика было прозвище *Barrel*» [26].

Использование прозвищ, в которых их создатели пытались отразить определенные черты характера человека, его заслуги, достоинства или недостатки, имеет многовековую историю в английском языке. Достаточно будет упомянуть здесь некоторые возвеличивающие либо уничижительные прозвища английских королей: *Alfred the Great*, *Edward the Martyr*, *Edward the Confessor*, *William the Bastard* (более известный по прозвищу *the Conqueror*), *Richard the Lion-Hearted*, *John the Lackland*, *Richard the Coxcomb*, *Richard the Boar*, *Farmer George* (прозвище короля Георга III) и др. Многие прозвища популярных личностей, общественных и политических деятелей прошлого известны и в наше время в Англии и США не меньше, чем их собственные имена. Таким, например, стало прозвище *Lady with the Lamp*, данное Флоренс Найтингейл (*Florence Nightingale*), медсестре времен Крымской кампании 1853–1856 гг., которая положила начало преобразованию больничного обслуживания в Великобритании.

Подчеркивая большую выразительность прозвищ и кличек, И.Р. Гальперин отмечал: «Известно, какую сильную эмоциональную нагрузку обычно несет на себе кличка. Она, подмечая какую-нибудь случайную, но характерную

черту, прилипает к человеку, иногда успешно конкурируя с собственным именем» [4]. Использование прозвищ различных политических деятелей – широко распространенный экспрессивный прием в современной английской и американской печати, особенно в так называемой массовой прессе. Тяга к ярким, выразительным прозвищам вызвана желанием газеты приблизиться к «человеку с улицы», заговорить его языком, а с другой стороны, обусловлена стремлением газеты скомпрометировать или, наоборот, поддержать идею или человека, не прибегая к логическим доводам. Так, Дэнис Хили (Denis Healey), министр финансов в правительстве Г. Вильсона, был известен в английской прессе как *Dismal Denis* 'Мрачный Денис' (прозрачный намек на катастрофическое финансовое положение Великобритании). Маргарет Тэтчер (Margaret Thatcher), премьер-министр консервативного правительства Великобритании, была известна как *Peggy Thatcher*, *Iron Lady* (of *British Politics*), *Cold War Witch*, *Thatcher the Snatcher*. Последнее прозвище М. Тэтчер получила потому, что, будучи министром просвещения в правительстве Э. Хита (E. Heath), приняла решение об отмене бесплатной выдачи молока школьникам, за что и была награждена журналистами прозвищем *Thatcher the School-milk Snatcher*. Бывший консервативный премьер-министр Великобритании Эдвард Хит (E. Heath) был известен под многими прозвищами: *True-Blue Ted* (голубой цвет – символ консервативной партии), *Skipper*, *Skipper Heath*, *Captain* (в этих прозвищах содержится намек на увлечение Э. Хита яхтами), *The Grocer* (особенно в период переговоров о вступлении Великобритании в «Общий рынок»). Отсюда еще одно прозвище М. Тэтчер – *The Grocer's Daughter*, которое можно рассматривать и как намек на ее социальное происхождение. Р. Дженкинс (R. Jenkins), министр финансов в правительстве Э. Хита, имел прозвища *Jenkins the Purse*, *Pro-marketeer Jenkins* (в последнем содержится намек на поддержку Дженкинсом идеи вступления Великобритании в «Общий рынок»). Премьер-министр Великобритании Г. Макмиллан (H. Macmillan), после того как в 1962 г. провел «большую чистку» своего кабинета, заставив подать в отставку семь министров, получил прозвище *Mac the Knife* (персонаж «Трехгрошовой оперы» Б. Брехта). Вынужден-

ный сложить с себя обязанности президента США после уотергейтского скандала, Ричард Никсон еще раз подтвердил свое прозвище, данное ему в ходе выборов в Конгресс в 1948 году – *Tricky Dickie* – Хитрый Дик. Кстати, в студенческие годы у него была еще одна кличка – *Iron Butt*. Президент Рузвельт (*The New Dealer*) среди недовольных своей политикой был известен как *The Raw Dealer*, *Kangarooosevelt* или *A Traitor to His Class*. В заключение можно упомянуть еще одну группу прозвищ, популярность которых постоянно поддерживается падкой на сенсацию прессой. Это **прозвища различных преступников**, представителей уголовного мира: *Scarface Al Capone*, *Jack the Ripper*, *Charlie Chopper*, *The Boston Strangler*. Элдон Смит пишет о том, что в руках американской полиции находится так называемое «досье прозвищ» (*Nickname File*), которое насчитывает около 150 000 образцов кличек преступников: *Gold Tooth Frenchy*, *Clothesline Slim*, *Wild Cat Alma*, *Iron Tooth Florence*, *Fire Alarm Brown*, *Step Ladder Lewis*, *Vincent (Mad Dog) Delucia*, *Nathan (Kid Dropper) Kaplan*, *(Machine Gun) Lou Butera*, *(Eat 'Em Up) Jack MacManus* и др.

Если вы знакомы с миром американского спорта, то вы легко определите, кто есть кто среди этих прозвищ: *the Ice Man*, *the Yankee Clipper*, *Shoeless Joe*, *Dizzy*, *Slats*, *Scooter*, *Magic*, *Night Train*, *Broadway Joe*, *Crazy Legs*, *Pistol Pete*, *Rocket*, *Sugar Ray*, *Pit Bull*, *Pistol*, *Mudcat*, *Two-ton*, *the Twin Towers*, *Tark the Shark*, *the Surgeon*, *Shaker Mo*.

2) **Прозвища, относящиеся к географическим объектам, называют топонимами-прозвищами.** Топоним-прозвище представляет собой дополнительное название географического объекта, сосуществующее с его основным, официальным наименованием. Называя один и тот же объект, топоним-прозвище и официальное наименование принадлежат к различным сферам употребления и отличаются друг от друга степенью эмоциональной окрашенности. Топонимы-прозвища очень распространены в странах английского языка, особенно в США, где практически ни одно популярное издание о городах и районах страны (в том числе и учебники географии, страноведения и т.п.) не обходятся без упоминания их общеизвестных прозвищ. Среди топонимов-прозвищ можно выделить две категории: а) неофициально-разговорные и б) книжно-литературные, особенно широко и

традиционно используемые в журналистике. Неофициально-разговорные топонимы-прозвища могут быть известны как ограниченному кругу потребителей, так и, наоборот, получать широкое распространение, становясь общеизвестными. Так, американский городок *Grahamstown* учащиеся одной из его школ переименовывают в *Grimtown* ('мрачный город'), *Orchard Valley* превращается по созвучию в насмешливо-ироническое *Torture Valley* ('долина пыток'), *Somerville* – в *Slumville* ('город трущоб'), *Louisville* – в *Louseville* ('грязный, мерзкий город'). С 50-х гг. прозвищами главной улицы Эдинбурга были *The Monkey Walk* или *The Talent Walk* (намек на фланирующую молодежь). Подобные прозвища бытуют среди жителей других городов и поселков США и Великобритании, но редко выходят за их пределы. С другой стороны, такие прозвища, как *Auld Reekie* (шотл. разг. 'старый дымокур' – Эдинбург), *Big Windy* (Чикаго), *Beantown* (Бостон), *Big Apple* (Нью-Йорк), *Big "D"* (Даллас), *The Potteries* (разг. 'гончарни' – прозвище города Стоук-на-Тренте и его окрестностей в графстве Стаффордшир, Англия, известных своими фаянсовыми и фарфоровыми заводами), общеизвестны во всех странах английского языка. В качестве примера книжно-литературных прозвищ можно привести традиционные прозвища-характеристики американских штатов. Они отличаются от официальных названий гораздо большим объемом дополнительной информации об именуемом объекте, привлечением эмоционального или идеологического содержания. Например: *Virginia – Old Dominion*, *New York State – Empire State*, *Pennsylvania – Keystone State*, *Massachusetts – Bay State*, *Vermont – Green Mountain State*, *Idaho – Gem of the Mountains*. Традиционные в журналистском употреблении и прозвища городов Великобритании и США: *Edinburgh – Athens of the North*, *Oxford – City of Dreaming Spires* (за обилие церквей и капелл при колледжах университета), *Birmingham – City of a Thousand Trades*, *Detroit – Motor Capital of the World*, *Plymouth – America's Home Town*, *Reno – Divorce Capital of the USA*, *Portsmouth – Pompey* и т.д. Нередки случаи сосуществования нескольких топонимов-прозвищ одного и того же географического объекта. Так, Нью-Йорк помимо прозвища *Big Apple* называют еще *the Metropolis* и *Gotham*. Последнее язвительное прозвище было дано Нью-Йорку американ-

ским писателем Вашингтоном Ирвингом (первоначально *Gotham* – название английской деревушки, по преданию известной глупостью своих обитателей). Бостон называют *the Hub, Beantown, the City of Baked Beans, the City of Beaneaters, the Home of Baked Beans* (намек на бобы – традиционное блюдо бостонцев).

Помимо прозвищ, относящихся к людям и географическим объектам, можно упомянуть также прозвища футбольных команд (*Arsenal – the Gunners*), военных подразделений (*The 11th Hussars – the Cherry-pickers or Cherubims*), газет (*The Times – The Thunderer*), магазинов (*Marks & Spencer – Marks & Sparks*), железных дорог (*Somerset & Dorset – Slow & Dirty*) и др. Таким образом, на основании краткого обзора наиболее распространенных прозвищ и тенденций в их употреблении в Великобритании и США можно сделать вывод о том, что в прозвищах отражается стремление не только описать реальные свойства человека или характерные черты географического объекта, но и дать ему определенную эмоциональную или социальную (нередко насмешливую) оценку. Исследование различных типов прозвищ, распространенных в английском языке, несомненно помогает расширить наши знания об истории, жизни, обычаях народов Великобритании и США.

Дополнительный список традиционно «неотделимых» прозвищ и фамилий, к которым они относятся

Nickname	Real name
Bang-Bang	Cannon
Bill	Sykes/Sikes
Birdy	Sparrow, Wren
Blacky	White
Bottomless	Pitt
Bricks	Mortar
Bronco	Rider
Bunny	Warren
Bushy	Fox
Butcher	Lamb
Captain	Kettle or Kidd
Chalky	White
Chippa	Wood

Chunka	Wood
Daisy	Bell
Dicky	Richard or Bird
Ding-Dong	Bell
Dolly	Gray, Grey
Doughy	Baker
Drawers	Chester
Ducky or Ducks	Drake
Dusty	Miller
Dutchy	Holland
Fishy	Pike
Foxy	Reynolds
Ginger	Beer
Happy	Day
Iron	Duke
Johnny	Walker
Lefty	Wright
Mark(s)	Spenser
Muddy	Waters, Walters
Ned	Kelly
Needle	Cotton
Nick	Carter
Nobby	Clark
Norman	Conquest
Nosey	Parker
Nosmo	King (for <i>No smoking</i> signs)
Peeler	Murphy (prob. from <i>to peel a spud</i>)
Pegg	Legg (from <i>Peg-Leg</i>)
Pills	Beecham (trade name)
Poppy	Tupper
Quid	Pound
Rabbit	Hutch, Hutchins, or Hutchinson
Reelo	Cotton
Rusty	Steel
Sandy	Brown
Shiner	Bright (Wright, White). Also <i>Black</i> , because a <i>black eye</i> is a <i>shiner</i> !
Shorty	Long or Little
Slide	Overett
Slider	Cross
Slinger	Wood
Smitty	Smith

Smokey	Holms
Smudger	Smith
Smutty	Black
Snip	Taylor
Snowball	Snow
Snowy	Baker
Soapy	Hudson, Watson, Pears
Spider	Webb
Spike	Sullivan
Splinter	Wood
Spokey	Wheeler
Spongey	Baker
Spud	Murphy
Sticker	Leach
Stitch	Taylor
Stormy	Gale
Sugar	Cane or Kane
Timber	Wood
Tod	Hunter (<i>tod</i> being a fox)
Tom	King
Topsey	Turner
Wilkie	Collins
Wheeler	Johnson
Youngy	Moore

Известные прозвища г. Вашингтон

The Capital City	The Capital City of a Great Nation	The Capital of Miserable Huts
The City Beautiful	The City in a Forest	The City of a Thousand Thrills
The City of Lost Footsteps	The Center of History in the Making	The Court City of a Nation
The Crossroads of the World	The Federal City	The Foundling Capital
The Grand Metro- polis	The Great Dismal	The Great White City
The Heart of America	The Mighty Capital	The Nation's Headquarters
The Political Front	The Wilderness City	The Grand Emporium of the West
The Second Rome		

Известные прозвища г. Нью-Йорка

The Bagdad on the Hudson	The Big Apple	The Big Burg
The City of Golden Dreams	The Fun City	The City of Superlatives
The City of Towers	The Empire City	The Frog and Toe
The Host of the World	The Metropolis	The Melting Pot
The Mighty Manhattan	The Money Town	The Super City
The Port of Many Ports	The Wonder City	The Vacation City
The Hub of Transport	The Science City Gotham	The World's Fair City
Father Knickerbocker		The Babylonian Bedlam

Прозвища штатов

The Yellowhammer State	Alabama
The Last Frontier	Alaska
The Grand Canyon State	Arizona
The Land of Opportunity	Arkansas
The Golden State	California
The Centennial State	Colorado
The Nutmeg State	Connecticut
The Diamond State	Delaware
The Sunshine State	Florida
The Peach State	Georgia
The Aloha State	Hawaii
The Gem State	Idaho
The Prairie State	Illinois
The Hoosier State	Indiana
The Hawkeye State	Iowa
The Sunflower State	Kansas
The Pelican State	Louisiana
The Pine Tree State	Maine
The Old Line State	Maryland
The Bay State	Massachusetts
The Wolverine State	Michigan
The North Star State	Minnesota
The Magnolia State	Mississippi

The Treasure State	Montana
Show-me State	Missouri
The Cornhusker State	Nebraska
The Sagebrush State	Nevada
The Granite State	New Hampshire
The Garden State	New Jersey
The Land of Enchantment	New Mexico
The Empire State	New York
The Tarheel State	North Carolina
The Sioux State	North Dakota
The Buckeye State	Ohio
The Sooner State	Oklahoma
The Beaver State	Oregon
The Keystone State	Pennsylvania
Little Rhody	Rhode Island
The Palmetto State	South Carolina
The Coyote State	South Dakota
The Volunteer State	Tennessee
The Lone Star State	Texas
The Beehive State	Utah
The Green Mountain State	Vermont
The Old Dominion	Virginia
The Evergreen State	Washington
The Mountain State	Montana
The Equality State	Wyoming
The Badger State	Wisconsin

**Подборка имен из личных посланий в день Св. Валентина
или как обращаются друг к другу
английские влюбленные**

Angel Chops, Ankle Biter, Banana, Captain Cuddles, Cherry Pie, Cheeky, Chunky, Cuddly, Croggie Snoggie, Custard Beasty, Dazzlebum, Dr Cuddles, Fluffy, Floppy, Big Softie, Giggler, Hummy, Hot Chops, Red Chops, Cuddly Duddly, Killer Diller, Lion, Mermaid, Mini-Puss, Nooki, Fuzzy Head, Octopus, Pickle, Pie, Pigshead, Ping Pong, Poppetkin, Ratbag, Snoogles, Sozbod, Tiny Tornado, Trundle, Tricky Dicky, Uglybug, Velvet Nose, Wicky Poo, Woozle, Zipkin, Zippy, Tatty Head, Kipper Feet, Lucky Legs, Lucky Lips, Twizzle, Jet, Keefy, Chippy, Boggy, Poffcat

What's in a name? That which we call a rose
By any other name would smell as sweet.

W. Shakespeare. Romeo and Juliet

Thou... who art to journey in miry
ways, and amongst a strange people,
mayst do well to have two names, as
thou hast two shirts, the one to
keep the other clean.

Sir Walter Scott. Redgauntlet

Глава 4. ПСЕВДОНИМЫ

Особый разряд собственных имен составляют псевдонимы. Псевдоним – это «вымышленное имя, существующее в общественной жизни человека наряду с настоящим именем или вместо него» [20].

Основную массу псевдонимов составляют вымышленные имена писателей, артистов, политических деятелей. Причины, по которым эти люди были вынуждены скрывать свои настоящие имена, были весьма разнообразны. Здесь и боязнь преследования, и желание отвести от себя огонь критики, и попытки сделать свои имена более благозвучными, «артистичными». Прибегая к так называемым псевдонимам-характеристикам, их авторы иногда стремились подчеркнуть какую-то особенность своего характера, свою профессию, место жительства и т.п. Отмечено, что особенно часто встречаются псевдонимы среди писателей и артистов. Многие авторы в различные времена были вынуждены выступать в печати либо анонимно, либо под различными псевдонимами, чтобы скрыть свое авторство от преследования цензурой.

В.Г. Дмитриев, автор книги «Скрывшие свое имя», пишет о широком распространении анонимного политического памфлета в Англии, особенно в XVII в., где «авторов произведений, направленных против властей, ... присуждали к стоянию у позорного столба, крупному денежному штрафу и тюремному заключению» [5]. Нетрудно понять, почему английские писатели того времени предпочитали не

подписывать свои произведения. Так, Дж. Свифт не поставил своего имени под «Сказкой о бочке», Дж. Арбетнот анонимно выпустил в 1712 г. «Историю Джона Буля». Нежелание рисковать своей литературной репутацией заставило В. Скотта опубликовать свой первый исторический роман «Уэверли» (*Waverly*) анонимно. Даже после того, как он был восторженно принят публикой, В. Скотт продолжал подписывать свои романы *The Author of Waverly*. Сестры Бронте некоторое время скрывали свое настоящее имя под мужскими псевдонимами: *Currer, Ellis and Acton Bell*. Только после смерти автора популярных романов, печатавшихся под женским псевдонимом *Fiona Macleod*, было установлено, что под ним скрывается мужчина *William Sharp* (в последние годы *Fiona* стало популярным женским именем.)

Примеров использования псевдонимов множество. Только в одном из современных словарей английских псевдонимов (Kennedy) их насчитывается около 60 тысяч. В.Г. Дмитриев отмечает важность изучения псевдонимов как фактора литературной жизни народа и предлагает науку о псевдонимах назвать *псевдономастикой*, или *псевдонимикой*, т.е. наукой о ложных (вымышленных) именах. В этой главе мы рассмотрим основные причины образования английских псевдонимов и некоторые способы их создания.

1. Одной из причин появления псевдонима являлась кажущаяся обыденность или же недостаточная благозвучность имени и фамилии. Поэтому автор заменял их на более изысканный псевдоним. Ср.:

Настоящие имя и фамилия	Псевдоним
Maud Barlow	Ida Barr
Donald Smith	Robert Armstrong
Doris Collier	Josephine Bell
Peggy Middleton	Yvonne de Carlo
Norma Baker	Marilyn Monroe

2. Иногда появление псевдонима обусловлено тем, что настоящее имя может вызвать смех или насмешку своими ассоциациями:

Настоящие имя и фамилия	Псевдоним
Louise Jelly (ср. <i>jelly</i> 'желе')	Louise Kirkland
John Suckling ('сосунок')	John Wyckham

William Parrot ('попугай')

Talbot O'Farrell

Arnold Cream ('сливки')

Jersey Joe Walcott

Фамилия Broadbent нежелательна для актрисы (*broad* 'широкий'), поэтому Shirley Broadbent стала *Amanda Barrie*; Lina Belcher (*belch* 'рыгать, страдать отрыжкой') стала *Lina Basquette*; George Bedlam (Bedlam – название сумасшедшего дома в Лондоне) взял псевдоним *Rex Bell*; Jean Shufflebottom (*shuffle* 'шаркать', *bottom* 'зад') стала *Jeannie Carson*.

3. Чересчур длинная фамилия часто вынуждает ее обладателя выбрать себе более лаконичный псевдоним:

Имя и фамилия

Псевдоним

Michael Dumble-Smith

Michael Crawford

Albert Cromwell-Knox

Teddy Knox

Cornelius McGillicuddy

Connie Mack

Clementine Campbell

Cleo Lane

4. Носители иностранных имен и фамилий нередко выбирали в качестве псевдонимов стандартные английские антропонимы: Lucille Langehanke – *Mary Astor*, Romulo Larralde – *Romney Brent*.

Зачастую иностранные имена изменялись до неузнаваемости в попытках придать им английское звучание: Nicholas Adamschock стал *Nick Adams*, Mario Bianchi – *Monty Banks*, известный английский писатель Josef Korzeniowski стал *Joseph Conrad*.

5. Одной из частых причин создания псевдонимов являлось наличие однофамильцев. Чем обычнее настоящая фамилия, тем больше однофамильцев. Во избежание путаницы приходилось прибегать к замене фамилии псевдонимом. Так, будущий знаменитый американский актер Melvin Kaminsky стал *Mel Brooks*, чтобы его имя не путали с известным музыкантом Max Kaminsky. Балерина Patricia White выбрала псевдоним *Patricia Wilde*, чтобы ее не путали с сестрой, тоже балериной, которую звали Nora White.

6. Писательницы часто подписывали свои произведения мужскими именами, «...у них был особый резон скрывать свое авторство: они боялись, что издатель не возьмет рукопись, узнав, что та принадлежит перу женщины, читатель отложит книгу по той же причине, а критик разру-

гает» [5]. Выше мы уже упоминали псевдонимы сестер Шарлотты, Эмили и Энн Бронте: *Currer, Ellis and Acton Bell*. Еще одна известная английская писательница прошлого века – *Marry Anne Evans* – подписывалась мужским именем *George Eliot*. Склонность к подобным мистификациям питали и мужчины, которые, наоборот, подписывались женскими именами. Американский исполнитель популярных песен *Vince Furnier*, чтобы привлечь внимание к своей поп-группе, выбрал себе псевдоним *Alice Cooper*. Американский юморист *Benjamin Shillaber* выступал под псевдонимом *Mrs. Partington* в качестве автора книги *Life and Sayings of Mrs. Partington*.

7. Немало в английской культуре и мнимых иностранцев. Особенно часто встречаются они среди артистов балета. Слава русского балета шагнула далеко за пределы нашей страны и неудивительно, что русские имена (или же имена, звучащие по-русски) получили такое широкое распространение среди псевдонимов английских танцоров: *Patrick Healey-Kay* стал *Anton Dolin*, *Evelyne Cournard* – *Anna Galina*, *Lilian Marks* – *Alicia Marcova* и т.д.

8. Псевдонимы-характеристики. В.Г. Дмитриев пишет, что «принятие псевдонима-характеристики часто не было связано со стремлением скрыть настоящую фамилию. На первый план здесь выдвигалась другая цель – подчеркнуть то или иное качество автора, например, какую-либо особенность его наружности, национальность, место рождения или жительства, главную черту его характера или творчества, его профессию, звание, должность, социальное положение, партийность и т.д.

Сюда же относятся случаи, когда автор подписывался фамилией какого-нибудь исторического лица или другого, уже умершего писателя, именем персонажа какого-либо литературного произведения или героя эпоса, мифа с целью подчеркнуть, что он ему идейно близок» [2]. Многие писатели и артисты делали своими псевдонимами названия какого-нибудь излюбленного ими места родного края или какого-нибудь другого места. Ср.:

Настоящее имя	Псевдоним	Его происхождение
Henry Terry	<i>Gordon Craig</i>	Ailsa Craig – скалистый остров в Шотландии

Roy Fitzgerald	<i>Rock Hudson</i>	1. Rock of Gibraltar 2. Hudson River
Wilfred Whitten	<i>John o'London</i>	London

Описательные псевдонимы всегда пользовались популярностью среди писателей, которые избирали литературные имена этого типа с целью отразить основные особенности своей натуры или своего творчества:

Настоящее имя автора	Псевдоним
Oliver Goldsmith	<i>The Citizen of the World</i>
John Russel	<i>A Gentleman Who has Left his Lodgings</i>
Daniel Defoe	<i>A Ministering Friend</i>
Charles Kingsley	<i>A Minute Philosopher</i>
H.E. Bates	<i>Flying Officer X</i>
John Spender	<i>The Philistine</i>

Иногда в качестве псевдонима избиралось имя (среднее имя, фамилия) реального лица:

Псевдоним	Его происхождение
<i>Truman Capote</i>	По фамилии отчима
<i>Diana Dors</i>	По фамилии деда
<i>Douglas Faibanks</i>	По фамилии первого мужа матери
<i>Antony Hopkins</i>	По девичьей фамилии матери
<i>Vivien Leigh</i>	По среднему имени мужа
<i>Kirk Douglas</i>	По имени актера Douglas Fairbanks
<i>Bob Dylan</i>	По имени уэльского поэта Dylan Thomas
<i>Dean Martin</i>	По фамилии певца Nino Martini

К псевдонимам-характеристикам относятся и так называемые *геронимы* — имена литературных и мифологических персонажей, которые часто ставились вместо подписи с целью подчеркнуть их идейную близость автору. Иногда заимствовались названия песен, поп-групп и т.п.

Псевдоним	Его происхождение
<i>Annabella</i> (киноактриса)	Из произведения Э.А. По <i>Annabella Lee</i>
<i>Nat King Cole</i> (певец)	По имени героя детской песенки <i>King Cole</i>
<i>Peregrine Pickle</i> (английский журналист и критик)	По имени героя книги Т. Смоллета <i>The Adventures of Peregrine Pickle</i>

Saki (писатель)

По персонажу стихов
Омара Хайяма

Samuel Weller (американский
юмористический гравер)

По персонажу романа
Ч. Диккенса *Pickwick
Papers*

Часто для псевдонимов-характеристик использовались греческие и латинские имена или слова, большей частью для того, чтобы подчеркнуть в подписи то или иное качество автора.

William Connor, популярный английский журналист и обозреватель газеты *Daily Mirror*, известный своими мрачными пророческими статьями, подписывался *Cassandra* (в греческой мифологии дочь царя Приама, известная своим пророческим даром). Английский политический деятель, лидер лейбористской партии Michael Foot нередко подписывал свои статьи *Cassius* (известный римский полководец). Charles Eliot, дипломат, печатался под псевдонимом *Odysseus*. Поэт Williams Blake был *Pictor Ignotus* ('неизвестный художник'), писатель Donald Aldous подписывался *Discobolus* ('дискобол'), критик William Courthope – *Homo Novus* ('новый человек').

9. Шуточные псевдонимы, основная цель которых заключается в создании комического эффекта. Намерение замаскировать, скрыть свое настоящее имя отходит здесь на задний план. Создание псевдонима, рассчитанного на комический эффект, требовало остроумия и давало широкое поле для фантазии их авторов. Ниже приводится список наиболее характерных псевдонимов этого типа:

Настоящие имя и фамилия	Псевдонимы
Washington Irving	<i>George Crayon</i> <i>Diedrich Knickerbocker</i>
Charles Clark	<i>Doggerel Drydog</i>
Rosco Arbuckle	<i>Will B. Good</i>
Henry Bird	<i>Professor Longhair</i>
David Garrick	<i>Sir Nicholas Nipclose, Bart</i>
William Cobbett	<i>Peter Porcupine</i>
Robert Barr	<i>Luke Sharp</i>
Robert Southey	<i>Abel Shufflebottom</i>
George Carey	<i>Paul Tell-Truth</i>
Norman Wisden	<i>Norman Wisdom</i>

10. Зачастую в роли псевдонима выступали две буквы, которые могли быть приняты за инициалы, но на самом деле это были начальные буквы не имени и фамилии, а других слов. Например, Lewis Carroll (настоящее имя *Charles Lutwidge Dodgson*) имел обыкновение подписываться *B.B.* (от *Bean Brummel* — его кличка во время учебы в Итоне), а псевдоним *S.B.* принадлежит H.G. Wells (по-видимому, *S.B.* означало *Bachelor of Science* (лат. *Scientiae Baccalaures*) ‘бакалавр наук’).

11. Нередко авторы не ограничивались использованием одного псевдонима, придумывая для себя все новые и новые вымышленные имена, происхождение которых могло быть связано с меняющимися обстоятельствами их жизни, особенностями вступления на литературное поприще, названиями родных мест, именами близких людей и т.п. Ниже приводятся многочисленные псевдонимы четырех известных англоязычных писателей:

William Makepeace Thackeray: Mr. Brown, Folkstone Canterbury, Fitzroy Clarence, Jeames de la Pluche, Henry Esmond, Esq., Boldomero Espartero, The Fat Contributor, George Savage, Major Goliah Gahanan, Miss Tickletoby, The Honorable Wilhelmina Amelia Skeggs, A Gentleman in Search of a Man-Servant, Charles James Yellowplush.

Walter Scott: Jedediah Cleishbotham, Captain Cuthbert Clutterbuck, Chrystal Croftangry, The Rev. Dr Dryadust, Peter Pattisson, Paul Laurence Templeton.

Jonathan Swift: Isaac Bickerstaff, M.B. Drapier, Jack Frenchman, Lemuel Gulliver, Gregory Miso-Sarum, A Person of Honour, Presto, Abel Roper, A Shoeboy, Student of Astronomy.

Ray Bradbury: Edward Banks, Leonard Douglas, William Elliott, Don Reynolds, Leonard Spaulding.

Сравнение мужских и женских псевдонимов (особенно распространенных в среде артистов кино и театра) позволяет сделать некоторые выводы о предпочтительном отборе тех или иных лексических средств их обладателями. Так, актеры кино, играющие роли мужественных, сильных, грубоватых героев, выбирают для себя короткие, «рубленные» односложные имена, вызывающие ассоциации с силой, энергией, решительностью, импульсивными поступками. Широко используются слова с гуттуральными со-

гласными, удвоенными согласными на письме (*Scott, Ross, Jeff, Glenn*): *Tex Awry, Rex Bell, Scott Brady, Red Buttons, Jeff Chandler, Glenn Ford, Rock Hudson, Ross Hunter, Ted Ray, Rob Roy, Mark Twain, John Wayne*. Женские псевдонимы ассоциируются с романтическим обаянием, очарованием, красотой и т.п. Здесь больше распространено использование иностранных (а следовательно, экзотически звучащих) имен, широко применяется аллитерация: *Brigitte Bardot, Diana Dors, Greta Garbo, Marilyn Monroe, Virginia Valli, Jennifer Jones*. Часто используются имена, оканчивающиеся на уменьшительный или ласкательный суффикс *-y* (*-ie, -i*): *Wendy, Sally, Fanny, Dulcie, Stefanie, Bonnie, Kiki, Patti, Judy Posey, Sandy Holliday*. Некоторые женские псевдонимы отличаются богатыми ассоциациями: *Eve Arden* (*Basic woman + garden or ardent*), *Belinda Dell* (*belle, bell*). *Hy Hazell, Gale Storm* ('fiery one'), *Virginia Valli* (*maidenly innocence and the countryside*), *Penny Singleton* (*simplicity and wistful loneliness combined*). Популярны слова, содержащие буквы 'l' и 's' (*Gutturals can be gutsy, and sibilants sexy*): *Sue Carol, Belinda Dell, Gloria Graham, Dulcie Gray, Judy Holliday, Shelley Winters, Loretta Young, Carol Raye, Carmen Miranda*.

Завершим наш краткий обзор английских псевдонимов еще несколькими примерами.

Не раз причиной появления псевдонима было нежелание автора или его родных видеть свою фамилию в печати: на профессию «сочинителя» часто смотрели косо (в старину ее ставили на одну доску с бродячими комедиантами), считая писательскую деятельность занятием предосудительным для «добропорядочных» членов общества. Преподаватель математики в Оксфорде Чарльз Доджсон подписывал свои научные работы своей настоящей фамилией (*Charles Lutwidge Dodgson*), а его знаменитые книги для детей (*Alice's Adventures in Wonderland, Through the Looking-Glass*) вышли под именем *Lewis Carroll*. Сотруднику британского министерства иностранных дел по имени *David Cornwell* «не пристало» публиковать детективные романы под своим собственным именем, поэтому он стал известен как *John Le Carre*.

Неуверенность в успехе всегда была одной из немаловажных причин, по которой начинающий автор скрывал

свое имя. Свои очерки в газете *Morning Chronicle* Ч. Диккенс печатал под псевдонимом *Boz* (от детского прозвища его младшего брата). Позднее эти очерки вышли отдельным изданием под названием *Sketches of Boz* («Очерки Боза»).

Иногда псевдоним остается нераскрытым, и настоящее имя человека, который им пользовался, неизвестно. Такое произошло с псевдонимом *Junius*, под которым скрывался автор 70 писем, опубликованных в 1769–1772 гг. в лондонской газете *Public Advertiser*. В письмах представлены довольно неприглядные стороны жизни двора и правительства короля Георга III. Несмотря на многочисленные тщательные исследования стиля автора (кстати, прекрасно владевшего пером!), подачи им политических реалий, его описаний исторической обстановки того времени, и сейчас, спустя 200 лет, псевдоним продолжает оставаться загадкой. Было выдвинуто почти 50 имен предполагаемых авторов. Среди них *Thomas Paine*, *Lord Chesterfield*, *Horace Walpole* и др., но все это пока только предположения.

В заключение приведем еще несколько примеров псевдонимов, под которыми выступали цирковые борцы. Среди них наблюдается четкое подразделение на следующие категории:

- а) «джентльмены»: *Lord Duncan*, *Lord Charles Montagu*, *Sir Norman Charles* (появлялся на арене в плаще и с мотоклем);
- б) «деревенские простаки»: *Hillbilly Spunky*, *Country Boy Humphrey*, *Farmer Jack*;
- в) псевдоиндейцы: *Chief White Owl*, *Chief Thunderbird*;
- г) «ужасные турки» (обычно для лысых усатых борцов): *Youssouf the Terrible Turk*, *Ali Bey the Turkish Terror*;
- д) «ангелы» (как правило, огромного роста, с грубыми отталкивающими чертами): *The Golden Angel*, *The Super Swedish Angel*.

The Naming of Cats is a difficult matter,
If isn't just one of your holiday games;
You may think at first I'm as mad as a hatter
When I tell you, a cat must have THREE DIFFERENT NAMES.
T.S. Eliot. Old Possum's Book of Practical Cats

Глава 5. КЛИЧКИ ЖИВОТНЫХ

Как правило, животные, о которых думают в неопределенном множестве, не получают имен. Но как только между животными и человеком устанавливаются особые индивидуальные отношения, животное не может оставаться без имени.

«Зоонимы — имена различных животных, птиц и пр. — особый раздел ономастики со своими традициями, которые варьируют в значительном диапазоне у различных народов и в различные эпохи» [20]. Великобритания прочно занимает лидирующее положение в области зоонимии.

В книге «Англичанин» известный писатель Дж. Б. Пристли не без юмора замечает: «Считается, что англичане добрее других народов. Действительно, многие из них — особенно женщины — думают о лошадях, собаках, кошках. Но не о людях, детях».

В Англии царит настоящий культ четвероногих. Любой ребенок с раннего детства знает мышонка *Micky Mouse* и кролика *Peter*. Издаются десятки специальных газет и журналов для любителей домашних животных. Подсчитано, что почти в каждом втором доме в Англии держат домашнее животное. На первом месте идут собаки — их свыше 5 миллионов, затем кошки (почти 4 миллиона), попугайчики (3 миллиона), кролики (около 1 миллиона) и многие, многие другие, не говоря уже о культивации скаковых лошадей, разведении домашних животных в сельском хозяйстве, специальном разведении служебных собак и т.п.

Домашние животные разных пород имеют в Англии свои традиции именования. Так, среди домашних живот-

ных все еще достаточно распространены родовые имена: *Puss, Kitty, Tib* – для кошек, *Tom, Jib* – для котов. Имя, кличка *Jack* – для называния животных самцов (ослов, кроликов), ослиц нередко зовут *Jenny*; *Billy* называют козлов, *Nanny* – коз. Одной из наиболее популярных кличек попугаев является *Polly*, малиновки – *Robin*, любой другой домашней птицы – *Dicky*.

Очень древняя традиция коневодства привела к созданию специальных правил в наименовании лошадей. Так, традиционно, ломовые лошади, принадлежащие одной из крупнейших в Англии пивоваренных компаний «Уитбред», запрягаются попарно и, соответственно, получают парные имена типа:

Time and Tide	Might and Main
Royal and Sovereign	Thunder and Lightning
Union and Ulster	Pride and Prejudice
Winston and Washington	Pomp and Circumstance

Устойчивую группу кличек скаковых лошадей представляют собой слова и словосочетания, обозначающие какое-либо предполагаемое или действительное качество животного, особенность его нрава:

Fast Motion	Rapid River	Stormer
The Fast One	Brave Lad	Gay Dancer
Happy Hunter	Quick Thinking	Here Comes Trouble
Flying Rocket	Pretty Fast	Mile-a-Minute
Swift	Be Gentle	Realistic

Среди кличек скаковых лошадей много специфически мотивированных, в частности кличек, связанных с вероятностью выигрыша, деньгами, золотом, богатством и т. п.:

Old Penny	Spanish Gold
Double Cheque	King Midas
English Gold	Bar Gold
Just a Chance	Silver Reign
Gambler's Ace	High Award
Pocket Picker	Winning Hand

Широко распространены хвалебные клички, связанные с понятием величия, царственности (royalty):

Majesty	King's Flight	Shy Princess
Claremont Queen	Court Sensation	Royal Dandy
Black Regent	Sun Queen	Tudor Charm
Regal Lady	Three Crowns	

Некоторые клички представляют собой описание внешнего вида скаковой лошади:

Grey Mink	Tycoon	Snowdrift
Lilac Wine	Black Honey	Supergrey
Blue Warrior	Green Ginger	William the Red
The Crimson	Grey God	Pink Rose

В кличках жеребцов часто употребляются элементы *boy* или *lad*: *Daring Boy*, *Merry Boy*, *Funny Lad*, *Rustic Lad*. Соответственно, в кличках кобыл встречаются элементы *girl*, *lass(ie)* или *Miss*: *Miss Scotland*, *Token Girl*, *Golden Girl*, *Miss Singapore*, *Linburg Lass*. По установившейся в племенном коневодстве традиции имя каждой лошади должно в какой-то мере включать в себя элементы имен матери и отца или же быть связано по ассоциации с последними. Так, например, сын *Bold Ruler* и *Lady Be Good* назывался *Disciplinarian*, сын *Flush Royal* и *Commotion* – *Fury Royal*, дочь *Court Martial* и *Above Board* – *Above Suspicion*, сын производителей *Right Boy* и *Florence Nightingale* назывался *Balaclava Boy*.

Ежегодно «Жокейский клуб» в Англии публикует «Книгу зарегистрированных кличек лошадей», содержащую свод определенных правил образования индивидуальных прозвищ. Так, например, запрещено давать лошадям имена, состоящие из более чем 18 знаков, имена известных людей, имена, состоящие из цифр, имена-рекламы и т.п.

Подбирая имена для новорожденных породистых щенков, английские собаководы руководствуются несколькими основными правилами. Чаще всего эти клички должны быть тематически связаны с именами их родителей. Так, у собак *Duster* и *Mop* щенят называли *Bucket*, *Scrubber*, *Spit*, *Polish*, *Sponge*, *Flannel*, *Brush*, *Broom*, *Soap*, *Sweeper* и т.п. Нередки случаи, когда имена щенков начинаются с той же буквы, что и имя их отца или матери. Так, у спаниеля *Solo* щенят называли *Secombe*, *Sykes*,

Santana, Songster, Satchmo и т.п. В списке кличек гончих Королевского Артиллерийского охотничьего клуба числились в основном двусложные клички типа *Tracey, Playboy, Pancy, Fancy, Promise, Pancake, Polestar, Mercy, Practice, Famous, Planet, Passion, Picnic* и несколько трехсложных: *Manager, Merryman, Parity, Pillager, President*. Такой подбор объясняется, по-видимому, удобством произношения более кратких кличек при служебных командах.

По правилам «Кеннел клуба», лондонского клуба любителей-собаководов, не могут быть зарегистрированы в качестве кличек породистых собак имена известных людей, названия стран, городов и известных мест, названия цветов, иностранные слова и числительные. Кроме того, кличка не должна состоять более чем из 24 букв.

Несмотря на отдельные имятворческие курьезы, номенклатура кличек животных, занятых в сельском хозяйстве, на фермах, имеет довольно стройный и устоявшийся характер и отчетливо подразделяется на ряд семантических типов. Среди них мы встречаем личные имена: *Oliver* (гусь), *Charles* (ягненок), *Tom Jones* (ягненок), *Othello* (черный ягненок), *Betsy* (курица), *Nelson* (селезень), *Molly, Polly, Dolly* (три теленка); названия конкретных предметов: *Salt* и *Pepper, Penny* и *Twopence, Mustard* и *Cress* (все — имена ягнят), *Poppy* (лошадь), *Captain* (корова), *Crumpet* (петушок); слова, обозначающие абстрактные понятия: *Sanctity* (корова), *Boredom* (кабан), *Magic* (корова). Одним из основных внешних признаков, по которому давали прозвище коровам, считается ее масть. Поэтому распространены такие клички этих животных, как *Spot, Smoky, Darkie, Curley, Panda, White, Patch, Redhead, Bluey*.

Определенным распространением пользуются тематические имена по ассоциации с именами родителей. Примером могут послужить некоторые типичные ассоциативные имена животных эрширской породы молочного скота: телята от коровы по кличке *Amethyst* были соответственно названы: *Topaze, Opal, Onyx, Pearl, Cameo* (общая тема — драгоценный камень); телята от коровы *Primula* названы *Peony, Magnolia, Poppy, Petunia* (общая тема — цветы). Несколько кличек рабочих лошадей: кобылы

Violet, Bonny, Beauty, Smiler, Jet, Jenny, Flower, Darling, Diamond; мерины *Prince, Duke, Captain, Colonel, Blackbird, Boxer, Dragon, Short*. Представляя клички скаковых лошадей, мы уже отмечали ту роль, которую играют в их создании описание внешнего вида животного. В целом для зоономии очень характерно образование кличек от слов, обозначающих характеристики животного: *Sherry, Jet, Sindyl, Amber, Moonstone, Sandy, Flame, Blanco, Mushy, Kipper, Rusty, Rainbow (!), Unspotty* – все эти клички связаны с окраской животных; *Socks (Sox), Booty, Pads* связаны с размером либо окраской конечностей; *Nelson, Shiner, Specs* говорят о форме или окраске вокруг глаз; *Weed, Twiggy, Hercules, Tiny, Sampson* – о размерах животного; *Satan, Patience, Lady, Joy* – о характере животного и т.д.

Среди собственных имен, ставших названиями литературных произведений, есть и многочисленные клички животных. Это вполне закономерно для произведений, главные герои которых – животные. Об этом говорит и опыт англоязычной литературы: *Moby Dick* Мелвилла, *Black Beauty* А. Сьюэлл, *Spot* и *White Fang* Д. Лондона, *Old Possum's Book of Practical Cats* Т.С. Элиота, *Travels with Charley in Search for America* Д. Стейнбека – лишь некоторые из многочисленных произведений, главными героями которых являются животные. Можно также упомянуть книги Дж. Адамсон и Дж. Даррелла, где описываются реальные животные с реальными именами. Но даже если тема произведения далека от описания мира животных, писатель не может полностью обойтись без кличек животных, если он вводит их в свое повествование. Ч. Диккенс в своих романах создал целую галерею животных-героев: *Boxer* – собака в «Сверчке на печи», *Bulls-eye, Pincher* и *Neptune* – собаки в «Оливере Твисте», *Daph, Juno* – пойнтеры в «Записках Пиквикского клуба», *Diogenes* – собака в «Домби и сын», *Lion* – собака в «Крошке Доррит». А кто не знает знаменитых героев произведений Р. Киплинга «Книга джунглей»: медведя *Baloo*, пантеру *Bagheera*, удава *Kaa*, слона *Hathi*, волка *Akela*, шакала *Tabaqui*, а также тюленя *Kotick*, мангуста *Rikki Tikki Tavi*, крысу *Chuchundra*! В пьесах Шекспира встречаются многочисленные клички животных:

The little dogs and all

TRAY, BLANCH and SWEET-HEART, see, they bark at me.

(*King Lear*)

Tray оставалось популярной кличкой для собак многие годы, и Т. Кэмпбелл писал в XVIII в.:

No harp like my own could so cheerily play,
And wherever I went was my poor dog Tray!

В рассказах А. Конан-Дойла описаны собаки *Carlo*, *Pompey*, *Toby*, скаковая лошадь *Silver Blaze*, лев *Sahara King*, мангуст *Teddy*. Книги для детей изобилуют героями-животными. Здесь заслуживают упоминания кошка Алисы *Dinah* из «Приключений Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла, ежика *Mrs. Tiggywinkle* из книг Б. Поттер, а также кролики *Flopsy*, *Mopsy*, *Peter* и *Cottontail*. В сказках Х. Лофтинга можно встретить канарейку *Pippinella*, сову *Too Too*, свинью *Gub Gub* и утку *Dab Dab*. Герой «Саги о Форсайтах» Джона Голсуорси, молодой Джолион, имел собаку по кличке *Balthasar*.

Герои радиопьесы Дилана Томаса *Under Milk Wood* – коровы – носят прозвища *Peg*, *Meg*, *Bettercup*, *Moll*, *Fan*, *Theodosia* и *Daisy*.

Героиня романа Ч. Диккенса *Bleak House* мисс Флайт держит в клетках 25 птиц, и у всех есть свои имена: *Hope*, *Youth*, *Rest*, *Dust*, *Waste*, *Ruin*, *Madness*, *Cunning*, *Words*, *Rage*, *Plunder*, *Jargon*, *Spinach*, *Joy*, *Peace*, *Life*, *Ashes*, *Want*, *Despair*, *Death*, *Folly*, *Wigs*, *Sheepskin*, *Precedent*, *Gammon*!

Кино и телевидение создали своих героев – животных, популярность которых побила все рекорды. В 1928 г. У. Дисней создал своего знаменитого мышонка по кличке *Mickey Mouse*, за ним последовали *Minnie Mouse*, собака *Pluto*, утенок *Donald Duck* и его подруга *Daisy Duck*, самая богатая утка в мире *Scrooge*, медвежонок *Winnie the Pooh* (герой одноименной книги А. Милна), ослик *Eeyore*, бык *Ferdinand*.

Известными персонажами – героями комиксов, рассказов в картинках, являются медведь *Rupert*, мышь *Teddy Tail*, собачка *Snoopy*, такса *Fred*, кот *Felix*, заяц *Harold Hare*.

В заключение отметим, что в древних мифах, религиях, сказках встречаются многочисленные индивидуальные

имена-клички животных, многие из которых стали в дальнейшем нарицательными. Здесь можно упомянуть верного пса Одиссея, который узнал своего хозяина и после 20-летней разлуки (*Argus*), и свирепого трехглавого пса-стража у входа в Аид (*Cerberus*), и крылатого скакуна, волшебного коня (*Pegasus*). Коней богини зари Эос (*Авроры*) звали *Abraxas*, *Eoos* и *Phaeton*. Любимую собаку короля Артура, героя кельтских народных сказаний, звали *Cavall*. Многие столетия известен легендарный конь Александра Македонского *Bucephalus*.

Определенной популярностью пользуются и домашние животные, принадлежащие известным политическим и общественным деятелям прошлого и настоящего. У Ньютона была собака по кличке *Diamond*, которая, опрокинув свечку, сожгла труды хозяина. Верный пес короля Карла I *Rogue* проводил своего хозяина на эшафот. У Черчилля был кот *Nelson* и пудель *Rufus*, у королевы Елизаветы живут четыре таксы: *Heather*, *Brush*, *Tinker* и *Pickles*. Байрон посвятил своей любимой собаке, спаниелю *Prim*, четверостишие:

Alas, poor Prim,
I'm sorry for him,
I'd rather by half
It had been Sir Ralph.

Закончим эту главу небольшим списком «типичных» английских кличек для десяти различных видов животных:

1. Пони: William, Houdini, Will John, Trooper, Trigger, Raffles, Crystal, Seagull, Cinders, Inky.

2. Собаки: Penny, Trixie, Rusty, Hamish, Tommy, Nettle, Lady, Tiny, Judy, Duke, Prince, Snoopy, Princess, Butch, Blackie, Rex, Tiger, Fluffy, Sheba, Cindy, Boots, Caesar.

3. Кошки: Lucky, Albert, Sherry, Toddy, Twinkle, Nooks, Sylvester, Honey, Edward, Mandy, Sooty, Smokie, Brandy, Tibbie, Tom, Kitty, Sam, Sandy, Toby, Whisky, Ginger, Puss, Sally.

4. Рыбки: Fred, Spack, Spotty, Goldy, Charlie, Fergy, Flash, Pinky, Perky, Mouldy.

5. Попугайчики: Jimmy, George, Jackie, Happy, Joe, Toby, Tinker, Sparky, Henrietta, Joseph.

6. Кролики: Percy, Basher, Thumper, Cuddles, Cavalier, Butch, Skipper, Snowy, Harry, Queen.

7. Морские свинки: Midge, Peter, Drooper, Pinky, Goldy, Bubble, Cuddles, Squeak, Queen, Hamburger.

8. Хомячки: Jeremy, Honey, Buck, Peter, Paul, Tina, Squeaker, Hudson, Allsorts, Sandy.

9. Черепахи: Terry, Ossie, Cupid, Fred, Ranger, Herby, Luck, Tiny, Rocky, Tommy Tut.

10. Коровы: Kitty, Pixie, Jewel, Samantha, Marjorie, Princess, Smokey, Patch, Dolly, Dainty.

...the beauty of the name seemed part
and parcel of the beauty of the land...

R.L. Stevenson

Глава 6. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Географические названия, т.е. собственные имена морей, рек, озер, болот, гор, холмов, лесов, городов, селений, земельных угодий и других географических объектов, изучает *топонимика* (от греч. *topos* 'место, страна' + *онима* 'имя'). Это пограничная научная дисциплина, возникшая и развивающаяся на стыке нескольких наук: языкознания, истории и географии. Цель ее – всестороннее изучение географических названий.

Специфика географических названий заключается прежде всего в том, что имя, определяемое социальными и историческими факторами развития общества, одновременно призвано определять и называть объект. Велика познавательная и воспитательная роль географических названий, они имеют исключительно важное политическое, практическое и научное значение.

«Топографическое имя почти никогда не бывает случайным и лишенным значения. В нем по большей части выражается или какой-нибудь признак самого урочища, или характеристическая черта местности, или намек на происхождение предмета, или, наконец, какое-нибудь обстоятельство, более или менее любопытное для ума и воображения», – писал Я.К. Грот в «Заметках о названиях мест».

Географические названия Британских о-вов довольно хорошо изучены. Эти острова представляют собой территорию с четко выраженными естественными границами. Названия, сложившиеся на территории Великобритании, получили широкое распространение и в других странах, где говорят на английском языке.

Несколько слов о названиях самой страны и ее основных исторически сложившихся районов. По определению В.А. Никонова:

Great Britain – остров в Европе и государство в нем. В основе названия этноним народа *бриттов*, населявших остров на рубеже новой эры. Этноним, как полагают, означал «пестрые», за обычай раскрашивать одежду и тело. *Great Britain* противопоставлялась «малая Британия» (в латинских документах *Britannia minor*), нынешняя Бретань (фр. *Bretagne*) – полуостров на северо-западе Франции.

England – современное английское название из др.-англ. *Engelaland* ‘страна англов’.

Ireland – остров в Европе, из ирландского *Eire* (др.-ирл. *Eirinn* ‘западный’), из этого этноним *иры*. Название введено англичанами – *Ireland* ‘страна иров’. Большую часть острова занимает Ирландская республика (*Eire*).

Scotland – северная часть о-ва Великобритания. В начале новой эры римляне называли ее *Caledonia*. На рубеже V–VI вв. на ее территорию стали переселяться ирландские кельты – скотты, по которым страна была названа *Scotland* ‘земля скоттов’. Это название закрепилось за нею с XI в.

Wales – полуостров в западной части Великобритании (в средние века независимое государство). В античных латинских источниках *Cambria* из этнонима *кумры*. Как полагают, *Wales* происходит из языка саксов – *welsh* ‘чужеземцы’: так завоеватели саксы и англы могли называть неассимилированные племена [19].

Большинство названий английских графств содержит элемент *-shire* (‘графство’): *Shropshire*, *Oxfordshire*, *Yorkshire*, *Lincolnshire*, *Lancashire*, *Cambridgeshire*, *Leicestershire*; однако есть и исключения: *Devon*, *Sussex*, *Wessex*, *Norfolk*, *Essex*, *Kent*, *Tyne and Wear*, *Humberside*, *Gwent*, *Merseyside*.

1. Государственный язык Великобритании – английский, но географические названия этой страны только частично английские. Среди них можно выделить несколько топонимических фонов и прежде всего, конечно, кельтский. В XI в. до н.э. началось вторжение и заселение Британии кельтскими племенами, продолжавшееся вплоть до начала I в. до н.э. Кельты смешались с местными племенами пиктов и скоттов, и это смешанное население, в основном кельтского происхождения, традицион-

но именуют *бриттами*. Кельтских элементов много среди названий естественных объектов (реки, холмы) и меньше в названиях населенных пунктов. После колонизации островов англосаксами кельтские племена оттеснились переселенцами на север и запад. Поэтому и число кельтских названий в этих областях (Шотландия, Ирландия, Уэльс, Корнуолл), где до сих пор сохраняются языки кельтской группы (ирландский, шотландский, валлийский), резко возросло. Кроме того, большое количество кельтских названий сохраняется и в западных областях собственно Англии (Чешир, Девоншир, Вустершир и др.). Названия двух английских графств — *Devon* и *Kent* — берут свое начало от древних племен бриттов *Dumnonii* и *Cantii*. *Cumberland* означал ‘земля кимров’ (ср. валл. *Cymry* ‘валлийцы’). Большинство английских рек носит кельтские имена: *Avon*, *Don*, *Ewe*, *Axe*, *Esk*, *Usk*, *Thames*, *Derwent*, *Severn*, *Dee*. Названия: *Aire*, *Humber*, *Ouse*, *Tees*, *Wey*, *Wye*, *Tyne* относятся к самому древнему слою английской топонимии. В качестве показателя кельтской принадлежности топонима можно выделить два компонента: *pen-* (‘холм, вершина’) и *llan-* (‘церковь’): *Penrith*, *Penarth*, *Pencoyd*; *Llandudno*, *Llananno*, *Llangollen* (валлийские топонимы). Некоторые английские города носят кельтские названия: *Dover*, *Reculver*.

2. Латинское влияние на английские географические названия весьма незначительно. Эпоха 400-летней римской оккупации Британских о-вов не наложила значительного отпечатка на народ страны. Большинство сохранившихся названий этого периода представляют собой своеобразные латино-кельтские комплексы: *London* из *Londinium*, *Catterick* от *Cataractonium*, *Lincoln* из *Lindum Colonia*. Следует отметить популярность компонента *-chester/-caster* (от лат. *castra* ‘лагерь’) в названиях тех населенных пунктов, которые располагались на месте бывших римских укреплений и городов: *Chichester*, *Winchester*, *Doncaster*, *Lancaster*, *Chester*, *Colchester*, *Silchester*. Упомянем также лат. *portus* ‘гавань’ в некоторых названиях юга Англии: *Portsmouth*, *Portsea*, *Portsmouth*, *Portchester*. Нельзя забывать о том, что в средние века латинский язык был языком многих официальных документов, поэтому не-

удивительно, что латинское слово попадало в состав географического названия. На картах современной Англии бросаются в глаза составные названия с заимствованными из латинского предлогами и наречиями для обозначения местоположения географических объектов. Здесь можно выделить часто встречающиеся латинские предлоги *cum* 'с' (*Stow cum Quy*, *Stone cum Ebony*), *juxta* 'рядом, около' (*Brandwell juxta Mare*), *super* 'на' (*Weston super Mare*).

3. Заметный след в топонимии Британских о-вов оставили скандинавские завоеватели (IX–XI вв.). Однако их влияние ощутимо не на всей территории страны, а в определенном северо-восточном регионе, известном под названием *Danelaw* (букв. «датский закон»), который охватывает графства Yorkshire, Lincolnshire, Norfolk, Leicestershire, Nottinghamshire, Lancashire, Cumberland. Основание скандинавских поселений в этом районе привело к формированию скандинавского топонимического пласта. Среди массово повторяющихся в *Danelaw* топонимических элементов следует выделить прежде всего *-by* ('деревня, отдельно стоящая ферма'): *Barnby*, *Grimsby*, *Hellaby*, *Thoresby*, *Ashby*, *Selby*, *Frisby*, *Westby* и т.д. Элемент *-thorp* ('ферма, второстепенное поселение') встречается повсеместно на всей территории *Danelaw*: *Londonthorp* (от др.-норв. *lundr* 'роща'), *Carthorpe*, *Ullesthorpe*, *Kettlesthorpe*. По всей северной Англии встречается элемент *-dale* (от др.-норв. *dair* 'долина'): *Borrowdale*, *Airedale*, *Ribblesdale*.

4. Нормандское завоевание, несмотря на его огромное социально-культурное влияние, не привело к появлению обширного французского топонимического слоя в Англии. Влияние французского языка на топонимию страны весьма незначительно: завоеватели составляли немногочисленную верхушку господствовавшего класса Англии, а названия страны создавал народ. Французские заимствования в топонимике в основном ограничены прилагательными *Beau-* или *Bel-* 'прекрасный': *Beauvale*, *Beaumanor*, *Bellasize*, *Beaulieu*, *Belvoir*, *Belleau* и др. Прямые заимствования французских названий встречаются редко: *Richmond*, *Grosmond*, *Plessey*. Французские элементы встречаются иногда в составных гибридных названиях англий-

ских деревень: *Stoke d'Abernonn, Kingston Bagpuize*. В части сложных названий продолжает сохраняться французский артикль 'le': *Clayton le Woods, Hutton le Hole, Thomton le Moors*.

* * *

Одна из отличительных особенностей топонимии Англии заключается в том, что компоненты названий редко соотносятся на современном уровне с реальной лексикой английского языка. Английские топонимы сложились 10–15 столетий тому назад и в своей основной массе фиксируют и отражают древнейшие состояния языка. Современная топонимия Англии — это результат многовекового развития названий, подвергавшихся воздействию многочисленных факторов, среди которых можно упомянуть, в первую очередь, морфологическое опрощение. Остановимся на названиях английских населенных пунктов. По своей морфологической структуре здесь можно выделить следующие группы:

1. Простые топонимы, т.е. те, которые воспринимаются как состоящие из одной основы: *Stock, Bath, Lee, Walle, Crook*.

2. Производные топонимы, т.е. состоящие из производящей основы и топонимического суффикса: *Birmingham, Brighton, Canterbury, Scarborough, Helmsley, Bathampton*.

3. Сложные топонимы, состоящие из двух морфем, выступающих в качестве основы слова: *Ninebanks, Shirehead, Blackpool, Ashcombe* и др.

4. Составные топонимы: *Long Riston, New Forest, Ashton under Hill, Norton in the Moors, Stratford on Avon, Stanford upon Soar*.

Изучение семантических характеристик названий английских населенных пунктов позволяет выявить повторяемость многих лексем. Наиболее часто встречаются следующие группы:

1. Слова, указывающие на местонахождение объекта.

2. Качественные прилагательные, описывающие объект.

3. Природные объекты, расположенные рядом с населенным пунктом.

4. Термины топографического характера.
5. Постройки, укрепления, дороги.
6. Названия полезных ископаемых.
7. Названия сельскохозяйственных продуктов.
8. Названия злаков.
9. Названия деревьев и кустов.
10. Названия диких и домашних животных, птиц, рыб.
11. Слова, связанные с охотой на диких животных.
12. Слова, характеризующие почву местности.
13. Собственные имена.
14. Гидронимы, топонимы.
15. Слова, определяющие социальные категории и профессии [1].

Примерами таких названий могут служить:

Weald и *Wield* от др. англ. *weald, wald* 'лес'

Hartford, Hertford от *hart* 'олень'

Buckhill от *buck* 'олень'

Foxton от *fox* 'лиса'

Otterburn от *otter* 'выдра'

Rookley от *rook* 'грач'

Wolborough от *wolf* 'волк'

Clifton от *cliff* 'утес'

Stanton от *stone* 'камень'

Appleton от *apple* 'яблоко'

<i>Bury St Edmunds</i>	} собственные имена
<i>Petersfield</i>	
<i>St Albans</i>	

Abbot's Langley от *abbot* 'аббат'

Temple Crafton от *temple* 'храм'.

Говоря о происхождении названий рек Англии, Э. Эквал отмечал, что большинство более или менее значительных рек в стране носит доанглийские названия, в то время как меньшие по размерам ручьи имеют скандинавские либо английские имена [23]. Создание большинства английских гидронимов уходит далеко в глубь веков, и очень трудно установить связь наименования с тем термином, который лег в его основу. В большинстве гидронимов используются существительные, связанные с понятием «вода» («источник», «река»): *Avon, Axe, Amber, Humber, Ouse, Wear, Tyne, Don*. Нередки и описательные названия типа *Blackwater, Blackburn*.

В названиях озер особенно часто встречается термин *Loch* 'озеро' в кельтских языках: *Loch Ness*, *Loch Lomond*, *Loch Neigh*.

Великобритания – страна фермерская. Наиболее характерная черта сельскохозяйственного пейзажа страны – это небольшие участки земли, поля, огороженные живой, кустарниковой, либо искусственно сложенной из камней изгородью. Сверху они напоминают разноцветные клетки шахматной доски. Названия полей, составляя своеобразный разряд микротопонимов, как правило достаточно мотивированны. В них часто отражается местонахождение, а также величина, размер участка земли: *Far Thirty Acres*, *Middle Four Acres*, *Oak Tree Four Acres*. Треугольные по форме участки земли называются *Triangle*, *Triangle Bit*, *Three Corner Close*, *Three Corner Field*, квадратные поля называются *Square Close*, *Square Field*, круглые – *Round Field*, *Round Close*, *Round Meadow*, *Ring*, *Ring Field*. Нередко употребление в названиях полей и названий старинных мер земельной площади: *The Hide*, *Hide Field*, *The Hyde* (ист. *hide* = 720 acres от др.-англ. *hid* 'двор, семья', т.е. надел земли, который может обработать одна крестьянская семья).

Интересны метафорические названия маленьких полей: *Handkerchief*, *Handkerchief Close*, *Handkerchief Croft*, *Napkin Piece*, *Mouse Park*. Маленькое огороженное поле называлось *Hoppit*. *Catsbrains* – обычное название для поля с почвой из глины вперемешку с галькой, *Pickpocket* – поле, не приносящее урожая, *Greedy guts* – поле, требующее много удобрений, *Pudding acre* – поле с мягкой, жирной почвой.

Наиболее распространенные элементы английских географических названий

a (A.S.) 'поток, ручей, остров': *Greta*; также *a*, *ay*, *ey* 'остров' (Scand.), *Staff*, *Strongsay*, *Sheppey*.

aber (Celt.) 'устье реки': *Aberystwyth*; или 'место слияния двух рек': *Abergavenny*.

avon (Celt.) 'река': *Avon*, *Netheravon*, *Avonmouth*.

bala (Gael.) 'деревня': *Bala*; *Balmoral*.

bank 'берег (реки, озера)', 'отмель': *Firbank*, *Ninebanks*.

bath 'купальня, водолечебница': город *Bath* назван по римским баням.

beck 'ручеек': Sandbeck, Pinchbeck.

ben (Celt.) 'гора': Ben Nevis.

borough, burg, burgh, bury, bergh (A.S.) 'укрепление, город, населенный пункт': Woodborough, Pulborough, Sudbury, Canterbury.

bourne, borne, burn (O.E.) 'ручей': Broxbourne, Bournemouth, Blackburn, Wolburne.

bow 'арка, что-либо, имеющее форму дуги': г. Bow возле арочного моста через реку Yeо.

brook 'небольшой ручей': Sedgbrook.

by (Scand.) 'ферма, деревня': Kirby; также *by* (O.E.) 'излучина реки': Byford.

cairn, corn (Gael.) 'каменистый холм': Cairngorm.

camp (Lat.) 'поле, огороженный участок': Campden.

chester, cester, caster (Lat.) 'укрепление, город': Lancaster, Doncaster, Gloucester, Dorchester.

cliff 'скала'.

clough (O.E.) 'долина': Cowclough.

combe, coomb (O.E.) 'глубокая впадина, лощина': Ashcombe, Slocombe, Wycombe.

cot 'укрытие, загон, хижина': Ascot.

croft (A.S.) 'огороженное поле': Holcroft.

crook 'поворот, изгиб реки': Crook.

dal, dale (Scand.) 'поле, долина': Kendal, Holmdale.

den 'убежище, укрытие': Lullenden, Puttenden.

den (O.E.) 'пастбище': Thornden.

den, don (O.E. *dun*) 'холм': Rowden, Standon.

ditch 'дамба, насыпь': Walditch.

down 'безлесная возвышенность; невысокое обнаженное плато': The Downs.

ea, eau, y (O.E.) 'река': Shepeau, Eaton, River Eye.

fell (Scand.) 'гора, возвышенность': Scafell.

fen (O.E.) 'болото, топь': Matfen, Swinfen, The Fens.

field 'поле, луг, участок земли'.

fleet (dial.) 'ручей, небольшой приток реки': Aldingfleet, Fleet Street.

ford (A.S.) 'брод': Crayford, Oxford, Fordham, Tetford.

gate, yate (Scand., O.E.) 'дорога; горный проход': Galgate, Hundgate, Yateley.

glen, glan, glyn (Celt.) 'узкая горная долина': Glencoe, Glantane, Glenmullion.

grove, grave, greve 'роща'.

ham (A.S.) 'дом, жилище, поселок': Waltham, Birmingham, Northampton; также 'луг, огороженный участок': East Ham, Elham.

hamsted (О.Е.) 'усадьба, ферма': Berkhamsted.

head 'вершина горы': Shirehead, Turnhead.

heath (О.Е.) 'пустошь, болотистая местность, поросшая вереском': Blackheath, Heathfield.

hill, hull (О.Е.) 'холм': Girnhill, Monyhull.

hoe, oe, ow (О.Е.) 'подножие холма': Swinhoe, Sharrow, Shaftoe.

holm, holme (Scand.) 'маленький остров на реке, озере, в пойме реки': Steepholm, Lingholme; также Hulme: Cheadle Hulme.

hoo (О.Е.) 'возвышенность': Hoo, Luton Hoo.

house 'дом': Woodhouse, Summerhouse.

hurst 'роща, поросший лесом холм, возвышение': Hayhurst, Ashhurst.

hyde, head (О.Е.) 'надел земли, мера земельной площади': Hyde Park, Fifehead.

knoll 'холмик, бугор, небольшое возвышение'.

land 'земля, земельный участок, поместье': Lowland.

ley, ly, lee, leigh, ley (А.С.) 'просека, вырубка': Helmsley, Ridley, Burnley, Eastleigh. Чаще всего встречается в самых ранних поселениях Британии, которые располагались на расчищенных от леса участках.

loch (Gael.) 'озеро': Loch Fyne, Loch Lomond; в Ирландии обычно Lough.

lock 'шлюз, плотина': Challock, Harlock.

marsh 'болото, топь, болотистая почва': Lamarsh, Denge Marsh.

meer 'болото, озеро, пруд'.

mill 'мельница': Cutmill, Drockmill.

moor 'заболоченная местность, пустошь': Norton in the Moors.

naze, ness (О.Е.) 'скалистый мыс; мыс': Nazeing, Walton-on-the Naze; Great and Little Ness, Skegness.

path 'дорога': Dupath, Bagpath.

pool 'небольшой пруд': Blackpool, Butpool.

sand 'пески, песчаная почва': Chicksands, Cockersand.

sex аббревиатура от Saxons: Middlesex.

shaw (О.Е.) 'роща, лесок, заросль': Shawbury, Ellishaw.

stead (О.Е.) 'имение, ферма, земельный участок': Grinstead, Felsted, Wanstead.

stoke (О.Е.) 'населенный пункт, небольшое поселение': Stoke, Chardstock, Stoke on Trent, Stoke Prior.

stone 'камень, каменистая почва': Holstone, Bellstone.

strath (Gael.) 'широкая долина, обычно с рекой': Strathmore, Strathclyde.

thorpe (Scand.) 'ферма, деревня': Hawthorpe, Easthorpe, Westhorpe, Thorpe in the Fallows, Thorpe by Water.

thwaite 'вырубка; луг, окруженный лесом': Esthwaite.

tun, ton (О.Е. *tun* 'town') 'дом, жилище, поселок, деревня': Bolton, Warrington. Изредка в новых названиях встречается *town*: Newtown.

wold, weald (О.Е.) 'лес, чаща; участки, покрытые лесом': Walden, Kentish Weald.

wall (О.Е. *weall* 'стена'; Lat. *Vallum*): г. Walle, расположенный у Римского вала.

wash (О.Е.) 'участок земли, регулярно заливаемый водой': The Wash; также 'ручей или болото': Washford.

well 'источник': Howell, Upwell.

wick (О.Е.) 'поселение, чаще всего молочная ферма'.

worth 'усадьба, поместье, огороженный участок': Longworth, Faldingworth.

Некоторые названия рек Великобритании

Aller, Allow, Amber, Ann, Ant, Arrow, Ash, Avon, Ball, Bell, Biddle, Biss, Blackwater, Bourne, Brain, Brent, Burn, Cam, Camel, Char, Cherwell, Chess, Claw, Coal, Craddock, Crane, Dane, Dart, Dee, Derwent, Don, Ellen, Esk, Exe, Eye, Font, Foss, Freshwater, Glemm, Gowan, Greta, Hail, Hamps, Hipper, Hul, Isis, Ive, Kenn, Kex Beck, Kym, Lea, Len, Loddon, Lyn, Medina, Meon, Mere, Must, Nanny, Noe, Onny, Ouse, Penk, Pipe, Pont, Ray, Rib, Ribble, Sem, Severn, Sheepwash, Skippool, Sprint, Stour, Tala Water, Tame, Tees, Test, Thames, Tiddy, Tweed, Tyne, Ure, Ver, Wash, Went, Wey, Wimborne, Wolf, Wye, Wyre, Yare, Yeo

A name is more than a lable or a mere
arrangement of sounds or letters.
Bound up with each there is history, legend,
fact and fancy, poetry and prose;
even geography and grammar.

L. Sleight, Ch. Johnson

Глава 7. НАЗВАНИЯ УЛИЦ

Наименования улиц – «это как бы сгусток всех топонимических типов: гидронимии, оронимии (названий различных элементов рельефа), топонимии населенных пунктов, дорог и т.п., поскольку названия всех этих объектов так или иначе участвовали в формировании топонимии улиц. В результате этого названия улиц как по происхождению, так и по мотивированности наиболее многообразны и разнотипны» [13]. Наименования улиц, наряду с другими внутригородскими названиями, входят в группу так называемых *урбанонимов* (от лат. *urbanus* ‘городской’ и греч. *опота* ‘имя’). Отражая определенную историческую эпоху, урбанонимы помогают проследить историю развития города и являются источником ценной лингвистической и страноведческой информации.

В данной главе мы попытаемся раскрыть смысловую сторону английских урбанонимов в основном на примере названий внутригородских объектов Лондона. Лондон – один из старейших городов Европы, основание которого обычно относят к периоду, когда Британия была заселена кельтскими племенами. Но история города больше известна со времен завоевания Британских о-вов римлянами (I в. н.э.), при которых поселение Лондиниум на берегу Темзы превратилось в важный торговый центр Северной Европы.

Появление первых названий улиц Лондона относят к X в., когда разрушенный англосаксами центр бывшей римской провинции начал постепенно застраиваться вновь. При этом самые ранние названия лондонских улиц были чаще всего описательными, т.е. улицы назывались

по своим наиболее примечательным характеристикам: ширине, протяженности, находившимся на них сооружениям и т.д.

Лондон рос и развивался очень медленно, и только после пожара 1666 г., когда большая часть деревянных построек города была уничтожена, началось интенсивное строительство нового каменно-кирпичного города, что повлекло за собой возникновение большого количества наименований улиц. В это время получили широкое распространение так называемые *принадлежностные названия*, т.е. названия улиц по именам землевладельцев. Позднее, в XVIII–XIX вв., появились *коммеморативные названия*, т.е. наименования улиц в честь монархов, полководцев и т.д.

В зависимости от мотивировки названий лондонских улиц мы выделили 9 более или менее четких групп урбанонимов (из них группы 1–6 составляют описательные наименования, группа 7 – принадлежностные наименования, группа 8 – коммеморативные названия, в особую группу выделены так называемые *рекламные названия*).

1. Названия улиц, в которых нашли отражение трудовая деятельность и повседневная жизнь лондонцев. Данную группу наименований можно разбить на несколько подгрупп:

а) по названиям людей, объединенных одной профессией: *Carter Lane* – переулок в лондонском Сити, где издавна по традиции селились извозчики; *Pottery Lane* – переулок в районе Северный Кенсингтон, в котором в начале XIX в. жили гончары, производившие черепицу, кирпич, водосточные трубы; *Apothecary Street* – улица в Сити, ведущая к зданию Гильдии фармацевтов, основанной в 1617 г.

Названия этого типа составляют одну из самых популярных групп урбанонимов в средневековых английских городах: *Baxter Row*, *Hosier Lane*, *Drapery* (здесь жили ткачи); *Waterbeer Street* (носильщики воды), *Cracker Street*, *Colliergate* (торговцы углем), *Billiter Street*, *Skeldergate* (здесь жили оружейники), *Blake Street*, *Felter Lane*, *Tanner Street*, *Saddler Gate*, *Saddle Street*, *Smith Street*, *Goldsmith Street*, *Cook Street*, *Petty Cury* (улица в Кембридже, где жили повара), *Iron Gate*.

б) По названиям мест, где происходила торговля, и самих предметов торговли: *Cheapside* – улица в Сити, на которой в течение многих веков находился главный рынок

Лондона (*cheap* <О.Е. *seap* 'торговля'). Так как Чипсайд представляла собой широкую улицу, которая использовалась и для народных гуляний, и для торжественного проезда лорда-мэра Сити, торговля на ней имела строгие ограничения, что привело в дальнейшем к закрытию рынка. Но до сих пор улицы и переулки, расположенные вблизи нее, носят названия товаров, которые там продавались или хранились: *Bread Street*, *Honey Lane*, *Milk Street*, *Poultry*, *Wood Street*.

Haymarket – улица в центральной части Лондона, где до 1830 г. находился крупный сенной рынок; *Garlic Hill* – улица на берегу Темзы, известная в средние века как место разгрузки и продажи чеснока; *Old Seacoal Lane* – переулок в Сити, в котором с XIII по XVI в. разгружали уголь, доставляемый баржами от Темзы вверх по реке Флит (уголь в Лондон привозили морем из Ньюкасла и поэтому называли его *seacoal*); *Cock Lane* – переулок в Сити, где с XII в. выращивали и продавали бойцовых петухов (петушинные бои были очень популярным развлечением в средневековом Лондоне); *Cockspur Street* – улица, на которой изготавливали и продавали шпоры для бойцовых петухов; *Giltspur Street* – улица в Сити, где находились мастерские, в которых изготавливались шпоры для рыцарей – участников средневековых турниров (над каждой такой мастерской висела позолоченная шпора – *gilt spur*); *Glasshouse Alley* – улица, где находилась мастерская по изготовлению одной из лучших марок стекла; *Glasshouse Street* – улица, где варили зеленое бутылочное стекло. Многочисленные примеры этих названий и в других городах Англии: *Hounds Gate*, *Cowgate*, *Rother Street*, *Sheep Street*; *Bakehouse Street*, *Fish Row*, *Fish Street Hill*, *Milk Street*, *Oaten Hill*, *Oat Lane*, *Oatmeal Row*, *Pepper Alley*, *Pepper Lane*, *Rye Street*, *Salt Lane*, *Wheat Street*, *Hen Gate*, *Gold Street*, *Silver Street*; *Market Street*, *Market Place*, *Market Hill*; *Corn Market*, *Fishmarket*, *Big Market*; *Horse Market*; *Horse Fair*, *Horsefair Street*, *Saturday Market*, *Eastcheap*, *Cheapstreet*. Одна из самых известных улиц Англии, связанная с продажей продуктов питания, *The Shambles*, называлась прежде *Fleshshambles* от *flesh benches* 'прилавки под открытым небом, где торговали мясом'. Отметим также *The Butchery*, *Butchery Green*, *Butchery Lane*, *Poultry Cross*.

в) По названиям домашних животных и полезных растений: *Cowcross Street* – улица, по которой в средние века прогоняли скот на бойню (в середине улицы стоял крест); *Wormwood Street, Camomile Street* – улицы в районе бывшей городской стены, окружавшей средневековый Лондон (согласно положению, существовавшему в средние века, внутри городской стены должна была оставаться свободной от застройки полоса земли шириной 16 футов, на которой горожане выращивали полынь и ромашку, применявшие ими в лечебных целях).

2. Наименования улиц по тем городам и селениям, к которым они вели. Приведем наиболее известные из них: *Oxford Street* – букв. ‘дорога, ведущая в Оксфорд’ (одна из старейших улиц Лондона, построенная римлянами и, вероятно, существовавшая еще до них); *Old Kent Road* – букв. ‘старинная дорога, ведущая в Кент’.

3. Наименования улиц по наиболее известным внутригородским сооружениям: *Great Tower Street* – улица в Сити, ведущая к Тауэру; *Gray's Inn Road* – улица, на которой находится здание одного из «Судебных иннов» – корпорации барристеров в Лондоне (само здание получило название *Gray's Inn* по имени его первого владельца); *London Wall* – улица, проходящая вдоль бывшей городской стены, которая окружала средневековый Лондон; *Bishopsgate* – улица в Сити на месте построенной еще римлянами дороги, которая выходила из города через ворота на северной стороне. После того как разрушенные ворота были восстановлены в VII в. епископом Эркенвальдом (Erkenwald, Bishop of London), улицу стали называть *Bishopsgate*. В XVIII в. ворота были окончательно снесены. *Old Bailey* – улица в Сити, проходившая в средние века вдоль крепостного вала (называвшегося *bailey*), который был воздвигнут как дополнительное укрепление за пределами городской стены. Приведем еще несколько примеров из урбанонимии других городов: *Bridge Lane, Castle Street, Park Street, Well Street, Holywell Street, Childwell Alley, Stanwell Street, Fishpool Street* (улица вела к рыбным прудам в Сент-Олбансе), *Water Lane, Ferry Street, Horseferry Road, Heath Street; The Bailey* (Йорк, сравни с *Old Bailey*), *North and South Bailey*. В Йорке также находится улица *Whip-ma-Whop-ma Gate*, где в средние века находился позорный столб, у которого наказывали кнутом.

4. Наименования улиц по названиям старинных вывесок. В средневековом Лондоне, где было очень мало грамотных людей, вместо нумерации домов использовали красочные вывески, которые помещались перед входом в дом. Некоторые вывески были настолько широко известны, что вошли в названия улиц и дорог, проходивших рядом. В этих названиях нередко встречаются слова *Bull, Unicorn, Angel*. Например, *Bull Alley* – название переулка связано с вывеской, изображавшей быка. Такие вывески часто обозначали таверну, в которой происходила популярная в средние века травля собаками привязанного быка (bull baiting). Название улицы *Unicorn Passage* произошло от одной из вывесок, изображавшей единорога. В средние века такие вывески использовали владельцы гостиниц в знак того, что их постояльцам не угрожает отравление, а также аптекари, которые приписывали этому мифическому животному способность излечивать людей от многих болезней. Названия улиц *Angel Street, Angel Court* связаны с вывеской, изображавшей ангела. В средние века считалось, что такое изображение защищает дом и его обитателей от козней нечистой силы.

5. Наименования улиц по названиям физико-географических объектов. Наиболее известные из них – названия улиц, связанные с реками, протекающими или некогда протекавшими по территории Лондона. Таково название *The Strand* (букв. ‘берег’); оно встречается уже в 1185 г., и вполне возможно, что оно более древнего происхождения. Дорога в то время действительно проходила по самому берегу Темзы, но с течением времени у реки отвоевывали новые участки земли, а после постройки набережной Виктории (*Victoria Embankment*) улица Странд оказалась на значительном расстоянии от Темзы. Название *Water Street* (букв. ‘улица, ведущая к воде’) связано с тем, что до постройки набережной к Темзе вело несколько улиц, имевших это название. Ныне данное название сохранилось только у одной из них. Улица и переулок *Fleet Street, Fleet Lane* названы по реке Флит, которая в XVIII в. при застройке района была заключена в трубу. Название *Anglers Lane* (букв. ‘переулок рыболова’) связано с тем, что рядом с этим переулком брала свое начало река Флит. Улица *Battle Bridge Road* получила свое наименование по названию древнего поселения Battle Bridge, которое находилось возле одного

из мостов через реку Флит. Улица *Turnmill Street* названа по прозвищу реки Флит (поскольку на этой реке было несколько водяных мельниц, ее называли *Turnmill Brook*).

6. Наименования улиц по названиям монастырей, церквей, церковных реалий: *Blackfriars Lane* – переулочек в Сити, от названия монастыря доминиканцев; *Whitefriars Street* – улица, название которой произошло от монастыря кармелитов; *St George Street*, *St Martin's Lane*, *St Michael's Alley* – улица и переулки, получившие наименования по названиям находящихся на них церквей; *Paternoster Row* – улица в районе собора Св. Павла, на которой с XIV в. изготовляли и продавали четки для молитв (одна из старейших улиц Сити); *Ave Maria Lane*, *Amen Corner* – переулки, на которых жили клерки, зарабатывавшие на жизнь перепиской церковных текстов и молитв.

Религиозно мотивированные названия улиц – неотъемлемая черта английской урбанонимии. Редко встретишь населенный пункт, где не было бы названий типа *Bishop Street*, *Chapel Street*, *Church Street*, *Kirkgate*, *Abbey Street*, *Cross Street*, *Canon Street*, *Priestgate*, *Monk Street*, *Monkgate*, *Friars Street*, *Friary Street*; *Greyfriars*, *Greyfriar Gate*, *Grey Friars Lane*. Улица *The Minories* в Лондоне была названа по аббатству, *Little Sanctuary* (Вестминстер) – по приюту для бедных, *Crutched Friars* (Линкольн) – по монашескому ордену.

7. Наименования улиц по фамилиям землевладельцев и домовладельцев, названиям учебных и других заведений. Так, *Bedford Square*, *Bedford Avenue*, *Bedford Place*, *Bedford Passage*, *Bedford Street* возникли на землях, принадлежащих герцогам Бедфордским. Названия улиц *Grosvenor Square*, *Grosvenor Crescent*, *Grosvenor Gardens*, *Grosvenor Gate*, *Grosvenor Hill*, *Grosvenor Place*, *Grosvenor Road*, *Grosvenor Street* связаны с фамилией Гросвенор, владевшей многочисленными домами и земельными участками в Лондоне. *Rugby Street* возникла на земле, которая принадлежала одной из старейших мужских частных школ Рагби (сама школа находится в г. Рагби, графство Уорикшир). Площади *Oxford Square*, *Cambridge Square* основаны на землях, которые принадлежали Оксфордскому и Кембриджскому университетам: в XV в. они были пожертвованы данным университетам для оплаты студенческих стипендий. Улица *Covent Garden* возникла на земле,

которая принадлежала Вестминстерскому аббатству (*Covent Garden* – искаж. от *convent garden*). Монахи, владевшие этой землей до середины XVII в., выращивали на ней овощи и фрукты и продавали их. С 1661 до 1974 г. на этой улице находился главный лондонский оптовый рынок фруктов, овощей и цветов (ныне он переведен в район Vauxhall). Улица *Skinner Street* расположена на земле, которая принадлежала Компании скорняков (одной из многочисленных торговых гильдий, возникших в Лондоне в средние века).

8. Наименования улиц в честь монархов, членов королевской семьи, известных военачальников и т.д. Так, *Victoria Street*, *Victoria Road*, *Victoria Embankment*, *Prince Albert Road* получили свое название в честь королевы Виктории (она правила с 1837 по 1901 г.) и ее мужа, принца Альберта. Названия *Wellington Place*, *Wellington Road*, *Wellington Street* связаны с именем герцога Веллингтонского, который командовал английскими войсками в битве при Ватерлоо (1815 г.) и одержал победу над армией Наполеона. Улица *Dombey Street* названа по имени героя романа Ч. Диккенса «Домби и сын».

9. Так называемые рекламные наименования улиц: *Paradise Row* – букв. ‘райская улица’; *Prospect Terrace* – букв. ‘улица надежды’; *Meads Road* – букв. ‘луговая улица’; *Mountview* – букв. ‘горный вид’. Улицы с такими названиями расположены на окраинах города, в бедных кварталах Ист-Энда. Внешний вид улиц далеко не соответствует данным им названиям.

К числу наиболее общих характеристик английских урбанонимов можно отнести широкое распространение названий типа *High Street* (на Севере *Highgate*), позднее *King Street* для главной улицы города или деревни; наименование улиц по странам света (*North*, *South*, *East*, *West Streets* и, соответственно, *Northgate*, *Southgate*, *Eastgate* и т.д. на Севере); наименование по относительному месторасположению (*Nether Street*, *Middle Street*, *Upper Street*). *Newland Street*, *New Street* говорили о расширении границ города, о его выходе за старые пределы.

Характер поверхности той или иной улицы зачастую являлся поводом для появления названий типа *Stoney Street* (в Йорке – *Stonegate*), *High Pavement*, *The Pavement*, *Chiswell Street*, *Clay Street*, *Wet Lane*, *Stinking Lane*,

Featherbed Lane, Summer Lane можно было использовать только летом. Тупики часто называли *Blind Lane, Bag Lane, Pudding-bag Lane* (в Лондоне есть тупик *Turn-again Lane*). Укромная улочка могла получить название *Love Lane*, темная улица — *Grope Lane* (Бристоль). Форма и протяженность улиц также нашли свое отражение в названиях: *Long Lane, Short Lane, Endless Lane, Crooked Lane, Winding Lane*.

В средние века представители различных национальностей жили обособленно, образуя как бы небольшие колонии в городах. Отсюда названия *Lombard Street* (первоначально *Lombardy Street*, где жили выходцы из этой провинции Италии), *Danesgate, Flemingate, Frenchgate, Frenchrow, Petty France, Jewbury, Jury Street, Old Jewry, Jewry Street*.

Особый интерес представляют слова, выступающие в качестве второго элемента в названиях улиц: *street, road, avenue, terrace*. В современном употреблении различия в их значениях до определенной степени стерты, однако в исторической ретроспективе каждый из этих урбанонимических терминов имел свое специфическое значение, не позволяющее отождествлять его с другими. Термин *street* (один из самых ранних терминов) берет свое начало от римского *via strata* 'мощеная дорога'. С уходом римлян было забыто и само искусство мощения дорог, однако слово *street* осталось и приобрело новое значение — 'дорога между домами'.

Термин *road* связан с глаголом *to ride* 'ездить верхом'. В средние века он относился к дорогам, по которым ездили всадники. Следует отметить, что в центральных районах Лондона (Сити, район Вестминстера) почти нет названий улиц, имеющих в качестве второго элемента слова *road*, на окраинах города такие названия встречаются намного чаще.

Термином *lane* в средневековом Лондоне обозначалась улица, которая была недостаточно широка для того, чтобы на ней разъехались две груженные повозки.

Термины *hill* и *rise* употребляются в названиях улиц, сбегających по склонам возвышенности. Улицы, расположенные в низменных местах, имеют в качестве второго элемента названия слово *vale*.

В наименованиях улиц встречаются термины *yard* и *court*, которые исторически означали примерно одно и то

же — огороженное открытое пространство при гостинице или постоялом дворе. При этом *court*, ассоциирующееся с королевским дворцом (*royal court*), употребляется в названиях улиц чаще, чем *yard*.

В 1661 г. после застройки Блумзбери-Сквер (*Bloomsbury Square*) в урбанонимии Лондона впервые появился термин *square* ‘квадрат’, ‘площадь’. Затем в качестве второго элемента названий улиц стали употребляться слова *crescent* ‘полукруг’, *circus* ‘круг’, ‘площадь’, *place* ‘площадь’, ‘улица’, *avenue* ‘широкая улица, обсаженная деревьями’, *terrace* ‘непрерывный ряд домов вдоль улицы’ и др.

Интересна история термина *mews*, встречающегося в названиях улиц. В средние века, когда соколиная охота была очень популярна, королевские соколятники (*Royal Mews*) располагались в районе нынешней Трафальгарской площади. В XVIII в. на их месте были построены конюшни, и слово стало означать ‘конный двор, конюшни’. Позднее этим словом стали называть не только конюшни, но и дома, где жили кучера. Отсюда термин проник в названия улиц (например, *Stratford Mews*). В качестве второго элемента названий улиц встречаются и такие слова, используемые в рекламных целях, как *gardens* ‘сады’, *walk* ‘аллея’, *grove* ‘роща’, *park* ‘парк’, *drive* ‘подъездная дорога’, *ride* ‘дорога, аллея’ и др.

Названия улиц в американских городах имеют свои особенности. Основная масса американских городов планировалась и наносилась на карту вместе с названиями улиц задолго до их реального воплощения в обозримую форму на местности. Планы многих американских городов создавались по схеме города Филадельфия — квадратный либо прямоугольный план, где улицы пересекают друг друга под прямым углом, а названия давались по модели, впервые использованной при наименовании улиц столицы США г. Вашингтона. В нем были применены числа для обозначения улиц, идущих в одном направлении, и буквы для улиц, пересекающих их под прямым углом. У. Крейн еще в 1897 г. писал: «Адрес «На углу Авеню Эйч и Двадцать третьей Стрит» настолько же американский, как и индейские имена Миссисипи и Саратога». По существующим данным, примерно в половине городов США встреча-

ется цифровое обозначение улиц, нередко превышающее сотню, как, например, в Нью-Йорке или Чикаго: Seventh Avenue, First Avenue, Fifth Avenue, Fifth Street, Fourteenth Street. Система нумерованных улиц в Нью-Йорке заканчивается на 262 улице (262nd Street). В г. Вашингтоне имеется 1/2 Street, во многих городах находим 1 1/2 Street, 2 1/2 Street, 3 1/2 Street (в г. Молин, штат Иллинойс, есть 15 3/4 Street).

**Список наиболее употребительных
географических терминов
в названиях английских улиц**

Acre	Drive	Lane	Quadrant
Alley	Drove	Lawn	Quay
Approach	Embankment	Line (USA)	Rise
Arcade	End	Mall	Road
Backs	Esplanade	Market	Row
Bank	Expressway	Mead	Scarp
Bottom	(USA)	Mews	Side
Boulevard	Extension	Midway	Skyway (USA)
Broadway	(USA)	Motorway	Slope
Bullring	Fair	Mount	Square
By-pass	Farrow	Narrows	Steps
Carfax	Field	Ope	Strand
Causeway	Fold	Orchard	Sweep
Chase	Freeway	Oval	Terrace
Circle	Front	Pantiles	Thoroughfare
Circus	Garden	Parade	Throughway
Clise	Gate	Park	Tollway (USA)
Commons	Ginnel	Parkway	Turn
Coppice	Glen	Passage	Turnpike
Corner	Green	Path	Vale
Cottages	Ground	Pavement	Viaduct
Court	Grove	Pickle	View
Cranny	Gully	Place	Villas
Crescent	Hangings	Plain	Walk
Croft	Hard	Plaisance (USA)	Wall
Cross	Hatch	Plaza (USA)	Way
Cut	Highway	Poultry	Wharf
Dale	Hill	Promenade	Wood
Drift	Houses	Prospect	Yard

Наиболее известные названия улиц английских и американских городов

Downing Street – небольшая улица в центре Лондона, на которой в доме № 10 находится лондонская резиденция премьер-министра, а в доме № 11 резиденция канцлера казначейства.

Whitehall – улица в центральной части Лондона, на которой находятся некоторые важнейшие министерства и другие правительственные учреждения.

Oxford Street – одна из главных торговых улиц в центре Лондона.

Piccadilly – одна из главных улиц центральной части Лондона, известная своими гостиницами и клубами.

Park Lane – улица в лондонском Уэст-Энде, известная своими фешенебельными гостиницами и особняками.

The Strand – одна из главных улиц в центральной части Лондона, соединяет Уэст-Энд с Сити. На ней расположены театры, фешенебельные магазины и гостиницы.

Wall Street – улица в нижней части Манхэттана, где находится фондовая биржа и основные банки. Финансовый центр США.

La Salle Street – деловой центр Чикаго.

Madison Avenue – улица рекламных агентств, символ американского рекламного бизнеса.

Seventh Avenue – улица, где расположены дома моделей, центр швейной промышленности Нью-Йорка.

Pennsylvania Avenue – улица в Вашингтоне, соединяющая Белый дом с Капитолием, главная улица США.

Fifth Avenue – здесь находятся самые дорогие магазины и богатые жилые дома Нью-Йорка.

Massachusetts Avenue – здесь в Вашингтоне находится большинство посольств. Неофициальное прозвище – Embassy Row.

Broadway – улица в Нью-Йорке, где расположены наиболее известные театры, увеселительные заведения.

Bourbon Street – главная улица для туристов в Новом Орлеане, которую иногда сравнивают с Монмартром.

Canal Street – основная торговая магистраль Нового Орлеана.

Sunset Boulevard – центр ночной жизни Лос-Анджелеса.

The Bowery – известный район нью-йоркских трущоб.

The house of everyone is to him
as his castle and fortress, as well
as for his defence against injury
and violence as for his repose.

Sir Edward Coke (1552–1634)

Глава 8. НАЗВАНИЯ ДОМОВ

Известно, что в Лондоне, как и в других крупных европейских городах, например в Париже, дома на некоторых улицах до сих пор не имеют номеров, а именуются как частные владения определенного лица. Дом с названием, с собственным именем – явление, широко распространенное в Англии. По статистике, в 1981 г. в Великобритании насчитывалось около 20 миллионов домовладений. Примерно две трети всех домов заняты владельцами, значительная часть принадлежит лендлордам и сдается внаем. «Англичанин – человек своенравный, – писал В.Д. Осипов. – Он не любит, когда ему указывают. Он хочет быть хозяином у себя дома и делать там то, что он хочет, или, на худой конец, думать, что он может делать все, что хочет... И он косит глазом на собственный дом» («Британия. 60-е годы». – М., 1967).

В Англии считают, что иметь свой дом престижно. Англичанин, приобретая собственный дом, вправе полагать, что он значительно продвинулся по социальной лестнице. Желая продемонстрировать этот факт, он дает дому название. Надо признать, что находятся домовладельцы, дающие домам названия только для того, чтобы прикрепить к фасаду табличку, которая, по их мнению, значительно украшает общий вид дома.

В англоязычных странах принято давать названия домам как в городах, так и в сельской местности, хотя более характерно это для сельской местности и пригородов.

Итак, в Англии помимо номерной системы существуют еще и названия домов. Спросите англичанина, почему он так или иначе назвал свой дом, и он, возможно, ответит, что сделал это для того, чтобы выделить свой дом из мно-

жества других ему подобных. По-видимому, англичане полагают, что дом, получивший название, как бы «одушевляется». Наименование домов можно рассматривать как одну из форм проявления индивидуальности англичан. Тот, кто создает что-то новое, имеет право и на создание нового имени. Неудивительно, что многие владельцы домов в Британии считают своим долгом дать название построенному ими дому.

Как правило, номинация жилых домов чаще всего дает их посетителям, потенциальным покупателям, вообще окружающим людям более широкую информацию о нем, увеличивает его популярность, создает по отношению к нему определенный эмоциональный настрой. Среди названий домов можно выделить несколько групп: названия *описательные*, названия-*переносы*, названия-*сращения*, *заимствованные* названия. Возникает вопрос: почему среди названий английских домов преобладают именно **описательные названия**? Это можно объяснить тем, что домовладение в Англии носит частный характер, а это означает, что дома являются предметом купли и продажи, а так как описательное название заключает в себе больше информации, нежели другие типы названий, то при продаже оно может сыграть роль своеобразной рекламы. Заметим, что описательные названия не могут даваться произвольно, т.е. не всякое название подойдет тому или иному дому. Негативных по своему смыслу описательных названий практически не существует, разве что эти названия шуточные. Семантика слов, выбираемых домовладельцами для номинации домов, связана, как правило, с природой, животным миром, географическими и климатическими особенностями местности, в которой расположен дом. Мы не встречаем в описательных названиях домов упоминания об угольных шахтах, металлургических предприятиях, если даже таковые и имеются поблизости.

Описательные названия должны способствовать зрительному распознаванию объектов. Но топонимы-описания не эквивалентны полноценным описаниям объектов, даваемым в учебниках географии, энциклопедиях, справочной литературе. И не только потому, что их обычная длина (2–3 слова) не позволяет этого. Основная причина заключается в том, что любое название-описание основны-

вается лишь на одном из множества признаков объекта. Очевидно, в момент называния этот признак представляется именуемому наиболее важным, а может быть, и единственным, заслуживающим, с его точки зрения, внимания. Но название не основано непременно на самом распространенном признаке объекта, а часто как раз наоборот, — на редком, выделяющем данный объект из окружающей среды, из множества других объектов.

В зависимости от признака, прокомментированного именуемыми в названии дома, описательные названия английских домов можно разбить на несколько подгрупп.

Названия первой подгруппы в своих простейших формах представляют собой вариации слов, обозначающих вид строения: *House* ('дом'), *Manor* ('поместье'), встречающееся чаще всего в сельской местности, *Hall* ('зал') и *Cottage* ('коттедж'). Это, как правило:

1) Односоставные названия с определенным артиклем или без него (*The Box* 'охотничий домик', *The Cabin* 'хижина, коттедж', *The Surgery* 'приемная врача', *The Curacy* 'приход', *The Parsonage*, *The Rectory* 'дом приходского священника, пасторат'). Одним из самых известных и широко распространенных в стране названий этого типа является *The Vicarage* 'дом священника'.

2) Наиболее часто встречаются двусоставные топонимы, в которых второй элемент, называющий какое-то строение, определяется прилагательным (как в названии *Little House* 'маленький дом') или существительным (*Police House* 'дом полицейского', *Nurse's Cottage* 'дом фельдшера'). Иногда домовладельцы дают своим домам названия, не соответствующие их действительным достоинствам, заведомо принижающие их, уничижительные. Это шуточные названия типа *The Hovel* ('лачуга'), *The Hut* ('хижина'), *The Haunt* ('притон'), *The Hole* ('дыра'), *The Den* ('логово'), *The Shack* ('лачуга').

Еще одну подгруппу описательных названий домов составляют названия, один из компонентов которых означает определенную часть дома или материалы, использованные при его строительстве. Чаще всего в названии дома прокомментировано наличие трубы, так как почти во всяком английском доме есть камин, а также комментируется наличие черепицы и соломы на крыше дома. Вот несколь-

ко примеров из этой подгруппы: *Crazy Chimneys* ('безумные трубы'), *Single Stack* ('единственная труба'), *No Chimneys* ('дом без труб'), *Cedartop* ('кедровая крыша'), *New Tiles* ('новая черепица'), *Rusty Tiles* ('ржавая черепица'), *Strawtop* ('соломенная крыша'). Почти любая часть дома может быть отражена в его названии: *Blue Windows* ('голубые окна'), *Six Corners* ('шесть углов'), *Double Doors* ('двойные двери'), *Five Steps* ('пять ступенек'), *Four Walls* ('четыре стены'), *Red Shutters* ('красные ставни').

Названия домов часто отражают реальное местоположение дома. Люди, живущие в угловом доме, вероятно, прокомментируют его расположение в названиях типа *High Corner* ('верхний угол'), *Pretty Corner* ('милый уголок'), *House-on-the-Bend* ('дом на повороте дороги'), *Cosy Corner* ('уютный уголок'), *Quiet Corner* ('тихий уголок').

Владельцы дома, расположенного на холме, не преминут отметить это в названии дома. Отсюда большое разнообразие названий с компонентом *hill* ('холм'). Например, *Hilltop* ('вершина холма') или *Hillcrest* ('гребень холма') встречаются очень часто. Еще несколько примеров из этой подгруппы: *Sunhill* ('солнечный холм'), *Upon the Hill* ('на холме') и т.д.

С компонентом *hill* ('холм') перекликается компонент *view* ('вид'). Описательные названия домов, включающие элемент *view*, также мотивированы месторасположением дома и, таким образом, дают информацию о близлежащих объектах. К примеру, из названия *Bridgeview* ('вид на мост') ясно, что дом, носящий его, находится неподалеку от какого-то моста. Еще несколько примеров: *Church View* ('вид на церковь'), *Castle View* ('вид на крепость'), *Mill View* ('вид на мельницу') и, наконец, просто *Pleasant View* ('приятный вид'). Примеров можно привести множество.

На месторасположение дома можно указать и через упоминание о близости к какому-то объекту. С этой целью при номинации используется предлог *by* ('у', 'рядом'), наречие *close* ('близко'), *near* ('рядом'), существительное *side* ('сторона'), *end* ('конец'), *edge* ('край'). Название *Barnside* дает нам информацию о расположении этого дома неподалеку от какого-то амбара. Название *Chapelside* указывает на то, что поблизости от дома с этим названием находится часовня, в названии *Orchardside* — сад, в названии *Hillside* — холм, в

названии *Parkside* – парк. Если дом находится у моста, вполне вероятно, что владелец назовет его *Nearbridge*.

Еще один элемент, используемый для указания на близость к чему-то – слово *end* ('конец'). Например, *Far End* ('дальний конец'), *Townsend* ('окраина города'). В этой подгруппе можно встретить немало шуточных названий: *Merry End* ('веселенький конец'), *Follys End* ('конец глупостям').

Часто для указания на близость к какому-либо объекту в состав названий включается элемент *edge* ('край'). Например, *Edgewater* ('у воды'), *Woodedge* ('на краю леса'), *Meadow Edge* ('на краю луга'). Еще одна возможность указания на близость к чему-то кроется в использовании предлога *by*: *By-the-Pond* ('у пруда'), *By-the-Links*; часто встречается название *By the Way* ('у дороги'), которое может быть понято и переведено как часто используемое в разговорной речи выражение 'между прочим'.

Главный же источник описательных названий домов у англичанина всегда под рукой. Это сад, имеющий для всякого домовладельца огромное значение. Поэтому деревья и цветы, растущие в нем или поблизости, обуславливают богатейшее разнообразие красивых романтических названий. Но если дом носит название *Buttercup Cottage* ('коттедж лютиков'), мы не можем быть полностью уверены, что в саду этого дома растут лютики, или что в нем растут незабудки, если он назван *Forget-Me-Not*. Возможно, что это название осталось в наследство от прежнего домовладельца. Таким образом, непосредственная связь между названием и объектом прослеживается не всегда. Имена практически всех цветов можно встретить в названиях этой подгруппы. Вот несколько примеров: *The Lilacs* ('сирень'), *Iris* ('ирис'), *The Violets* ('фиалки') и многие другие. Роза как особенно популярный цветок встречается чаще всего. Например, *Rose Cottage* ('коттедж роз'), *Red Roses* ('красные розы'), *Rose Dale* ('долина роз'), *Rose Villa* ('вилла роз') и др.

Названия деревьев используются так же часто, как и названия цветов. Вот несколько примеров: *Apple Trees* ('яблоневые деревья'), *Cedars* ('кедры'), *The Firs* ('ели'), *The Chestnuts* ('каштаны'). Дуб традиционно почитается англичанами как королевский символ, и поэтому названия домов, включающие компонент *oak* ('дуб'), встречаются часто даже

там, где поблизости не растет ни одного дуба: *Big Oak* ('большой дуб'), *Owl's Oak* ('дуб совы'), *Little Oak* ('маленький дуб'), *Sleepy Oaks* ('сонные дубы') и просто *The Oaks* ('дубы').

Любопытна подгруппа описательных названий английских домов, включающих в свой состав имена птиц и животных. Имена домашних животных встречаются в названиях домов редко. Приведем в качестве примера следующие названия из этой подгруппы: *Sweet Cygnet* ('нежный лебедь'), *Crow House* ('дом вороны'), *Dovedale* ('долина голубей'), *Hawk Bungalow* ('бунгало ястреба'), *Hawks Stoop* ('крыльцо ястреба'), *Little Goslings* ('маленькие гусята'), *The House of the Owls* ('дом сов'), *The Sparrows* ('воробьи') и, наконец, *Wake Robin*, что можно перевести как 'разбуди малиновку'.

Вот еще несколько примеров описательных названий, в состав которых включены имена животных: *Bears House* ('дом медведей'), *Cats Castle* ('кошачий замок'), *White Horses* ('белые лошади'), *Lion House* ('дом льва'), *Wild Cats* ('дикие кошки').

Рассмотрим следующую подгруппу описательных названий домов Англии. Как известно, погода для англичан является одной из наиболее постоянных тем для обсуждения. Отсюда большое разнообразие описательных названий, связанных с погодой и климатом. В этой подгруппе, в свою очередь, можно выделить:

а) Описательные названия с элементом *sun* ('солнце'): *Sunbeams* ('солнечные лучи'), *Sun Dawn* ('восход солнца'), *Sun Dew* ('солнечная роса'), *Sun-in-Dale* ('солнце в долине'), *Sunrise Cottage* ('коттедж восходящего солнца'). Надо, однако, заметить, что дома получают такие названия не потому, что в местности, где они расположены, много солнца. В Англии солнца как раз-таки и не хватает. Поэтому названия с элементом *sun* являются в какой-то степени топонимами-пожеланиями.

б) Описательные названия, включающие элементы *moon* ('луна'), *star* ('звезда') (встречаются значительно реже). Это такие названия, как *Half Moon Cottage* ('коттедж полумесяца'), *Moonbeams* ('лунные лучи'), *Moon Rise* ('восход луны'), *Morning Star* ('утренняя звезда'), *Northern Lights* ('северное сияние'), *Southern Cross* ('южный крест'), *Stardust* ('звездная пыль'), *Lone Star* ('одинокая звезда').

в) Описательные названия с элементом *wind* ('ветер'). Названия этой подгруппы в какой-то степени комментируют месторасположение дома. Вот несколько примеров: *All Winds* ('все ветры'), *Freshwind* ('свежий ветер'), *South Wind* ('южный ветер'), *Windy Side* ('ветреная сторона').

Следующая подгруппа описательных названий домов Англии содержит ссылку на цвет. Выбор домовладельцев, чувствительных к цветам и оттенкам, приводит к появлению таких мелиоративных названий, как *Bluemist* ('голубой туман'), *Blue Hills* ('голубые холмы'), *Dapple Nights* ('пестрые ночи'), *Green Shades* ('зеленые тени'), *Red Leaf* ('красный листок'), *Yellow Sands* ('желтые пески'), *Black and White House* ('черно-белый дом'), *Blue Shutters* ('голубые ставни').

Рассмотрим теперь последнюю подгруппу описательных названий английских домов. Люди, живущие у моря, очень часто выбирают для своих домов названия, включающие элемент *sea* ('море'). Очень популярны названия *By the Sea* ('у моря'), *Sea Echo* ('морское эхо'), *Sea Rapture* ('морской восторг').

В описательных названиях домов, расположенных на берегах рек, мы можем встретить упоминание этих водных источников, как, к примеру, в названии *Wye Cottage*, где *Wye* – название реки. Другие названия более обобщенные: *River Mist* ('речной туман'), *Riversdale* ('речная долина'), *Silver Spring* ('серебряный источник'), *Coldstream* ('холодный поток').

Таковы, вкратце, основные лексические группы, образующие описательные названия английских домов. Можно сделать вывод о том, что в своем большинстве эти названия обладают положительными экспрессивно-эмоциональными коннотациями (созначениями).

Названия-переносы охватывают примерно одну треть всех названий домов. Они, как правило, представляют собой различные топонимы, названия улиц, пабов, кораблей, имена литературных героев, заимствованные для повторного их использования в качестве названий домов. Причины подобных переносов нередко сентиментальны: память о родительском доме, воспоминание о каком-то событии в жизни владельца дома и т.п. Иногда в качестве названий домов используются латинские формы традицион-

ных топонимов: *Caledonia, Cambria, Cantabrigia, Cumbria, Helvetia, Oxonia*. Влияние литературы прослеживается в таких названиях домов, как *As-U-Like-It, Peter Pan Cottage, Wendy House, Jolyon, Lilliput, Oberon, Huckleberry Finn, The Hobbits, Rip Van Winkle, The Valley of the Moon, Xanadu*.

Можно проследить взаимосвязь между названием улицы и расположенных на ней домов. Так, на улице, которая называется *Dickens Avenue*, расположены дома *Dombey Lodge, Pickwickians, Dorrit's Nest, Chuzzlewit* и *Dingley Dell*, названия которых образованы от имен героев и мест, описываемых в романах Ч. Диккенса.

Популярны названия-контаминации, образованные путем сращения усеченных имен владельцев дома. Самым известным примером является название дома *Mary Pickford* и *Douglas Fairbanks* в Голливуде: *Pickfair*. Часто личное имя сочетается с распространенными в названиях домов компонентами *-ville* и *-holme*, которые, как правило, воспринимаются в значении «дом, жилье» (зачастую ошибочно): *Adaville, Cliffville, Frithholme* (Mr Frith), *Bilbholme, Bryanville*. На обычной рядовой улочке английского города или селения можно часто найти название дома, представляющее собой заимствованное иностранное слово или выражение. Очень значительно количество валлийских заимствований: *Avalon* 'apple orchard', *Bod Hyfryd* 'pleasant place', *Bryn* 'hill', *Bryn Eos* 'the Hill of the nightingale', *Eryri* 'Snowdonia', *Ty Newydd* 'new house'. Шотландцы, живущие в Англии, могут назвать свой дом *Auld Reekie* (old smoky = Edinburgh), *Bonny Hame, Ceud Mile Failte* 'a hundred thousand welcomes'. Широко распространены заимствования из языков австралийских аборигенов: *Amaroo, Bimbimbi, Carinya, Elouera, Iluka, Onaha*.

Значительная доля латинского элемента в английском языке определяет и популярность классических заимствований в названиях домов: *Dulce Domum* 'Home Sweet Home', *Ad Astro*, 'to the stars', *Meum et Teum* 'me and you', *Nil Desperandum* 'never despair', *Sanctum* 'a holy place', *Terra Firma* 'dry land'. Греческие названия встречаются реже: *Oikos, Omega, Alpha, Charisma, Dendrons*. Ряд названий домов заимствован из французского языка: *Belle Vue* 'lovely view', *Alouette* 'lark', *Bienvenue* 'welcome', *Entre*

Nous 'between us', *Chez Moi* 'at my place', *La Vie est Belle* 'life is beautiful', *La Chateau* 'the castle'.

Широко распространены названия-пожелания, данные домовладельцами, так сказать, «на случай». Создатели этих названий пытались, по-видимому, заранее предопределить благоприятное, достойное будущее для своего дома. Здесь часты названия, включающие в себя пожелание удачи (*Lucky Den, Lucksway, Lucky Charm, Sheerluck*), счастья (*Blissful, Happydays, Joyride, Merry Day*), блаженства (*Arcadia, Little Paradise*).

Популярные заменители слова *house* в названиях домов

abode	den	homestead	place
ark	dive	hut	presbytery
asylum	domus – <i>Latin</i>	inn	rectory
berth	'home'	keep	residence
booth	folly	lair	retreat
box	hacienda –	lodge	rest
bungalow	<i>Spanish</i> 'coun-	maison – <i>French</i>	shack
chateau – <i>French</i>	try house'	'house'	shelter
'castle'	(+estate)	mansion	studio
corner	hall	nest	vicarage
cot	hermitage	nook	villa
court	hive	palace	warren
cover	hole	parsonage	
croft	home	penthouse	

The pubs know a lot, almost as much as the Churches.
They've got a tradition.

Joyce Cary

Глава 9. НАЗВАНИЯ ПАБОВ

В этом разделе мы рассмотрим специфическую и вместе с тем очень любопытную группу английских урбанонимов – названия английских пабов.

В Великобритании насчитывается около 66 тыс. пабов. Даже в относительно небольших городках с населением в 50–60 тыс. человек имеются сотни пабов. Разумеется, невозможно в небольшой главе рассмотреть все названия, поэтому мы остановились на наиболее известных пабах, расположенных в крупных городах, таких, как Лондон, Манчестер, Бирмингем, Ливерпуль, названия которых упоминаются в туристических справочниках, рекламных изданиях, словарях.

Что же вообще представляет собой паб (pub)?

Следующее определение паба дано в лингвострановедческом словаре «Великобритания»: «паб, пивная, трактир, таверна (торгует преимущественно пивом, а также другими алкогольными и безалкогольными напитками и закусками; является местом встречи жителей данного района)» [18].

Конечно, это далеко не исчерпывающее определение. Паб – это не просто пивная в прямом смысле этого слова и не просто место, где можно поесть или выпить пива. «Перевести, однако, *паб* словом *пивная*, – язык не поворачивается, – писал тонкий знаток английских нравов и обычаев В.Д. Осипов в своей книге «Британия. 60-е годы». – Пабы – тоже достопримечательность Британских островов».

Паб – это уникальное английское явление, это – такая же традиция английской нации, как бистро – французской, а чайная и пельменная – русской; английский паб так же уникален, как и английский сленг. Это своего рода национальный институт Великобритании, так как паб, пожалуй, одно из наиболее излюбленных мест проведения

досуга, и, исходя из количества пабов, можно сделать вывод, сколько людей проводит здесь ежедневно время. Можно сказать также, что паб обладает чертами клуба, как социального, так и профессионального.

Названия пабов являются урбанонимами, так как паб – типично внутригородской объект. Нужно сказать вместе с тем, что разряд урбанонимов объединяет названия самых разных видов внутригородских объектов, таких, как улицы, площади, различные здания, и все эти объекты сильно различаются по своему характеру и назначению. Мы считаем, что к названиям пабов можно условно применить термин «рекреационно-деловое название», так как он позволяет точно определить характер паба как объекта и вместе с тем вынести его в отдельную группу урбанонимов.

Возникновение пабов в Великобритании, а следовательно, и их названий относится к XV–XVI вв., когда паб стал принимать свои особенные черты, отличающие его от простой таверны. О названиях можно говорить условно, ибо в прямом смысле их еще не существовало в то время. Из-за неграмотности населения надпись на вывеске заменял определенный символ, указывающий на характер заведения, например, владелец таверны привязывал пучок вечнозеленого растения к шесту (*ale-stake*), что относилось к богу виноделия Бахусу, который всегда изображался с виноградными листьями. В средневековой Англии эта вывеска трансформировалась в название *The Bush*, в таком виде оно существует и поныне. Свои эмблемы использовала и церковь – в витражах, например, можно было увидеть изображение женщины с корзиной цветов, что олицетворяло *St Dorothy*, или статую мужчины с ключами – *St Peter*. В 1710 г. известный английский публицист Дж. Аддисон писал в журнале *Spectator*: “Our streets are filled with Blue Boars, Black Swans, and Red Lions, not to mention Flying Pigs, and Hogs in Armour, with many creatures more extraordinary than any in the desert of Africa. I should forbid that creatures of jarring and incongruous natures should be joined together in the same sign; such as The Bell and the Neat’s Tongue, The Dog & the Gridiron, The Fox and the Goose may be supposed to have met, but what has The Fox & the Seven Stars to do together? And when did Lamb and Dolphin ever meet except on a signpost?”

Нередко эти эмблемы шутливо интерпретировались в речи простых людей, и *The Black Swan* превращался в *The Muddy Duck*, а *The Rose* – в *The Cauliflower*, *The Swan & Lyre* – в *The Goose and Gridiron*. Таким образом, эмблемы на вывесках были своего рода названиями, но названиями молчаливыми. И каждая такая эмблема несла в себе определенную информацию.

Много позднее символы на вывесках стали заменяться надписями, но эти надписи уже не всегда указывали на характер заведения. В случае с пабами – названия их практически не говорят, что скрывается за вывеской, за исключением тех случаев, когда паб назван по имени пивоваренной компании, что делается в чисто рекламных целях, к тому же указывает на то, что данный паб – собственность той или иной компании. Пабам давались и даются оригинальные названия, в известном смысле экстравагантные, могущие привлечь внимание посетителей, короткие и легко запоминающиеся и вместе с тем связанные с вещами понятными, знакомыми и дорогими каждому жителю Великобритании.

Давно было замечено, что различные вывески привлекали внимание и различных посетителей. Еще Т. Хейвуд писал в XVII в., что “the gentry would go to the King’s Head, the bankrupt to the World’s End, the Gardener – to the Rose, the Churchman – to the Mitre, etc.”. Шутливая поэма того же периода гласит:

The drunkards by noon would go to the Man in the Moon,
The Weavers will dine at the Shuttle,
The Glovers will unto the Glove,
The Maidens all to the Maidenhead.
And true Lovers unto the Dove.

Можно сказать без преувеличения, что в той же мере, в какой сам паб олицетворяет традицию, его название отражает исторические и культурные традиции Великобритании. В этих названиях запечатлены как современные явления и события, так и вещи, ставшие достоянием английской истории, ее богатой национальной культуры, вошедшие в обиход литературные аллюзии, английские обычаи, традиции, привычки. Название паба говорит о многом: в какую эпоху он был открыт, кому он принадлежал, что находилось рядом с ним, кто его посещал – ибо названия на протяжении веков оставались практически неизменными. Все это позволяет го-

ворить о том, что названия пабов являются своеобразным источником исторической и страноведческой информации.

Рассмотрим более детально названия пабов и выясним, какие типы названий встречаются чаще всего. Можно выделить 8 основных лексических групп, которые легли в основу номинации пабов: 1) геральдика, 2) обиходные литературные аллюзии, 3) религия, 4) месторасположение паба, 5) исторические события и личности, 6) мореплавание, 7) развлечения, 8) характеристика самого паба.

Итак, первую и самую обширную группу составляют **названия, связанные с геральдикой**, причем особенно с геральдикой членов королевской фамилии. В этом отразился тот факт, что Великобритания на протяжении веков является монархией, и владельцы пабов старались выразить свои верноподданические чувства престолу, давая названия своим заведениям по эмблемам королей, например: *The White Lion* (герб Эдуарда IV), *The White Swan* (герб Генриха IV), *The Bull's Head* (герб Генриха VIII), *The Crown*, *The Sceptre*, *The King's Arms*. Причем вместе с названием на вывеске изображена и сама эмблема. Любопытны следующие названия пабов: *The Red Rose* и *The White Rose* – по гербам Ланкастеров и Йорков в войне, известной под названием Войны Алой и Белой розы, или *The Golden Cross* – знак крестоносцев; в этих названиях отражена связь геральдики с историей. В нынешнее время геральдика утратила былое значение, стала достоянием библиотечных фолиантов, а названия пабов стали ее своеобразным «хранителем» и популяризаторами. Само слово *arms* ('герб', от *coat of arms*) часто употреблялось как синоним «гостиницы», «паба». Ср., например, названия современных пабов: *Junction Arms*, *Bricklayers' Arms*, *Welldiggers' Arms* и т.п. Нередко название паба связано с эмблемой той или иной профессии, как, например, *The Green Man* – эмблема лесников; такие пабы являлись своего рода профессиональными клубами, местом встреч людей однородных занятий, что и отразилось в названии.

Вторая группа – **названия, связанные с литературой**, – менее обширна, но не менее интересна. Многие пабы названы именами персонажей детских стихов и сказок (например, *The Cheshire Cat*, *The Humpty-Dumpty*), что еще раз говорит об огромной популярности сказки Л. Кэрролла в Англии. Ряд пабов носит имена широко известных литературных героев – *Falstaff*, *Oliver Twist*, *Sherlock Holmes*;

интересно название *Avec Les Troi Mousquetaires* – по известному роману Дюма. Любопытно, что этот паб находится в г. Дувре, где якобы происходили события, описанные в книге, и является своего рода музеем.

Своеобразна третья группа – **религиозные названия**, хотя объем ее невелик. Помимо чисто нейтральных названий типа *The Adam & Eve*, *The Trip to Jerusalem*, *The Angel*, существуют названия, в которых отражены сугубо английские религиозные традиции, например *St George & the Dragon* (Св. Георгий был святым покровителем Англии со времен крестоносцев). Владельцы пабов были набожными людьми и, давая своему заведению названия такого рода, рассчитывали на помощь и покровительство почитаемого ими святого. Так, знак «ангела» означал, что дом находился под божественным покровительством. В настоящее время религиозные названия пабов встречаются довольно редко.

Любопытны названия четвертой группы – **связанные с месторасположением пабов**, так как они дают нам сведения о том, что находится или когда-то находилось в непосредственной близости от паба и повлияло на создание его названия, и, таким образом, несут в себе ценную историческую информацию. Несколько пабов имеют название *Gate*, что говорит о том, что по соседству с ними находились ворота какого-либо здания – церкви, тюрьмы, частного дома, которых уже в большинстве случаев не существует, но факт этой близости закрепился в названии. Подобный характер носит и название *The Hole-in-the-Wall*, говорящее о том, что к пабу вел узкий проход в стене стоящего перед ним дома. Разумеется, названия этой группы говорят также и о ныне существующих объектах: так, паб, расположенный возле всемирно известного музея восковых фигур «Мадам Тюссо», называется *Chez Tussaud*.

В Ливерпуле, в недавно открытом музее *Beatlesland*, находятся два паба с названиями *With the Beatles* – по названию пластинки и *The Strawberry Fields* – по названию популярной песни, что говорит также о том, что Beatles еще, так сказать, «при жизни» стали национальной знаменитостью Англии.

Названия пятой группы – **по историческим событиям и историческим личностям**, являются своего рода откликом на важные события определенной эпохи. Таковы пабы *The*

Saracen's Head, The Turk's Head, названные в память о войнах крестоносцев, паб *The Cromwell's Head*, напоминающий о Реставрации.

Названия шестой группы напоминают нам о том, какую большую роль сыграло **мореплавание** в истории Англии, считавшейся долгое время «владычицей морей». Эти пабы в основном находятся в портовых городах и посещают их чаще всего моряки, например: паб *The Anchor*, который находится в лондонском порту, пабы *The Captain Flint, The "Discovery"* (последний по имени корабля капитана Скотта). Напоминают они и о великих победах Англии на море, например *The Trafalgar*, паб, который не раз посещал адмирал Нельсон со своей командой.

В седьмой группе, связанной со **спортом и развлечениями**, очень часто встречаются названия, относящиеся к скачкам, одному из любимых видов спорта у англичан. Это могут быть клички известных лошадей, как, например, *The Flying Dutchman, The Why Not*; имена жокеев; характерно название *The Bell*, говорящее об исторической традиции – во времена Карла II серебряный колокольчик был призом на скачках. Название *The Bear* напоминает о когда-то популярном жестоком развлечении – травле медведей – и указывает на то, что его можно было увидеть возле этого паба.

В последней, восьмой группе объединены **названия описательного типа**, характеризующие сам паб: его вид, устройство, кухню, напитки, подаваемые в нем, и т.п.: *The White House, The Red House, The Blue House, The Green Lattice; The Round of Beef, The Shoulder of Mutton, The Boar's Head, The Chester Cheese; The Jug and Glass, The Foaming Tankard, The Malt and Hops, The Full Quart, The Punch Bowl*.

Список названий пабов

The Angel	The Bear
The Adam and Eve	The Bell
The Air Balloon	The Blue Boar
The Alma	The Boar's Head
The Anchor	The Bowling Green
The Axe and Compass	The Bull
The Bag o'Nails	The Bull's Head
The Beehive	The Castle

The Cat and Fiddle	The Mermaid
The Chequers	The Mother Redcap
The Coach and Horses	The Naked Man
The Cock and Bottle	The New Inn
The Cow and Skittles	The Noah's Ark
The Cross Keys	The Oliver Twist
The Devil	The Ordinary Fellow
The Dog and Duck	The Pig and Tinder Box
The Dolphin and Crown	The Pig and Whistle
The Eagle and Child	The Pin and Bowl
The Elephant and Castle	The Plum and Feathers
The Falcon	The Pride of the Valley
The Falstaff	The Printer's Devil
The Fifteen Balls	The Red Cat
The Fighting Cocks	The Red Dragon
The First and Last	The Red Rose
The Five Alls	The Ring o'Bells
The Fleece	The Rising Sun
The Flower Pot	The Running Footman
The Flying Bull	The Salutation and Cat
The Flying Dutchman	The Saracen's Head
The Flying Horse	The Seven Stars
The Fox and Goose	The Ship
The Fox and Grapes	The Ship and Shovel
The Gate	The Silver Bullet
The Globe	The Spread Eagle
The Goat in Boots	The Sun and the Rose
The Goat and Compasses	The Swan and Antelope
The Golden Cross	The Three Kings
The Green Man	The Three Suns
The Hat and Feathers	The Trip to Jerusalem
The Hole-in-the-Wall	The Tumble-Down Dick
The Honest Lawyer	The Turk's Head
The Iron Devil	The Two Angels
The Key	The Unicorn
The Labour in Vain	The Waltzing Weasel
The Lamb and Lark	The White Hart
The Leather Bottle	The White Lion
The Lion and Antelope	The White Swan
The Live and Let Live	The Why Not
The Mad Cat	The World Upside Down
The Man Laden with Mischief	

Названия популярных сортов виски

100 Pipers	Glenfarclas	Macallan
Abbot's Choice	Glenfiddich	Muirheads
Bell's	Glenmorangie	Old Fettercairn
Black Bush Irish	Haig	Prince Charlie
Canadian Club	Highland Park	Queen Anne
Cardhu	Isle of Jura	Rob Roy
Chivas Regal	Jack Daniels	Seagram's V.O.
Claymore	Jameson's Irish	Canadian
Cutty Sark	Wiskey	Talisker
Famous Grouse	Jim Beam Bourbon	Teacher's
Finlagan	Jonnie Walker	White Horse
Glen Grant-Glenlivet	Lagavulin	Whyte and Mackay

Названия популярных сортов пива

Abbot Ale	Newcastle Brown	Skol Lager
Chequer Bitter	Pabst Blue Ribbon	Tartan
Courage Light Ale	Royal Dutch	Theakstons Old
Guinness	Ruddles County	Peculier
Heineken Lager	Rutland Barley Wine	Whitbread Export Ale
John Smiths Bitter	Rutland Bitter	Whitbread Trophy
Long Life	Sam Smiths Bitter	Youngs Special Bitter

Budweiser (Bud): When you say Budweiser, you've said it all (*рекламный лозунг*).

Watney's: What we want is (*рекламный лозунг*).

Ind Coope's Double Diamond: Works wonders (*рекламный лозунг*).

Названия популярных коктейлей

Angel's Kiss	Depth Bomb	Manhattan	Snowball
Appendicitis	Earthquake	Merry Widow	S.O.S.
Between the Sheets	Eye-Opener	Morning After	Soul Kiss
Blood Trans- fusion	FourthDegree	Mule's Hind Leg	T.N.T.
Cameron's Kick	Frantic Atlantic	One Exciting Night	Wedding Bells
Clap of Thunder	Gloom Chaser	Reinvigorator	Welcome
Damn the Weather	Green-Eyed Monster	Rusty Nail	Stranger
	Hell	Screwdriver	Widow's Kiss
	Jack in the Box	Seventh Heaven	

...mounting crisis in marketing –
the problem of finding new names for new products.
Lippincott and Margulies

Глава 10. ТОВАРНЫЕ ЗНАКИ

По определению Большого энциклопедического словаря, товарный знак – это «оригинально оформленное графическое изображение, оригинальное название, особое сочетание цифр, букв или слов и т.п., которым предприятие снабжает свои изделия» (БЭС. – М., 1991).

В данном случае интерес для нас представляет именно «оригинальное название» товаров, словесные товарные знаки как одна из наименее изученных групп лексики любого естественного языка, в частности английского.

По вопросу о включении словесных товарных знаков в ономастическое пространство не существует единого мнения. Некоторые исследователи безоговорочно рассматривают товарные знаки как обширную и малоисследованную область ономастики. Другие придерживаются полярной точки зрения, вынося товарные знаки за пределы ономастики.

Основной причиной, не позволяющей относить товарные знаки к собственным именам, по их мнению, считается их *тесная связь с «предметными признаками товаров»*, способность словесных товарных знаков легко переходить в разряд нарицательных имен.

В то же время исследователи указывают на сходство лексических характеристик товарных знаков и фирменных названий – имен, занимающих промежуточное положение между нарицательными и собственными и рассматриваемыми в ономастической системе [13].

Представляется целесообразным не проводить разграничения между фирменными названиями и товарными знаками и рассматривать их комплексно как единый класс имен, занимающий особое, пограничное положение в ономастике. Как фирменные названия, так и товарные знаки обозначают определенные изделия, товары, поступающие

к потребителю. Как правило, орфография английских товарных знаков недвусмысленно указывает на их принадлежность к именам собственным: товарные знаки либо полностью написаны заглавными буквами (*KAYS, VAI-PAK, ECHO, LINK-O-LINK, MOONVOSS*), либо начинаются с заглавной буквы (*Lemon, Sucron, Juvogen, Gibbs*).

Подобно фирменным названиям, словесные товарные знаки, при достаточно широком их внедрении в быт, подвергаются апеллиятизации. Правда, число такого рода новых нарицательных существительных, образованных от товарных знаков, невелико. Условия жесткой конкурентной борьбы в современном капиталистическом обществе порождают ежегодно десятки тысяч новых, несхожих с уже существующими, товарных знаков. Только некоторые из них становятся настолько употребительными, что превращаются в родовые обозначения товаров, становятся нарицательными (*nylon, jersey, mackintosh*).

Естественной функцией любого товарного знака является указание на определенный объект (товар), но, кроме того, во многих товарных знаках выявляются дополнительные значения, связанные, в первую очередь, с эмоциональной окрашенностью наименования. В самом процессе называния нового товара имеет место не только указание на объект (денотация), но и привнесение дополнительных созначений, различных ассоциаций (коннотация). При создании нового товарного знака едва ли не основную роль играет возможное восприятие названия товара его предполагаемым покупателем. Задача товарного знака — привлечь внимание покупателя, способствовать скорейшему сбыту маркируемого им товара. Поэтому создаваемый товарный знак не столько содержит характеристику реальных свойств объекта-товара, сколько стремится путем заложенного в нем эмоционального созначения убедить покупателя приобрести данный товар.

«Необходимо, чтобы покупатель сразу же влюблялся (fall in love) в ваши товары», — утверждает П. Мартино [3].

Немалую роль в создании подобного «желания купить» играют товарные знаки, точнее, те ассоциации, которые они вызывают. Это свойство семантической структуры товарных знаков иногда называют «принципом двуплановой семантики». Как правило, английские товарные знаки не

просто информируют о возможных достоинствах, но и пытаются внушить покупателю веру в исключительные качества предлагаемого товара. Этому способствует, в частности, использование в качестве товарных знаков слов с широким диапазоном возможных коннотативных значений. Рассмотрим некоторые примеры:

Товарный знак моющего средства *ALL* 'всё, весь' содержит намек на то, что он удаляет *всю* грязь при стирке, что оно может быть использовано для *всех* видов ткани, что годится для *всех* видов стиральных машин и т.д.

C-FOAM (от *sea-foam* 'морская пена') – товарный знак материала для изготовления подушек, предполагает легкость, мягкость, воздушность товара, рекламируя тем самым его исключительные свойства.

Товары, носящие названия *EASY* (от *easy* 'легкий'), *LESS-TOIL* (от *less toil* 'меньше работы'), *ONE WIPE* (от *one wipe* букв. 'одно вытирание'), убеждают покупателя в минимальных затратах труда при их применении; товарные знаки *QUICK* ('быстрый'), *QUICKBILT* (от *quick built* 'быстро построенный'), *SPEEDRY* (от *speed dry* 'моментальная сушка'), *JETCOOL* ('моментальное остывание') обещают быстрое завершение работы с применением данных товаров.

При отборе лексического материала для создания товарных знаков основной упор делается на слова с мелиоративными оттенками значений, слова, отношение к которым большинства покупателей, как правило, положительное. Так, слово *gold* 'золото' встречается более чем в 3000 английских товарных знаках, *star* 'звезда', *sun* 'солнце', *imperial* 'имперский, царственный' – почти в 1000 названиях каждое. Большой популярностью в товарных знаках пользуется элемент *-ex* (возможная связь с *excellent* 'отличный'): *Maltex*, *Cultex*, *Kleenex* и т.д.

Создатели товарных знаков тщательно учитывают вкусы, привычки, наклонности возможных групп покупателей. Это положение можно проиллюстрировать примерами различных английских названий мужского одеколona. По данным Г. Фелтона, основная масса названий содержит намек на мужественность, суровость, грубую силу. Таковы товарные знаки *MAN'S MAN* ('мужественный человек'), *HIGH SIERRA* ('высокие горы'), *RAKE* ('повеса'),

BRITISH ROGUE ('британский мошенник'), *BLACK KNIGHT* ('черный рыцарь'), *GREEN BERET* ('зеленый берет', название войск «специального назначения»), *HAI KARATE* ('каратэ' – борьба, разновидность дзюдо), *WHITE HUNTER* ('белый охотник'). Часто в роли подобных товарных знаков используются названия животных, особенно тех, что наводят на мысль об агрессивности либо вкрадчивости: *TOM CAT* ('кот'), *JAGUAR* ('ягуар'), *CENTAUR* ('кентавр'). Установлено, что эти товарные знаки приобретают в восприятии англоязычного покупателя-мужчины особую привлекательность («Наука и жизнь», № 4, 1974).

Для сравнения рассмотрим теперь некоторые названия предметов женской косметики, в частности губной помады. О чем может думать предполагаемая покупательница? О желании выглядеть молодо, поэтому помада *YOUNG PINK* или *SNOW-KISSED CORAL* вызывает ассоциации с чистотой, белизной кораллов, холодом снега; *QUICK FLAME*, *MOODS OF RED*, *TIGER ROSE*, *E.S. PINK* (E.S.P. – extra sensory perception) говорят о страсти; *DEWY PEACH*, *PINK WHISPER*, *APRICOT DAZZLE*, *MERRY CHERRY* связаны с красотой природных красок. Недаром торговые знаки называют иногда «тайными увещателями». «В любой рекламе первое, что бросается в глаза, – это товарный знак и его меньше всего забывают... Товарный знак называют «безмолвным продавцом», «витриной», но в действительности его громкий голос звучит повсюду...» [3]

Большой интерес представляют английские товарные знаки в плане словообразования. Никакая другая категория собственных имен английского языка (исключая, может быть, только топонимы) не использует такого широкого диапазона словообразовательных средств, как товарные знаки. Их анализ дает возможность выделить следующие основные структурные типы:

1. Простые товарные знаки, образованные от соответствующих существительных, прилагательных и глаголов без помощи каких-либо специальных ономастических формантов: *AMBASSADOR* ('посол'), *BLISS* ('блаженство'), *DOVE* ('голубь'), *BANISH* ('прогонять'), *TIGHT* ('тугой, узкий'), *QUICK* ('быстрый').

2. Товарные знаки – словосочетания в большинстве случаев представлены двусловными конструкциями типа

ANGEL SKIN, ANGEL FACE, DESERT DRY, SABLE SOFT, FLIGHT LIGHTS.

В отдельную подгруппу выделяются сочинительные конструкции типа *DAY'N NIGHT* ('днем и ночью'), *SILK'S SATIN* ('шелк и атлас').

3. Товарные знаки, образованные от повелительных предложений (императивные или дезидеративные образования): *DIP IT* ('окуни'), *HOLD IT* ('держи'), *WEED-B-GONE* ('да исчезнут сорняки'), *WASH'N WEAR* (букв. 'стирай и носи'), *WASH'N DRY* ('стирай и суши').

4. Товарные знаки, образованные от утвердительных предложений *I-HEAL-U* ('I heal you' – 'я лечу вас'), *U-C-IT* ('You see it' – 'вы видите это'), *U-DO-IT* ('You do it' – 'вы делаете это').

Рассмотренные товарные знаки – неологизмы свидетельствуют о широких возможностях субстантивации в английской ономастике. Особо выделяются специфичные примеры товарных знаков глагольного типа – явление исключительное в системе английских имен собственных: *BANISH*, *PERSUADE*, *EXPAND* (от *expand* 'расширять'), *XPOSE* (от *expose* 'выставлять'), *ADORN* и товарные знаки – субстантивированные прилагательные и предложения.

5. Своеобразную черту англоязычных товарных знаков представляют искусственно созданные наименования. В противоположность уже рассмотренным выше товарным знакам многие из них – это слова, не существующие в данном языке к моменту их создания, но и не заимствования. Сюда относятся, в основном, названия, сформированные по типу аббревиатур, названия, образованные путем перестановки букв, и некоторые другие. По некоторым данным, более 75% товарных знаков, находящихся сейчас в обращении, – это искусственные слова. Примеры товарных знаков-анаграмм: *SERUTAN* (название лекарства) образовано перестановкой букв слова *nature's* 'природный' с последующим опущением апострофа. Товарный знак *ZUD* ('вещество, удаляющее пятна ржавчины') образован от слова *DUZ* (упрощенный орфографический вариант эмфатического глагола *does*: *It does remove stains* 'Это (средство) действительно удаляет пятна'); *BAF* от сокращения *fab* (*fabric* 'ткань, материя') – название средства для чистки тканей.

Обращает на себя внимание многочисленная группа товарных знаков, образованных путем сокращения. Преобладает апокопическое сокращение исходного слова, т.е. отпадение конечных звуков: *LUX* от *luxury* ('роскошь'), *PICT* от *picture* ('картина'), *VEL* от *velvet* ('бархат'), *PREM* от *premium* ('награда, премия'). Очень продуктивным способом образования новых товарных знаков являются инициальные сокращения, буквенные аббревиатуры. Например: *BT* от *breakfast treat* ('лакомство для завтрака'), *HA* от *Hair Arranger* ('прибор для укладки волос'), *MO* от *mineral oil* ('смазочное масло'), *QT* от *quick tanning lotion* ('жидкость для загара'), *VO* от *(Seegram's) very old Canadian whisky* – марка старого выдержанного виски, *VVO* от *very very old (quality whisky)*, *VSQ* от *very special quality (whisky)*.

Широкое распространение в создании английских товарных знаков получила акронимия – создание сокращенных слов, сходных по своей буквенной и фонетической структуре с общеупотребительными словами. В наших примерах встречаем *RAP* от *removes all paint* ('удаляет всю краску' – товарный знак пятновыводителя), *TAG* от *tasted, approved, guaranteed* ('опробовано, одобрено, гарантировано'), *DOG* от *denture oxygen cleaner* ('препарат для чистки искусственных зубов').

Еще одну группу товарных знаков образуют неполные или частичные сокращения, где сокращению подвергается первый компонент двучленного или большего по составу словосочетания, тогда как конечный компонент не сокращается: *B-KILLER* (от *bottle* – 'средство для чистки бутылок'), *HT-1* (от *high temperature-1*, изготавливаемая фирмой Дюпон первая ткань, отличающаяся сверхвосприимчивостью к высоким температурам), *KAMCLAD* от фамилий *Keaskey and Mattiso* и слова *clad* ('одетый'), *LOF-GLASS* от фамилий *Libby, Owens, Ford* и слова *glass* ('стекло').

Иногда сокращению подвергается второй компонент исходного словосочетания: *HI-D* от *high density* ('высокая плотность').

6. Аффиксация. При создании товарных знаков используются те же префиксы, что и в обычном английском словообразовании. Наибольшим распространением пользуют-

ся заимствованные префиксы: *ex-*, *ultra-*, *de-*; *bi-*, *bio-*, *duo-*: *BI FIDELITY* 'двойная точность', по аналогии с *high fidelity* ('высокая точность'); *BICILLIN* (медикамент, содержащий два типа пенициллина); *BIOSHAMPOO*, *BIOMIRACLE* (от греч. *bios* 'жизнь'); *DECAF* (марка кофе, из которого удален кофеин); *ULTRACHEX* (препарат для остановки сильного кровотечения: *it checks bleeding*).

Из суффиксов, участвующих в образовании товарных знаков, можно выделить следующие:

-cide: *GALLICIDE* (название средства от насекомых, образовано от фамилии предпринимателя, выпускающего это средство), *JETOCIDE* (название дезодоратора, способного быстро уничтожить любой запах);

-or, *-er*: *HIBERNATOR* (название одежды для сна, от *hibernate* 'находиться в зимней спячке'), *DEGLOSSER* (название жидкости, уничтожающей глянец, лоск), *DRIZZLER* (торговый знак пальто для ненастной погоды, от *drizzle* 'моросить');

-ine, *-in* образуют, как правило, названия лекарств и различных фармацевтических препаратов: *SUGARINE*, *NITRINE*, *STIMULIN*, *ARRESTIN*, *INSTANTINE*.

Суффиксы *-el* и *-an* служат для образования названий различных синтетических тканей: *ACRILAN*, *TARALAN*, *FORTISAN*, *ARNEL*, *FORTREL*.

-ex (*-x*) образует названия различных химических препаратов:

DIRTEX – средство для удаления грязи, *BLISTEX* – средство от волдырей, *SCRATCHEX* – средство от чесотки;

-on (*-lon*) также всегда встречается в названиях синтетических тканей: *NYLON*, *RAYON*, *BANLON*, *ACCOLON*, *CRION*, *KIMLON*, *DACRON*.

Помимо создания названий тканей, *-on* участвует и в образовании товарных знаков других продуктов: *ACCOUSTICON* – название слухового аппарата, *AIRLON* – марка снежного.

Своеобразную роль в составе английских товарных знаков играют имена собственные. Чаще всего в товарных знаках встречаются имена личные (*Seneca*, *Alouetta*, *Alicia*, *Ken Martin*, *Max Factor*) и географические названия (*Monterey*, *Salem*, *Newport*, *Capri*, *Dakota*, *York*). Отмечено и употребление других видов собственных имен: на-

званий книг (*Arabian Nights*), имен фольклорных и литературных персонажей (*Paul Bunyan*), названий кораблей (*Cutty Sark*) и картин (*Mona Lisa*). Ограничено употребление в качестве товарных знаков космонимов из-за их вторичности, почти не отмечено использование в товарных знаках кличек животных.

Для создания у покупателя определенных ассоциаций нужны имена с достаточной известностью. С другой стороны, товарный знак, включающий в свой состав имя производителя, является знаком ответственности за качество продукции, информирует покупателя о ее надежности и престижности, дает ему как бы дополнительную гарантию высокого качества товара.

1. Подбирая товарный знак для нового изделия, производитель часто использует собственное имя (обычно свою фамилию). Использование собственной фамилии на товарном знаке — один из наиболее старых обычаев, давно вошедший в практику. На начальном этапе развития товарных знаков многие промышленники использовали именно этот способ маркировки своих изделий. Сегодня он чаще всего используется при маркировке изделий, в отношении которых особенно высоко ценится доверие к производителю: самолетов, автомобилей, продовольственных и косметических товаров, лекарственных препаратов.

В основе многих крупных компаний лежат предприятия индивидуальных владельцев, и зачастую в товарных знаках сохраняются либо фамилии основателей компаний, учредителей предприятий, либо название фабрики. В автомобиле- и самолетостроении этот вид товарных знаков преобладает: *Boeing, Douglas, Lockheed, Vickers, De Havilland, Ford, Cooper, Rolls Royce, Austin, Morris*.

Почти 21% товарных знаков английских автомобилей содержит имя основателя фирмы. К. Веркман отмечает, что имя главы фирмы в товарных знаках британских автомобилей «гармонирует с отношением к машине в этой стране. Автомобилисты в Великобритании стремятся в гораздо большей степени, чем, скажем, в США, персонифицировать автомобильную промышленность» [3].

В некоторых областях, например среди товарных знаков продовольственных товаров, напитков, табачных из-

делий, процент товарных знаков — фамилий выше, чем в других сферах. Это объясняется тем, что в данных областях существует большое количество фирм, пользующихся признанием. Кроме того, фамилия на знаке является символом, внушающим доверие, подчеркивает мысль о том, что производитель гарантирует качество своего изделия: *Philip Morris, Gallaher's, Rothmans, Max Factor, Roger and Gallet, Givenchy, Guinness, Worthington, Whilbread, Courage, McEwan's, Export, Young's, Bell's, Haig*.

2. Местонахождение может создать предприятию (и, следовательно, его продукции) благоприятную или отрицательную репутацию. Наиболее убедительным способом характеристики места происхождения продукта является географическое название. На географические названия распространяется та или иная форма правовой защиты. Местные предприниматели определенной отрасли имеют право их использовать, но только на продуктах, производимых в данной местности. Примерами продуктов, получивших наименование по месту их производства, служат *Champagne* (шампанское), *Camembert* (сыр), *Port* (портвейн), *Cognac* (коньяк) и др.

При использовании на товарных знаках географических названий появляется возможность переноса образных мотивов, присущих самой местности, на представление об изделиях: *Riviera* — побережье Лигурийского моря во Франции (Лазурный берег) и Италии; *Biarritz* — курорт во Франции на берегу Бискайского залива; *Monaco* — город и княжество на побережье Лигурийского моря; *Savoy* — старинное княжество к югу от Женевского озера; *Seville* — город в южной Испании.

Товарные знаки, напоминающие о дальних странах, вызывают приятные ассоциации и тем самым способствуют возникновению желания приобрести определенные изделия: *Tahity, Bermuda blue, Bermuda breezes, Latin Quarter, Capri*.

3. В большинстве британских товарных знаков заложено национальное представление о традиции и гармонии, передаваемое с помощью современных выразительных средств. Это придает им характерный британский дух и выгодно отличает от товаров других стран мира.

Остановимся на типичных для Великобритании лейтмотивах товарных знаков. Существует ряд символических имен более или менее характерных для Англии, например, *John Bull* (см., например, торговый знак *John Bull* фирмы «Джон Буль раббер компани лтд» из Лестера). Имеется также ряд известных символических имен, по которым тем не менее можно узнать Англию: *Whitehall* – улица в центре Лондона (товарный знак пластинок); *Big Ben* – знаменитые башенные часы на здании парламента в Лондоне, ставшие символом города (товарный знак курительных трубок); *Victory* – название флагманского корабля Нельсона (ср. *Victory-V* – фирменное название пастилок от кашля); *Pall Mall* – название фешенебельного клуба в Лондоне на одноименной улице (товарный знак сигарет); *Cutty Sark* – последний из больших чайных клиперов, который стоит в Гринвиче в сухом доке (товарный знак шотландского виски). Сюда же можно отнести и имена традиционных персонажей английского фольклора и детской литературы: *Jack Spratt 'who would eat no fat'*; *King Kole* – легендарный король бриттов, герой детской песенки, весельчак и любитель выпить; *Simple Simon* – простак; *Tom Thumb* – «Мальчик с пальчик»; *Lady Godiva* – легендарная покровительница г. Ковентри, где ежегодно отмечают день ее памяти. Постоянное присутствие этих персонажей в составе товарных знаков подтверждает, что они являются неотъемлемой частью сознания англичан.

Из предложенной характеристики англоязычных товарных знаков видно, что образование товарных знаков в целом идет в русле апеллятивного словотворчества. Однако у товарных знаков есть свои типы и модели словообразования. Анализ показывает, что можно говорить о более широком использовании отдельных аффиксов и словообразовательных моделей, об активности определенных моделей, нехарактерных для обычного апеллятивного словообразования. Особого внимания заслуживает создание новых товарных знаков путем непосредственной субстантивации глаголов, прилагательных, целых фраз. Диапазон слов, способных участвовать в образовании товарных знаков, неизмеримо широк и свидетельствует о безграничных возможностях номинации.

Товарные знаки английских легковых автомобилей

Alpine	Cortina	Husky	Princess	Traveller
Alvis	Countryman	Imp	Rebel	Triumph
Anglia	Daimler	Interseptor	Regal	Vanguard
Austin	Electron	Jaguar	Rolls Royce	Vantage
Beagle	Elf	Lotus	Rover	Vauxhall
Bentley	Gazelle	Midget	Singer	Victor
Bristol	Hawk	Mini	Sprint	Viscount
Cambridge	Hillman	Morgan	Sprite	Zodiac
Continental	Hornet	Morris	Sunbeam	
Cooper	Humber	Oxford	Tiger	

Товарные знаки английских духов

Aku-Aku	Gourmet	Persuasion	Sunmousse
Alarm	Haven	Rhapsody in	Three Little
April Due	Inferno	Blue	Words
Citation	Intuition	Safari	Top Town
Derby Day	Liaison	Secret of the Sea	Topless
Evasion	Look Again	Sheik	Twist
Fantasy	Maybe	Spice and Dice	Waikiki
Flimsy	Monami	Spring Fever	We Met
Gala of London	Night Out	Stiletto	Wicked Lady
Glance	Passionelle	Summer Magic	

Товарные знаки бюстгалтеров

Angel's Kiss	Her Secret	Ready Steady	Slim Jim
Appleskin	Lady Doll	Go	Sonatina
Baystar	Magic Lady	Rose Thorn	Symphony
Bobo	Mona Lisa	Roseclass	Tangoes
Dreamline	Moondream	Roseform	Velvet Glove
Evening Shadow	Mystic	Sheerlight	Venus
First Lady	Nuvo	Silhouette	Whisper
Hearts Delight	Persuasion	Skulptress	

Товарные знаки английских сигарет

Barracuda	Gold Crest	Lucky Strike	Patrician	Saxon Kings
Benson	Grosvenor	Mount Royal	Philip Morris	Sombreros
Big Ben	Guards	Navy Cut	Piccadilly	Strand
Bond Street	Highlander	Nelson	Player's	Tandem
Capstan	Kings	Oxbridge	Richmond	Torero
Clan	Lordship	Pall Mall	Rothmans	Westminster

Глава 11. ПЕРЕХОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В НАРИЦАТЕЛЬНЫЕ

А.В. Суперанская отмечает, что переход в нарицательные потенциально свойствен всем широко известным именам [13]. В языке постоянно идет обмен между именами собственными и нарицательными, в значительной мере способствующий обогащению словарного состава языка. Процесс перехода собственного имени (онима) в имя нарицательное (апеллятив) без аффиксации называют *деонимизацией* (или *апеллятивацией*) [20]: *Ампер* – *ампер*, *Бойкот* – *бойкот*, *Кашмир* – *кашемир* (ткань), полуостров *Лабрадор* – *лабрадор* (камень), полуостров *Ньюфаундленд* – *ньюфаундленд* (порода собак). Отмечены следующие виды таких переходов:

- 1) имя лица – лицо: *геркулес* в значении 'силач',
- 2) имя лица – вещь: *макинтош* в значении 'плащ',
- 3) название места – вещь: *бордо* в значении 'вино',
- 4) имя лица – действие: *бойкот* в значении 'прекращение отношений',
- 5) название местности – действие: *панاما* в значении 'обман',
- 6) имя лица – единица измерения: *ампер*, *кулон*, *ангстрем*,
- 7) название местности – место: *Камчатка* в значении 'отдаленное место',
- 8) лицо – место: *пенаты* в значении 'родной дом'.

Когда собственное имя переходит в нарицательное, «оно наполняется новым значением, которое теперь соотносится с типичной деятельностью именуемого человека, с типичной продукцией, с какими-либо характерными условиями местности и т.п.» [13].

Английский язык богат примерами новообразований от имен собственных:

abigail – горничная, служанка (от имени *Abigail*)
albert – род цепочки для часов (от имени принца: *Prince Albert*)

andrew – слуга, камердинер (от *Andrew*)

benedict – новобрачный, убежденный холостяк, наконец женившийся (по имени героя комедии Шекспира «Много шума из ничего»)

bowie – охотничий нож (по фамилии авантюриста J. Bowie)

cardigan – кардиган, джемпер с застежкой на пуговицах (от титула графа Кардиганского)

charley – ночной сторож; борода клинышком (на манер Charles I)

charlotte – шарлотка, яблочный пирог

chinook – теплый влажный ветер в штатах Орегон и Вашингтон (по названию племени индейцев)

colt – револьвер (по имени изобретателя S. Colt)

franklin – чугунная печь, камин (по имени B. Franklin)

lenny – прядильная машина

Lazarus – нищий, прокаженный

maxim – станковый пулемет системы Максима (изобретен в 1885 г.)

Pullman – пульмановский вагон (по имени изобретателя G.H. Pullman)

stetson – мягкая широкополая шляпа (по имени J.B. Stetson)

Названия многочисленных пород скота и птицы также образованы от имен собственных, как правило от географических названий:

Devon – девонская порода мясного скота (от названия графства Девоншир)

Guernsey – гернзейская порода молочного скота, выведена на о-ве Гернси

Hereford – херефордская порода, самая распространенная порода мясного скота (по названию города)

Leicester – лейстерская порода овец (по графству Лестершир)

Plymouth Rock – плимутрок – порода кур (по названию места, где в Америке высадились отцы-пилигримы – первые английские колонисты)

Airedale – порода собак (от *Airedale* – долина р. Эр, графство Йоркшир)

Shetland – шетландский пони, выведен на Шетландских островах.

Превращаясь в нарицательное, имя собственное может перестать быть существительным и изменить свою парадигму на соответствующую парадигму другой части речи. Ср. имя *Lynch* (*W. Lynch*), от которого возникло выражение *Lynch law* ‘суд Линча’, ‘самосуд’. От этого имени образован английский глагол *to lynch* ‘линчевать, расправляться самосудом’. Еще пример подобного рода: *to boycott* ‘бойкотировать’, от фамилии *Boycott*.

Нужно отметить также, что собственные имена являются неисчерпаемым резервом для создания новых терминов и номенклатурных слов, в частности в геологии, ботанике и т.п. Здесь чаще всего мы сталкиваемся с суффиксальными образованиями. Примерами могут служить:

1) Названия минералов: *jeffersonite* (от фамилии Т. Jefferson), *shastaite* (от названия горы Mount Shasta в Калифорнии), *shoshonite* (от названия индейского племени Shoshone), *mohawkite* (от названия индейского племени Mohawk). Ср. также *morganite*, *smithsonite*, *colemanite*.

2) Названия растений: *clarkia* (от фамилии капитана W. Clark, известного путешественника), *clintonia* (от фамилии американского политического деятеля De Witt Clinton), *gardenia* (по фамилии шотландского врача и натуралиста Dr. Alexander Garden), *shortia* (от имени Dr. Short).

Возможны и случаи безаффиксального перехода имен собственных в термины и номенклатурные слова: *cairn-gorm* – название минерала, по одноименным горам в Шотландии, *adam and eve* – название орхидей.

Распространенность собственных имен в научной терминологии объясняется и тем, что с их помощью достигается «конкретизация и уточнение более общих понятий и положений» [13]. Имена собственные входят составной частью во многие терминологические словосочетания: *Van Allen's radiation belts* ‘радиационные пояса земли Ван Аллена’, *Andersen's disease* ‘наследственная болезнь’, *Bennett's Fracture* ‘перелом основания большого пальца’ (по имени ирландского хирурга), *Wilson's disease* ‘наследственная бо-

лезнь', *Daw Jones Industrial Average* 'промышленный индекс Доу Джонса'.

Можно привести примеры употребления имен собственных в словосочетаниях, относящихся к другим областям человеческой культуры: литературе – *King James Version/Bible* 'Библия короля Якова'; туризму – *Cook's Tour* 'Бюро путешествий Кука'; спорту – *The Davis Cup* 'кубок Дэвиса', ежегодно разыгрываемый теннисный кубок; *The Harrison Cup* 'кубок Харрисона', основной приз чемпионата по поло.

Словосочетания с именами собственными широко распространены в ботанической и зоологической номенклатуре: *Jacob's ladder* (букв. 'лестница Иакова'), бот. 'синюха' (от библейского имени *Иаков*); *Canterbury bells* 'кентерберийские колокола' – крупные колокольчики (цветы) (по названию города *Canterbury*); *Shasta daisy* по названию горы *Mount Shasta* в Америке; *Chinook salmon* – по названию индейского племени, *Afghan hound* 'афганская борзая', *King Charles spaniel* 'спаниель короля Карла'.

В Англии такие имена, как *Charlie* или *Freddie*, порой теряют свою выделительную функцию собственного имени, происходит своего рода «обезличивание» имени, и оно начинает употребляться по отношению к незнакомцу, чье имя неизвестно. Подобное обращение может быть как дружеским, так и враждебным. Элайза Дулитл в пьесе Б.Шоу «Пигмалион» так объясняет причину употребления ею таких обращений:

"I called him *Freddie* or *Charlie* same as you might yourself if you was talking to a stranger and wished to be pleasant".

То, что имя *Jack* обладало высокой частотностью употребления, привело к тому, что оно стало использоваться в качестве обращения по отношению к любому незнакомому мужчине: "I don't know anyone by that name, Jack..." – довольно агрессивно говорит женщина незнакомому юноше, позвонившему ей поздно ночью (*J. Sallinger "The Catcher in the Rye"*).

Имя *Joe* также продолжает оставаться распространенной формой обращения к незнакомому мужчине. У Г.Миллера также находим интересное объяснение этому явлению: "I call him *Joe* because he calls me *Joe*. When Carl is with us he is *Joe* too. Everybody is *Joe* because it's easier that

way. It is also a pleasant reminder not to take yourself too seriously" ("Tropic of Cancer").

В заключение остановимся на некоторых традиционных источниках собственных имен, которые наиболее часто переходили в разряд нарицательных. Такими источниками для английского языка явились, в частности, древнегреческая и древнеримская мифология, Библия и литература.

Мифы Древней Греции и Рима дали такие имена собственные, ставшие впоследствии нарицательными, как *echo*, *fauna*, *flora*, *hygiene*, *atlas*, *Venus*, *jovial*, *sphinx* и многие другие. Библия, являвшаяся на протяжении долгого времени наиболее читаемой, а иногда просто и единственной книгой в семье англичанина, естественно, была источником многих имен, ставших нарицательными: *Judas*, *Cain*, *Jezebel*, *Jonah*. Вклад всей литературы и журналистики в создание имен, которые развили впоследствии нарицательные значения, огромен:

Casanova 'распутник, повеса', по имени итальянского авантюриста, известного своими «Мемуарами», включающими описания его любовных походов;

Cinderella 'золушка', по имени героини одноименной сказки Ш. Перро;

Bluebeard 'женоубийца', 'синяя борода', по имени персонажа сказки Ш. Перро;

Babbitt (книж.) 'мещанство'; мораль и вкусы среднего американского дельца (по фамилии героя романа С. Льюиса *Babbitt*);

Colonel Blimp 'полковник Блимп' – олицетворение косности и шовинизма (по имени персонажа карикатур, печатавшихся в газетах *Evening Standard* и *Sun* в 1930–40 гг.);

Darby and Joan 'пожилая супружеская пара' (по именам героев одноименной баллады Г. Вудфолла)

(*Man*) *Friday* 'Пятница', 'верный слуга' (по имени героя книги Д. Дефо «Робинзон Крузо»);

Rip Van Winkle 'человек, оторвавшийся от действительности, человек другого мира' (герой одноименного произведения В. Ирвинга).

В.С. Виноградов («Лексические вопросы перевода художественной прозы». АДД. – М., 1975) удачно назвал эту группу «крылатых имен» «аллюзивными именами»,

которые «у носителей языка ассоциируются с определенным словом из фольклорных, литературных и фразеологических источников». Некоторые из них превратились полностью в нарицательные, другие, оставаясь по форме именами собственными, утратили в значительной мере признаки этой категории, являясь символами тех или иных качеств и представлений. Например, *Othello* символизирует ревность, *Cassandra* – пророк, которому не верят, и т.д.

Глава 12. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Известный знаток английской фразеологии Логан П. Смит писал об идиомах: «Их внутреннее содержание отражает жизнь людей в ее простых проявлениях: благоразумное или глупое поведение, успех или неудача и прежде всего отношения между людьми – жизненные впечатления и чувства людей, интересующихся друг другом; одобрение и, чаще всего, неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссора и примирение, соперничество, коварство, осуждение, наказание и т.п.» («Фразеология английского языка». – М., 1959).

Фразеология тесно связана с историей, культурой, традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в состав которых входит имя собственное. Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного (и всей фразеологической единицы) давно стерлась и может быть восстановлена только путем этимологического анализа. В синхронном плане большинство таких фразеологизмов утратило свою мотивацию. Когда англичане употребляют выражение *Hobson's choice* 'отсутствие какого-либо выбора', они зачастую не знают, что Hobson – фамилия реально существовавшего владельца конюшни, который не давал своим клиентам права выбора лошади. Будучи компонентом фразеологизма, имя собственное подчиняется тем же закономерностям, что и имена нарицательные в составе обычных фразеологизмов. Часто имя собственное в составе фразеологизма становится «потенциальным словом», «опустошенным» лексически, нередко наблюдается появление значений «общего рода», что само по себе является доказательством абстракт-

ного характера значений имени собственного в единицах этого типа.

Словарный состав языка подвержен изменениям; недаром Р. Кверк назвал его «открытыми воротами языка» (“the open end of the language”), через которые в язык проникают новые слова и фразеологические единицы. Фразеологический фонд изменяется, пополняется и обновляется, и, естественно, в него входят и новые фразеологизмы с именами собственными. В жизни общества появляются новые имена, возникают новые ассоциативные связи, которые дают жизнь новым фразеологическим единицам. Для нас представляет несомненный интерес анализ этимологии имени собственного — компонента фразеологической единицы, который позволяет ограничить круг имен собственных, наиболее часто встречающихся во фразеологии.

1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные, существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом) вошли в английский язык с ее страниц. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии. Каждый год появляются все новые издания Библии, предназначенные для различных социальных групп и слоев населения, рассчитанные на людей разных возрастов. Результатом всего этого является если не увеличение числа верующих в стране, то широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений. Аллюзии к библейскому тексту — весьма распространенное явление в английской литературе. Библейские имена собственные встречаются в следующих фразеологизмах:

a doubting Thomas ‘Фома неверующий’;
the apple of Sodom ‘красивый, но гнилой плод’;
balm in Gilead ‘бальзам в Галааде’; ‘утешение’;
the old Adam ‘Ветхий Адам’ (испорченность человеческой натуры);

to raise Cain 'учинить скандал, поднять шум';
Job's comforter 'горе-утешитель';
a Juda's kiss 'поцелуй Иуды';
as poor as Job 'нищий человек';
to be at ease in Zion 'блаженствовать в обетованной земле';

the flesh-pots of Egypt 'котлы с мясом в Египте' (утраченное материальное благополучие).

2. Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией. В английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, много образных выражений, возникших у древних греков и римлян. Немало среди них и содержащих имена собственные:

Pandora's box 'ящик Пандоры';
Penelope's web 'ткань Пенелопы' (тактика оттягивания);
between Scylla and Charybdis 'между Сциллой и Харибдой', 'в безвыходном положении';
a labour of Sisyphus 'сизифов труд';
Achilles' heel 'ахиллесова пята';
the sword of Damocles 'дамоклов меч';
to appeal from Philip drunk to Philip sober 'просить кого-либо о пересмотре принятого им необдуманного решения';
to cross the Rubicon 'перейти Рубикон', 'сделать решающий шаг';
(to give) a sop to Cerberus '(бросить) подачку Церберу';
'умиротворить взяткой'.

3. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан. В эту группу входят:

1) Фразеологические единицы с традиционными, популярными мужскими и женскими именами.

Широко распространенные английские имена, употребляемые в речи ежедневно, стали компонентами множества фразеологических единиц и придают им зачастую ярко выраженную экспрессивно-эмоциональную окраску. Такие английские имена, как *Betty, Tom, Jack, John, Mary (Maria)* и др. стали носителями определенных черт характера людей.

Так, имя *Jack*, фигурирующее в 22 фразеологических единицах, ассоциируется чаще всего с веселым парнем, разбитным малым, проворным и хитрым, порой плутоватым. Интересна, например, этимология разговорного фразеологизма *before one can (или you could) say Jack Robinson*, что по-русски значит 'немедленно, моментально, в два счета; в мгновение ока; и опомниться не успел; не успел и глазом моргнуть; и ахнуть не успел; не успеешь и оглянуться, как'. Эрик Партридж, ссылаясь на словарь вульгаризмов Гроуза (Grose. *The Dictionary of the Vulgar Tongue*, 1785), говорит о жившем когда-то человеке по имени *Jack Robinson*, который наносил очень короткие визиты своим знакомым и удалялся прежде, чем успевали доложить о нем [29].

Отголоском старинного обычая называть всех людей, принадлежащих к той или иной профессии, каким-либо одним именем, звучит фразеологизм *Tom Tailor*, обозначающий человека или людей, занимающихся портняжным ремеслом.

"We rend our hearts, and not our garments."

"The better for yourselves, and the worse for Tom Tailor," said the Baron.

(W. Scott. "The Monastery", Ch. XXV)

В обобщенном значении, очень близком к значению местоимений, употребляются личные имена в выражениях: *to astonish the Browns* 'бросить вызов общественному мнению'; *Brown, Jones and Robinson* 'простые, рядовые англичане'; *every Tom, Dick and Harry* 'всякий, каждый, первый встречный'; *more know Tom Fool than Tom Fool knows (Tom Fool* 'дурак, болван'); *Tom o'Bedlam* 'сумасшедший'. Здесь имя собственное имеет значение «всякий англичанин», либо просто «человек»; *Jack of all trades. Jack at a pinch. Jack out of office.*

Приведем еще несколько примеров фразеологизмов, в состав которых входят широко распространенные английские имена:

to sham Abraham 'притворяться больным, симулировать';

cousin Betty 1) 'проститутка'; 2) 'слабоумный дурачок';

All shall be well, Jack shall have Jill. «Всё будет хорошо» (букв. Джек получит Джилл (возлюбленную) от Jack and Jill «неразлучные друзья, влюбленная пара»;

Jack of the clock (пер.) 'орудие в чьих-либо руках'

The house that Jack built (шутл.) 'рассказ с повторениями';

John long the carrier 'человек, медлящий с доставкой чего-л.';

Johnny Newcome 'новичок, молокосос';

the Black Maria 'тюремная карета';

Aunt Sally 'детская игра';

John Trot (уст.) 'мужлан, деревенщина';

Dumb John/dumb Dora 'дурак, дура';

Johnny-come-lately 'человек, пришедший в последнюю минуту';

Johnny-on-the-spot 'человек, готовый оказать помощь в нужное время';

John o'Nokes and John o'Styles 'воображаемые стороны в судебном процессе' (в средние века в Англии в законных сделках фигурировали вымышленные имена John-a-Nokes – John (who dwells) at the oak и John-a-stiles);

John Doe and Richard Roe 'воображаемый истец и ответчик в судебном процессе' (имена фиктивных юридических лиц, фигурировавших в исках в английском судопроизводстве первой половины XIX в.). В настоящее время John Doe употребляется для условного обозначения лица мужского пола, чье имя неизвестно. Соответственно, Jane Doe – для женщины, чье имя неизвестно. В политической жизни, когда речь идет о типичном среднем избирателе/избирательнице, используются выражения John Q. Citizen, John Q. Public, John Q. Voter, Jane Q. Voter, Jane Q. Public.

2) Фразеологические единицы, содержащие реальную антропониимику, которая связана с именами выдающихся людей своего времени: монархов, политических деятелей, ученых и изобретателей, или не столь великих, но прославившихся добрыми или дурными делами.

«Марией Кровавой» – *Bloody Mary* – прозвана была королева Мария Тюдор. Прозвище дали ей протестанты, которых она жестоко преследовала. В разговорной речи данный фразеологизм употребляется в совершенно ином значении: *Кровавая Мария, Кровавая Мэри* – это коктейль из водки и томатного сока со льдом. Благодаря красному цвету и своему сильному, «валящему с ног» действию напи-

ток получил такое выразительное название, явившееся результатом метафорического переосмысления фразеологизма. Другой пример: *Joe Miller* 'старый анекдот, избитая острота' (по имени человека, опубликовавшего первый сборник анекдотов и шуток). Ср. также: *according to Cocker* 'правильно, точно', *Hobson's choice* 'вынужденный выбор'.

3) **Фразеологические единицы, в которых имена собственные взяты из литературных источников.** Английская литература и устное народное творчество значительно обогатили язык, подарив ему множество ярких, выразительных образов, вошедших в повседневную обиходную речь. Нередко имена персонажей романов, пьес, стихов или сказок в своем употреблении приближаются к нарицательным, обозначающим те или иные черты характера или поведения человека, такие, например, как неуемное любопытство – *peeping Tom* 'чересчур любопытный человек'. В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается о том, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота.

Пьесы У. Шекспира явились богатым источником английской идиоматики. Во многих фразеологизмах, созданных Шекспиром, либо в цитатах из его произведений мы находим собственные имена: *Cordelia's gift* 'нежный женский голос'; *a Daniel come to judgement* 'честный пронизательный судья'. Имя героя пьесы Шекспира встречаем в выражении *Hamlet with Hamlet left out* 'Гамлет без принца Датского', т.е. что-либо лишённое самого важного, самой сути.

4) В отдельную группу мы выделяем **фразеологические единицы, содержащие топонимы**, достаточно большую и интересную не только с точки зрения ономастики, но в не меньшей степени с сугубо страноведческой точки зрения. Оттопонимическим именам собственным культурный компонент значения присущ в силу специфики

их соотносённости с обозначаемым объектом и их активности в осуществлении аккумулирующей функции языка. Многие из них хранят концентрированную информацию о былых эпохах, смене народов, миграциях и т.д. В то же время они являются источником не только речевой, языковой, но и энциклопедической информации, понимаемой как комплекс знаний об объекте, доступный каждому члену языкового коллектива, который пользуется данным именем. Реалии, обозначаемые фразеологизмами данной группы, самым тесным образом связаны с географией и историей страны, традициями, бытующими (или зародившимися) в той или иной местности Англии, либо характерными чертами жителей отдельных областей и т.д.

Все фразеологические единицы, содержащие топонимы, мы подразделяем на четыре группы:

В первой группе фигурируют названия улиц, районов, достопримечательностей Лондона. Часть этих единиц тесно связана с прошлым Лондона и его историей. Эти выражения донесли до нас старые названия ныне существующих в городе мест, они напоминают о событиях, происходивших когда-то на площадях и улицах Лондона.

Например: *Tyburn blossom* (уст.) 'молодой вор, юный правонарушитель', *dance the Tyburn jig* (уст.) 'быть повешенным', 'окончить жизнь на виселице', *Tyburn tippet* (уст. шутл.) 'петля', напоминает о том факте, что до 1783 г. Тайберн был местом публичных казней.

Названия улиц и районов Лондона стали со временем обозначать род занятий или социальное положение живущих или работающих там людей. Так, например, в результате метонимического переноса значения слов (названия улиц) возник целый ряд фразеологических единиц: *Fleet Street* 'английская пресса' (здесь находились редакции крупнейших газет), *Downing Street* 'правительство Великобритании', *Harley Street* 'врачебная профессия'. Отметим также: *Bess o'Bedlam* 'сумасшедшая', *to talk Billingsgate* 'ругаться, как торговка на базаре', *to be born within the sounds of Bowbells* 'родиться в Лондоне; быть кокни', *Smithfield bargain* 'нечестная сделка', *the three tailors of Tooley Street* 'небольшая

группа людей, считающих себя представителями всего народа', *Wardour Street English* 'речь, уснащенная архаизмами'.

Во вторую подгруппу мы включили фразеологические единицы с названиями английских графств, областей, районов, городов, рек. Нередко в них отражаются история или традиции того или иного города, поселения. Например, выражение *to fight like Kilkenny cats* означает «бороться до взаимного истребления, не на живот, а на смерть». Несколько солдат из стоявшего в XVIII в. в городе Килкенни гарнизона связали для забавы двух кошек хвостами и перекинули их через бельевую веревку, чтобы понаблюдать за их дракой. Когда кто-то послал за офицером с просьбой прекратить эту жестокую забаву, один из солдат отрубил кошкам хвосты — и животные разбежались. На вопрос офицера, откуда взялись окровавленные хвосты, кто-то ответил, что две кошки дрались до тех пор, пока не съели друг друга до хвостов.

"Members of Parliament and ladies of fashion, like himself and Fleur... now and then... going for each other like Kilkenny cats."

(*J. Galsworthy 'The Silver Spoon'*)

"Even pirate crews and bands of robbers prefer a peaceful settled understanding to the division of their plunder to the Kilkenny cat plan."

(*B. Shaw 'The Intelligent Woman's Guide to Socialism and Capitalism', Ch. X*)

Существуют фразеологические единицы, отражающие место того или иного района, города, села в общественном производстве или связанные с ремеслами, имеющими широкое распространение в определенных областях страны. Так возникло, например, выражение *to grin like a Cheshire cat*. Графство Чешир издавна славилось своими сырами. Клеймом фирмы, изготавливавшей один из сортов чеширского сыра, была улыбающаяся кошачья мордочка, в виде которой изображались головки сыра. Хотя данный фразеологизм появился очень давно, он стал особенно популярен после публикации книги Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Фразеологизмы с географическими названиями возникли по разным ассоциациям, среди которых можно отметить производственный признак, связанный с данной местностью (*to carry coals to Newcastle*), событие, происходившее в данной местности (*Donnybrook Fair* 'шумное собрание, базар'). Отметим также *Shipshape and Bristol fashion*, *Canterbury story*, *Brummagem button*, *Colchester natives*, *a wise man of Gotham* и др.

Из 24 фразеологических единиц, в которых фигурируют названия стран, 18 включают в себя слово *Dutch*, употребленное с отрицательным значением. Такое употребление слова восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнам в XVII в. Всё, связанное с Голландией, всё голландское считалось плохим, и наоборот, любому отрицательному явлению можно было присвоить эпитет «голландский»: *a Dutch reckoning* – счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя, выражающего недовольство слишком большой суммой (чем больше протестует посетитель, тем выше становится счет).

Остальные единицы данной подгруппы включают в себя названия стран, входящих в Соединенное Королевство: *the curse of Scotland*, *Prince of Wales*, *Irish bull*.

По аналогии с названиями английских графств *Stratfordshire*, *Bradfordshire* возникло шутливое имя собственное *Bedfordshire* в выражении *to be off to Bedfordshire* 'идти спать' (в действительности такого графства нет); в нем, тем не менее, содержится элемент, присущий ряду английских географических названий: *-shire*.

Фразеологические единицы с именем собственным, возникшие на американской почве, принципиально ничем не отличаются от британских. В состав входят имена собственные, связанные с американской действительностью, историей, литературой и т.п.

Особенно богат фразеологизмами с именами собственными американский сленг. Приведем несколько примеров сленговой идиоматики с топонимами. Как правило, это субстантивные фразеологические единицы, в которых топоним выполняет функцию определения:

Arkansas lizard (в старом военном сленге) 'вошь', букв. арканзасская ящерица (от штата Арканзас);

Arkansas toothpick 'охотничий нож, штык';

Broadway boy 'картежник'; 'крикливо, ярко одетый человек'; 'дамский угодник';

Bronx cheer 'громкое выражение неодобрения (криком, свистом, любым шумом)', особенно в выражении *to get the Bronx cheer* 'быть освиистанным';

California bible, California prayer book 'колода играль-ных карт', букв. 'калифорнийская библия';

California blanket 'газета, в которую заворачиваются бездомные, устраивающиеся на ночлег на улице', букв. 'калифорнийское одеяло';

Cape Cod turkey 'треска', букв. 'индейка с мыса Кейп-Код';

Chicago overcoat 'гроб', букв. 'чикагское пальто';

Chicago pineapple 'граната', букв. 'чикагский ананас';

Cincinnati oysters, Cincinnati quail 'продукты из свинины', букв. 'устрицы, перепелка из Цинциннати';

Coney Island 1) 'передвижной киоск, где можно быстро перекусить'; 2) 'большая булка с горячей сосиской и приправами'; букв. 'Кони-Айленд, остров возле Нью-Йорка, известный своими пляжами и аттракционами';

California kiss-off, Hollywood kiss-off (на востоке страны), *New York kiss-off* (на западе США) 'увольнение, освобождение от работы'; 'смерть';

Michigan roll 'кукла' (пачка бумаги, прикрытая сверху ассигнациями);

Milwaukee goiter 'большой живот', 'пивной живот'; букв. 'милуокский зоб' (г. Милуоки, заселенный выходцами из Германии, известен своим пивом);

Mississippi marbles 'игральные кости';

Missouri River 'подливка' (на тюремном жаргоне);

Port Arthur tuxedo 'рабочая одежда'; букв. 'смокинг из Порт-Артура';

Rocky Mountain canary 'осел'; букв. 'канарейка Скалистых гор'.

Во фразеологических оборотах с топонимами используются различные эвфонические средства, такие, как, например, аллитерация: *San Quentin quail* 'привлекательная молодая девушка, за связь с которой можно угодить в тюрьму Сан-Квентин' (*San Quentin quail could put a male in San Quentin jail*). Менее распространены глагольные фра-

зеологизмы с топонимами: *to be on the Erie* 'подслушивать' (от названия озера Эри).

Рассмотренные сленгизмы с именами собственными убеждают в том, что для них характерно отсутствие стилистической нейтральности. Они обладают несомненной эмоциональной и экспрессивной окрашенностью, не только обозначая определенное явление, но и выражая отношение к нему говорящего. Образность передачи явления присутствует постоянно.

I always judge a young author by the names
he bestowes upon his characters.
If the names seem to be weak or to be unsuitable
to the people who bear them,
I put the author down as a man of little talent,
and am no further interested in the book.

É. Zola

Глава 13. ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Имена собственные в произведениях художественной литературы часто играют специфическую роль, помогая авторам наиболее эффективно изобразить действительность в свете их идейно-эстетических позиций.

«Ю.Н. Тынянов утверждал, — пишет В.В. Виноградов, — что «в художественном произведении нет неговорящих имен». Эта афористически выраженная мысль нашла подтверждение и развитие в многочисленных исследованиях по поэтической ономастике, относящейся к художественной литературе». («О теории художественной речи», М., 1971).

Одной из основных предпосылок реалистичности художественного произведения является соответствие использованных з нем собственных имен закономерностям национальной ономастической системы. Поэтому неудивительно, что многие великие писатели вели наблюдения над именами людей, тщательно работали над ономастическим материалом. Удачно выбранное имя становится дополнительным средством характеристики персонажа, усиливает эмоциональное впечатление от всего произведения.

Имена собственные, входящие в структуру художественного произведения, органически связаны с его содержанием. Изучение имен в художественном произведении, т.е. литературной ономастики, вытекает, в первую очередь, из потребности более глубокого понимания художественного произведения.

Как отмечал Л.М. Щетинин, «выбирая из арсенала общепринятого языка имена, прозвища, фамилии своих героев, художник-реалист не ограничивается только лишь их верностью имеющимся образцам.

Каждое литературное имя получает при «рождении» определенную стилистическую нагрузку, цель которой – сделать более выпуклой и наглядной фигуру нареченного этим именем героя» [17]. Классифицируя имена литературных героев по их стилистической функции в произведении, Л.М. Щетинин выделил следующие группы имен:

1. **Нейтральные имена**, присвоение которых наиболее типично для главных героев английской литературы. Наиболее характерный тип – местные имена, образованные из прозвищ: *Forsythe, Dombey, Copperfield*.

2. **Описательные (характеризующие) имена**, содержащие прямую или косвенную характеристику их носителей: *Sir Dedlock, Mr. Krook, Mr. Tangle, Headstone, Oxhead, Rasehellfrida*.

3. **Пародийные имена**, среди которых автор выделяет так называемые имена-стереотипы, стилистическая функция которых – выражение массовости, стереотипности обозначаемых лиц. Ч. Диккенс широко использовал эти имена (*Bleak House*): *Boodle, Dooble, Duffy, Guffy*.

4. **Ассоциативные имена**, которые своей зрительной и звуковой формой. вызывают у читателя ассоциации, уточняющие и углубляющие характеристику персонажей: *Miss Flite, Mr. Toots, Mrs. Pipchin, Murdstone*.

К.Б. Зайцева, рассматривая историческую динамику английской стилистической ономастики, подробно характеризует ономастику как отдельных писателей, так и целых литературных течений. Так, герои произведений Шекспира, принадлежащие к придворной знати, носят имена *King John, Richard II, King Lear, Macbeth, Henry Percy surnamed Hotspur, Wolsey* и др. Экзотические имена носят герои комедий Шекспира, действие которых происходит за пределами Англии: *Sebastian, Antonio*; простые люди часто имеют этимологические английские имена: *Dogberry, Mistress Overdone, Speed*.

В эпоху классицизма авторы зачастую заимствовали или создавали литературные имена на базе классических языков, латинского и греческого: *Clarissa, Leonidas, Evelina*. Возвышенные герои требовали и «возвышенных»

имен: *Fidelia, Amanda, Olivia, Clarissa, Valeria, Julia*. Классические собственные имена часто заимствовались вместе с персонажами из греческой, римской и библейской мифологии: *Adam, Eve, Gabriel, Faun, Absalom, Sylvio* (герои произведений Марвелла, Мильтона, Драйдена). Оды изобиловали сравнениями, эпитетами и именами древних богов и героев: *Venus, Jove, Chloris, Bacchus, Samson* и др.

Для комедии очень характерны этимологические имена, релевантные качествам персонажа: *Mistress Flippant* 'легкомысленная'; *Lord Aimwell* 'добрая цель'; *Sir Fopling Flutter* от *fop* 'щеголь' и 'порхание'; *Lady Touchwood* 'как бы не было чего' (от обычая дотронуться до дерева от сглаза); *John Brute* и *Lady Brute* 'животный', 'скотский'; *Mr. and Mrs. Honeymoon* 'медовый месяц' ('молодожены'); *Miss Tattle* 'болтовня'.

Авторы сентиментальных романов наделяют своих героев мелодичными, звучными личными именами, иногда базирующимися на греческих и латинских элементах: *Pamela, Clarissa, Tristan*. Характеризующие этимологические имена даются только отрицательным героям: *Lovelace*.

Романтизм отмечается двумя прямо противоположными тенденциями: в одних произведениях мы встречаем реальные имена (*Lemuel Gulliver*, герой Свифта; *Robinson Crusoe, Moll Flanders, Captain Bob Singleton* и др. у Д. Дефо), другие отличаются экзотической антропонимией (*Rowena, Athelstane, Guy Mannering* – романтические собственные имена героев особенно многочисленны у В. Скотта).

Байрон использует для своих персонажей германские имена *Conrad, Manfred, Childe Harold*.

Ономастика представителей «готического романа» (Х. Уолпол, А. Рэдклиф) далека от ономастики англичан их времени: в этих романах герой зовется либо англо-библейским именем (*Джон, Джонас, Джонатан*), либо романтическим (*Руперт, Макс, Рудольф*) («Литературная газета», № 15, 1972).

На первый план у писателей-реалистов выходит документализм собственных имен. Исследователь собственных имен Ч. Диккенса Дж. Роу отмечал, что почти все имена и фамилии персонажей произведений этого автора взяты из жизни: *Twist, Unwin, Bates, Fagin, Sikes, Boulter*. Иногда Диккенс пользовался именем-протонимом, заменяя всего

одну букву в реальном имени (*Edwin Drood* от *Edwin Trood*, *Toots* от *Teets* и др.). Диккенс был великолепным мастером обыгрывания имен в контексте. Имя собственное и образ сливаются у него в одно целое: *Sir Morbury Dedlock* (несет в себе намек на *mort фр.* 'смерть', *bury* 'хоронить' и *dead-lock* 'тупик'), *Lady Coldveal* 'леди Холодная телятина', *Sir Mulberry Hawk* 'сэр Шелковица-Ястреб', *Mrs. Murdstone* навевает мысли об убийстве (*murder*) и твердости камня (*stone*).

Непревзойденным мастером имен и фамилий остается У. Теккерей. У него существует много примеров прозрачных имен, этимологизирующихся без контекста и релевантных качеств персонажей: сладкоречивые *Archbishop of Mealy potatoes* и *Charles Honeyman*, миссионер *Silas Hornblower*; либо этимологизирующихся из контекста: пастор *Felix Rabbits* от лат. *felix* 'счастливый' и *rabbit* 'кролик' (у пастора было 14 дочерей!), *Rebecca Sharp*, *Squire Balance* и др.

В блистательной, беспощадной «Ярмарке тщеславия» У. Теккерей хитроумная Бекки недаром носит фамилию *Sharp* (*sharp* – ловкий, хитрый, продувной, проныра и т.п.).

Известно, что в произведениях крупных писателей нет мелочей: все продумано, каждое слово стоит на своем месте и выполняет определенные ему автором функции. Имена собственные не составляют исключения. Им часто отводится роль своеобразных, очень лаконичных – в одном слове – характеристик. Ср., например, несколько таких имен с их переводами из «Моникинов» Ф. Купера: *Lord Chatterino* 'Лорд Балаболло', *John Jaw* 'Джон Брех' (букв. Джон Челюсть), *Island of Leaphigh* 'остров Высокопрыгия'. Такие имена-ярлыки насыщают текст всевозможными символами. Ср., также: «...имена у Кэрролла не случайные, произвольно выбранные сочетания, а знаки, за которыми угадываются либо живые люди, либо целые пласты национальной истории и национального сознания» (Н. Демурова. «Голос и скрипка» (К переводу эксцентрических сказок Л. Кэрролла). – М., 1970).

С. Ликок, известный канадский писатель-юморист, создавая имена своих литературных героев, широко применял различные стилистические приемы и средства для достижения комического эффекта: эпитет – *Isolde the Slender* 'стройная', *Agatha the Angular* 'угловатая'; мето-

нимию – *Captain Bilge* (по части корабля – bilge ‘трюм, днище судна’, *Lady Violet Longshanks* ‘по части тела’, от shanks ‘голень’; игру слов – *Mr Nut* – обыгрываются два значения: 1) орех, 2) дурак; фразеологизмы – *Rasehell-frida* от to raise hell ‘поднимать шум, скандалить’.

Для английской стилистической антропонимии небезразлично и звучание имени. Это характерно как для прозы, так и для поэзии и проявляется в многочисленных случаях аллитерации имен. Ср., например, в английском детском фольклоре: *Simple Simon*, *Hector Protector*, *Gregory Gregs*, *Wee Willie Winkie*, *Humpty Dumpty*, *Peter Pumpkin-eater*. У Диккенса встречаем имена: *Dingley Dell*, *Boffin's Bower*, *Nicholas Nickleby*. С. Ликок часто пользовался этим приемом: *Rollo the Rumbottle*, *Jack Jackal*, *Hugo the Hopeless*, *Madeline Meadowlark* и др. Аллитерация придает именам большую экспрессивность, делает их легкозапоминающимися, вызывает требуемые ассоциации. Поистине «в художественном произведении личные имена – неотъемлемый элемент стиля» (В.А. Никонов. «Имена персонажей» // Поэтика и стилистика русской литературы. – Л., 1971).

Примером органического целого, создаваемого обыгрыванием имени и омонимичных апеллативов, служит 135 сонет У. Шекспира:

Whoever hath her wish, thou hast thy *Will*,
And *Will* to boot, and *Will* in overplus;
More than enough am I that vex thee still,
To thy sweet will making addition thus.
Wilt thou, whose will is large and spacious,
Not once vouchsafe to hide my will in thine?

Пусть обращаются ко всем ее желанья.
Есть у тебя твой Вилль; чтоб прославлять тебя,
Я с волею своей соединю тебя.
Не согласишься ль ты, чья воля приказанье,
Дозволить волю мне с твоею волей слить?

Важную роль в раскрытии негативного отношения Дж. Голсуорси к собственнической философии, к форсайтским порядкам играют имена действующих лиц «Саги о Форсайтах». Так, имя «выдающегося» архитектора, проектирующего дом для Сомса Форсайта – *Littlemaster*; характерных художников зовут *Crum Stone* и *Bleeder*; *Males Grin* и

Grinning – имена брокеров Сомса. Презрение Голсуорси к викторианским ценностям проявляется и в названиях различных учреждений: *Blasted Cement Company, America Golgothas*; клубов: *The Iseeum, The Remove, The Disunion, The Hotch-Potch*. Обращают на себя внимание имена адвокатов и стряпчих в произведениях Голсуорси: *Bustard, Waterbuck, Ram, Dreamer, Bellby, Freak and Able* и др.

Основное назначение имен собственных (антропонимов) в художественном произведении – качественная характеристика персонажей. Сюда относятся имена, которые обычно называют говорящими, значащими, этимологическими, характеризующими. Эти имена пользовались особой популярностью у представителей классицизма, в просветительской литературе; определенное распространение получили они и у писателей-реалистов, использующих их с сатирической нагрузкой.

Реальные имена создают местный колорит описания, указывают на место действия и на национальность носителя. Почти все имена указывают на время действия, однако это осознается только диахронически (ср. имена у Мэлори: *Sir Gawain, Sir Lancelot, Queen Guinever* и др.). Некоторые антропонимы не характеризуют носителя своим необычным значением, а просто создают определенный комический эффект (ср. *Pistol* у Шекспира).

Географические названия также используются в литературе в качестве выразительного стилистического средства.

Носители языка обычно ощущают исторические и социальные коннотации имен. Отсюда и появление таких высказываний, как:

“The name Court Place predisposed him in my favour”
(*L.P. Hartley. ‘The Go-Between’*).

Героиня пьесы Б. Шоу «Пигмалион» живет в *Lisson Grove* (that ‘wasn’t fit for a pig to live in’!). Полковник Пикеринг, заявив, что бедная девушка «имеет право жить, где ей вздумается», тут же получает саркастический совет от одного из прохожих: “*Park Lane, for instance*” (название одной из наиболее богатых фешенебельных улиц лондонского Уэст Энда).

«Говорящие» имена искусно используются Г. Грином в рассказе для детей «Маленький поезд»: *Little Snoring*,

Sleepy Hollow, Weary Road, Great Gloom Mountain, Smoke-overall, Muchsnoring.

Восприятие эмоциональных созначений имен часто основывается на предварительном знании объекта:

“Oxford: The very sight of the word printed or sound of it spoken is fraught for me with most actual magic.”

(*M. Beerbohm. ‘Zuleika Dobson’*).

Географические названия могут создавать определенную эмоциональную атмосферу. Эту их способность часто используют в поэзии.

В стихотворении Б. Коттла «Имена» хорошо показано, как англичане воспринимают различные географические названия, упоминающиеся в прогнозах погоды:

Iceland, Faeroes, Fair Isle, Forties,
Aren't they just a lot of naughties? –
All conspiring thus together,
Sending us such awful weather.

Cromatry, Dogger, Tyne and Forth,
Nasty-nasty from the North:
Heligoland, Humber and Thames
Fill the nation's tribes with flegms.

Dover, Portland, Wight and Biscay
(French, or Spanish, very risqué)
Plymouth, Irish Sea and Lundy
Make us think of woollen undie.

Fastnet, Sole and Finistere –
Ugly cloudbanks lingering there;
And the Hebrides and Bailey
Make us weepy-waily daily.

Spaghetti Junction... The nickname of a complex *motorway* intersection on the M6 in north Birmingham properly known as the Gravelly Hill Interchange [from the air the complex of roads and flyovers looks like spaghetti].

Adrian Room. An A to Z of Brit. h Life

Глава 14. VARIA

В этой заключительной главе мы приведем несколько групп характерных английских названий различных объектов материальной культуры.

1. Названия средств передвижения. Наиболее старые названия — это названия кораблей. В английском королевском флоте в именовании кораблей разных типов сохранились определенные традиции. Существуют разные тенденции в мотивировке названий английских военных кораблей. Для именовании линейных кораблей в 20–30 гг. использовались имена адмиралов (*Nelson, Benbow, Hood*), монархов (*Queen Elizabeth*), названия колоний (*Malaya*), различные прилагательные (*Invincible, Indomitable, Indefatigable*) и существительные (*Revenge, Repulse*). Для именовании крейсеров используются названия городов и графств (*Carlisle, Cape Town, Exeter, York, Norfolk, Devonshire*), имена знаменитых мореплавателей (*Frobisher*) и классические имена (*Ceres, Centaur*). По традиции, лидеры и эсминцы получают имена поэтов (*Shakespeare, Milton*) и известных аристократов и политических деятелей (*Stuart, Mackay, Wallace, Walpole, Warwick, etc.*); авианосцы называются: *Courageous, Glorious, Argus, Ark Royal*; подводные лодки: *Porpoise, Narwhale, Shark, Sunfish* или *Thames, Severn*.

Обращает на себя внимание группа названий военных кораблей, которые традиционно, без изменений, передаются из поколения в поколение. В разные столетия в морских сражениях участвовали *Victory, Warspite, Orion, Ajax, Greyhound, Defiance, Swiftsure* и др. Название *Royal Sovereign* было впервые дано кораблю в 1485 году!

Названия гоночных яхт отражают их принадлежность к определенному классу: *So-So, Solace, Soloist* ("Solo" class); *Tail Finn, Finess, Finn Hill, Skyfinn* ("Finn" class); *Dutch Uncle, Flying Chum, The Dutchess* ("Flying Dutchman" Class); *Flanfare, Ffickle, Ffirty Ffour* ("Flying Fifteen" Class).

Фантазия владельцев не знает границ в именовании индивидуальных прогулочных яхт и лодок: *Mister Sea, Reef Not, Puff-N-Blow, Slap N Tickle, Jack's O.K., Tease, Dancing Girl, Dead Sexy* и т.п.

Индивидуальные наименования железнодорожных экспрессов моложе названий кораблей: *Mancunian, White Rose, Master Cutler, Welsh Dragon, Red Dragon, Statesman, Flying Scotsman*. В эпоху расцвета железных дорог в Англии имена давались и большим паровозам (начало этой традиции было положено знаменитой *Rocket* Стеффенсона!): *Novelty, Northumbrian, Invicta*.

Жива эта традиция и поныне. Вот сравнительно свежий пример. Газета «Известия» пишет о церемонии на вокзале Кингз-Кросс, в которой принимала участие премьер-министр М. Тэтчер и которая была посвящена «крестинам» одного из локомотивов, функционирующих на железнодорожной трассе. Его нарекли *Avocet*. Так называется редкая болотная птица, сохраненная на Британских о-вах благодаря усилиям Королевского общества защиты птиц.

2. Собственные имена отдельных неодушевленных предметов получили название хрематонимов.

Так, большие колокола в Англии издавна имеют свои собственные имена. Семь самых знаменитых колоколов в стране называются *Great Paul* – колокол собора Св. Павла в Лондоне, *Great George* – колокол ливерпульского собора, *Big Ben* – на здании Парламента в Лондоне, *Great Peter* – собора в Йорке, *Little John* – на Ноттингемской бирже, *Great George* – колокол Бристольского университета и *Great Tom of Oxford* – колокол в надвратной башне колледжа Крайст-Черч, Оксфорд.

3. Названия органов периодической печати. Названия сотен английских газет и журналов, в основном, достаточно традиционны. В них можно выделить небольшую группу часто употребляемых и повторяющихся общих элементов:

times (*The Times, Financial Times, Radio Times, The Isle of Man Times*);

news (*News of the World, The Manchester Evening News, Farming News*);

telegraph (*The Daily Telegraph, The Sunday Telegraph, Belfast Telegraph*);

express (*The Daily Express, The Paisley Daily Express*);

mail (*The Western Mail, The Sunday Mail*);

post (*The Yorkshire Post, The Liverpool Daily Post*);

mirror (*The Daily Mirror*);

sketch (*The Daily Sketch*).

Встречаются и необычные названия типа: *The South Wales Argus, The Sunday Mercury, The Northern Echo, The Guardian*.

Названия многих журналов, как правило тематические, представляющие определенную область человеческой деятельности: *The Illustrated Carpenter and Builder, The Stamp Magazine, Fur and Feathers, Taylor and Cutter, Country Life, Field, Vogue, The Motor Cycle*.

4. Названия различных поп-групп и рок-ансамблей. В 40–50 гг. в названиях преобладала традиция прямого описания: *The Andrews Sisters, The Adam Brothers, The Magnificent Men*. Иногда в названиях использовались преднамеренно искаженные слова: *The Beatles, The Monkees*. В конце 60-х гг. отмечается всплеск названий религиозного характера: *The Angels, The Spiritual Five, The Searchers, The Righteous Brothers*. Многие из названий популярных рок-ансамблей звучат агрессивно по отношению к истеблишменту: *The Enemies, The Animals, The Barbarians, The Grateful Dead*. Мотивы создания некоторых названий достаточно закодированы и не поддаются расшифровке. Можно предположить, что основная цель создания подобных наименований – эпатаж слушателей, вызов общественному мнению, вкусам, привычкам: *Nine Below Zero, Meat Loaf, Widow Maker, Iron Butterfly, Adam and the Ants, The Stranglers, Mud, The Pigs, Madness*.

5. Названия произведений литературы. Названия книг образуют свои специфические ряды со своими характерными признаками. Сами по себе эти названия представляют интереснейший предмет исследования. Часто встречаем названия-фразы: *Look, Stranger* (W.H. Auden), *What I*

Believe (E.M. Forster), *Look! We Have Come Through* (D.H. Lawrence), *I Knock at the Door* (S. O'Casey) – типы, почти невозможные в топонимии и антропонимии.

К наиболее распространенным типам литературных названий обычно относят: 1) проverbsиальные, 2) символические и 3) предметно-описательные [17].

К первым относятся названия, основанные на народных пословицах или же афоризмах самого автора: *Much Ado About Nothing*, *As You Like It*, *All's Well That Ends Well* (W. Shakespeare). Символические названия в краткой форме выражают идею произведения: *Ulysses* (J. Joyce), *Trial of Man* (P.W. Lewis), *Aaron's Rod* (D.H. Lawrence), *A Time of Hope* (C.P. Snow). Предметно-описательные названия прямо или косвенно обозначают предмет, о котором идет речь, называют центральное событие или главное действующее лицо книги, место действия и т.д.: *Three Men in a Boat* (J.K. Jerome), *Mrs Warren's Profession* (G.B. Shaw), *A Passage to India* (E.M. Forster), *A Broken Appointment* (T. Hardy).

Очень распространены книги, названные по имени главного действующего лица (или лиц) произведения. Только у У. Шекспира встречаем: *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, *Othello*, *Julius Caesar*, *Coriolanus* и др. Дж. Б. Шоу написал *Caesar and Cleopatra*, *Major Barbara*, *St Joan*. В титулах одноименных произведений находим и имена героев других крупнейших английских писателей: Д. Дефо (*Robinson Crusoe*, *Maul Flanders*), Дж. Свифт (*Gulliver*), Г. Фильдинг (*Tom Jones*), Ч. Диккенс (*Oliver Twist*, *David Copperfield*, *Martin Chuzzlewit* и др.).

6. Названия праздников, торжеств, знаменательных дат. Именуемый ими объект – не просто время, а торжество со всеми сопутствующими ему церемониями, насторожениями, ритуалами и т.д. Многие праздники связаны с годовыми циклами явлений природы, некоторые отражают регулярно повторяющиеся даты церковного календаря: *All Fools' Day*, *All Saints' Day*, *All Souls' Day*, *Armistice Day*, *Ascension Day*, *Ash Wednesday*, *Battle of Britain Day*, *Candlemas Day*, *Boxing Day*, *Christmas*, *Commonwealth Day*, *D-Day*, *Easter*, *Egg Saturday*, *Epiphany*, *Father's Day*, *Glorious Twelfth*, *Good Friday*, *Groundhog Day*, *Guy Fawkes' Day*, *Hogmanay*, *Lady Day*, *Lammas Day*, *Maundy Thursday*,

Nippy Lug Day, Pinch-bun day, Puss Sunday, Royal Oak Day, StDavid's Day, StPatrick's Day, StValentine's Day, Shrove Tuesday, Twelfth Night, Whit Monday.

7. Особую категорию имен представляют **названия церквей, монастырей, часовен**. Без названий этих культовых сооружений невозможно вообразить не только средневековую Великобританию, но и Великобританию наших дней, так как большинство церквей и соборов продолжают функционировать: *Westminster Abbey, StPaul's Cathedral, StAnne's Church, Our Lady of the Assumption, Notre Dame de France, Chapel Royal, All Hallows by the Tower, Holy Trinity, The Mosque, Queen's Chapel, StAndrew by the Wardrobe, StMartin-in-the-Fields, StMary-at-Hill, StMary le Bow, StLawrence Jewry, StGeorge the Martyr, StJiles-in-the-Fields, Christchurch, Queen's Chapel of the Savoy.*

8. Историческая наука фалеристика (от лат. *falera* «бляха, которой награждались наиболее храбрые legionеры») занимается изучением наград – орденов, медалей, различных знаков отличия. Отсюда «**фалероним**» – **собственное имя любого ордена, медали**. Происхождение орденов как знаков отличия связано с духовно-рыцарскими и рыцарскими орденами, существовавшими в Западной Европе с XII века по образцу монашеских орденов. В XIV–XVI веках широко распространяются придворные ордена, учреждавшиеся монархами для поощрения дворян. Эти ордена имели особые орденские знаки, которые позднее приобрели характер наград: *Order of the Garter* – Орден Подвязки, высший орден, учрежден королем Эдуардом III в 1348 году; число награжденных не должно превышать 24 человек. Другие высшие награды Великобритании включают: *Order of the Bath, Order of Merit, Order of St John, Order of the British Empire, Order of the Thistle, Victoria Cross, Military Cross, Military Medal.*

Из орденов США наиболее известны: *Purple Heart, Medal of Honor, Distinguished Service Cross, Distinguished Flying Cross, Distinguished Service Medal, Navy Cross, Silver Star, Silver Oak-Leaf Cluster.*

9. **Названия различных видов вооружения, например названия ракет:** *Minuteman, Trident, Little John, Honest John, Pershing, Nike-Hercules, Hawk, Mace, Bomarc, Blue Scout, Sergeant, Sidewinder, Stinger, Hound Dog, Firebird, Fireflash, Bulldog, Bullpup, Crow, Tomahawk, Janet.*

10. Сортные названия. В «Национальном Яблочном Реестре Великобритании» (The National Apple Register of the United Kingdom) отмечено более 6000 названий различных сортов яблок: *Cox's, Granny Smith, Golden Delicious, Yellow Delicious, King of the Pippins, Hampshire Yellow, Pike's Pearmain, Princess Pippin, Seek No Further*. Англия славится своим яблочным сидром и вот названия нескольких сортов яблок, из которых его готовят: *Bloody Butcher, Coccagee, Slack-ma-girdle, Red Soldier, Lady's Finger, Kingston Black, Bloody Turk, Fox Whelp, Tom Putt, Bitter Sweet, Fatty Mutt*.

Выращивание цветов — хобби миллионов англичан. Ежегодно проводятся многочисленные выставки (например, знаменитая Chelsea Flower Show), на которых выставляются сотни новых искусственно выведенных сортов, у всех — свои имена. Вот некоторые названия сортов роз: *Ace of Hearts, Alpine Sunset, Apricot Brandy, Apricot Sunblaze, Baby Darling, Baby Gold, Ballerina, Beautiful Britain, Black Beauty, Bonnie Scotland, Breath of Life, Burning Love, Butterfly Wings, Cinderella, Forever Amber, Forgotten Dreams, Happy Thoughts, Heaven Scent, Pink Panther, Royal Romance, Sweet Promise, Tranquility, Wedding Day, Yesterday*.

11. Среди названий внутригородских объектов (улиц, частных домов, общественных зданий, пабов и других небольших объектов) можно также выделить индивидуальные названия салонов красоты и парикмахерских. Здесь наиболее часто встречаются яркие, броские каламбурные наименования: *Back'n'Front, Beyond the Fringe, Blow Your Top, Busy Scissors, Comb Corner, Crazy Curl, Cream of the Crop, Curl Up and Dye, Cut Above, Cutting Corners, Fringe Benefits, Golden Scissors, Hair Force, Hair We Are, Hair We Go, Head Quarters, Mane Line, Mop Shop, One Step Ahead, Shear Pleasure, Sophisticut, Through the Looking Glass*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Едва ли можно рассказать в одной небольшой книге о всех загадках и тайнах английских имен. Каждый день жизнь вносит в язык массу новых имен, появляются тысячи названий новых книг, произведений искусства, товаров, космических кораблей, новых химических элементов... География мира английских имен очень обширна. Можно много интересного узнать об именах Австралии и Канады, США и Южной Африки, всех тех мест, где английский язык выступал и продолжает выступать в качестве ведущего средства общения.

Имена собственные составляют значительную часть лексики такого высокоразвитого языка, каким является английский язык, и заслуживают того, чтобы их тщательно изучали. Отсюда и необходимость в специальной подготовке по ономастике всех студентов, изучающих английский язык как специальность, особенно будущих преподавателей английского языка, которым предстоит нести эти знания в школу или вуз.

Курс английского языка, английская литература, курсы географии и истории, страноведения англоязычных стран исключительно богаты ономастическим материалом, который требует осмысления, усвоения, запоминания, правильного использования, написания и произношения.

В ономастической подготовке, в том или ином объеме, нуждаются все выпускники факультетов иностранных языков, так как без нее в преподавании языка будет ощущаться определенная недостаточность (по справедливому и верному замечанию В.Д. Бондалетова, проделавшего ог-

ромную работу по внедрению курса русской ономастики в вузовские программы).

Многое осталось неописанным, многие группы имен остались за пределами этой книги, многое еще предстоит сделать. Если автору удалось заинтересовать читателя миром английских имен, то он может считать выполненной задачу, которую ставил при написании этой книги.

Приложение

EXERCISES FOR INDEPENDENT WORK

1. What's in a Name?

Everybody likes to know the meaning of his or her name and home town, but what about the names of other people and places? Do you know the meaning of these names? Try to find them with the help of dictionaries of names.

Christian names	Surnames	Place names
1. Charles	1. Barker	1. Birmingham
2. Edward	2. Barton	2. Bradford
3. George	3. Bowen	3. Bristol
4. Jeremy	4. Brown	4. Buxton
5. John	5. Chapman	5. Cardiff
6. Paul	6. Davis	6. Derby
7. Peter	7. Elliot	7. Durham
8. Richard	8. Evans	8. Edinburgh
9. Robert	9. Green	9. Ely
10. Stephen	10. Hill	10. Glasgow
11. Thomas	11. Higginbotham	11. Jarrow
12. William	12. Jones	12. Winchester
13. Anne	13. Kemp	13. Southampton
14. Barbara	14. Lambert	14. Lewes
15. Deborah	15. MacIntosh	15. London
16. Dorothy	16. Nicholls	16. Manchester
17. Elizabeth	17. Price	17. Norwich
18. Joan	18. Robinson	18. Pontefract
19. Margaret	19. Shaw	19. Sheffield
20. Mary	20. Smith	20. Pwllheli

2. Why Is It Called That?

The following words have exceptionally interesting derivations — do you know what they are? They were all made from proper names.

- | | | |
|--------------|---------------|-----------------|
| 1. Balaclava | 6. Jersey | 10. Macintosh |
| 2. Bedlam | 7. Loganberry | 11. Sandwich |
| 3. Boycott | 8. Lynch | 12. Wellingtons |
| 4. Canter | 9. Macadam | 13. Maverick |
| 5. Cardigan | | |

3. Place Names

The majority of English place names date from Saxon times and their original forms were in Old English, but usually the earliest recorded spelling is from medieval times. Often the earliest mention is in Domesday Book, 1086.

1. What is the meaning of these endings to place names:
a) *-ham*; b) *-ton*; c) *-den*; d) *-ley*?
2. What can be inferred from a name ending in *-cester* or *-chester*?
3. From which language is the place name ending *-by* derived?
4. What is the meaning of these county names:
a) Norfolk; b) Sussex; c) Wiltshire?
5. In which towns are these streets:
a) Land of Green Ginger; b) Whip-ma Whop-ma Gate;
c) Endless Street; d) Petty Cury; e) Pudding Lane?
6. What is the meaning of the suffix *-sex* to some county names?
7. Which county was divided into 'Ridings', and which one divided into 'Parts'?
8. Complete the names of these foods using the names of English counties:
_____ pastry; _____ dumpling; _____ pudding;
_____ sauce; _____ cream; _____ hot-pot.
9. Can you fill in the blanks in the following expressions with the names of places in Great Britain?
to carry coals to _____; to set the _____ on fire;
to fight like _____ cats; to grin like a _____ cat;
to send to _____.

4. What are the corresponding names of the inhabitants of the following islands, towns, cities, and states?

(in Great Britain) Scotland, Isle of Man, London, Liverpool, Manchester, Aberdeen, Glasgow, Oxford, Cambridge?

(in the USA) Buffalo, Troy, New Jersey, Pennsylvania, Florida, Delaware, Chattanooga, Mississippi, Illinois, Chicago, Iowa, Dakota, Texas, San Francisco, Hollywood, New Hampshire, Brooklyn, Manhattan, Bronx *(the last three — districts of New York)*?

5. In what places do the following bearers of nicknames live?

Bay Stater, Nutmegger, New Yorker, Main-Liner, Lone Star Stater, Gem Stater, New Englander, Northerner, Southwesterner, Midwesterner, Pacific sloper?

What people were called "Oregon trailers" and "Forty-niners"?

6. Names in Idioms

Some common names appear in idiomatic expressions. Put each of the following in its correct place in the sentences:

peeping Tom	Tom, Dick and Harry
bobby	Jack of all trades
robbing Peter to pay Paul	doubting Thomas
before you could say Jack Robinson	keeping up with the Joneses
smart Alec	I don't know him from Adam

- A British policeman is sometimes called a _____. The name comes from Sir Robert Peel, the founder of the first London police force.
- It is often said of someone who can do many different things that he is a _____.
- Someone who spies on other people, especially by looking through their windows is called a _____.
- Oh, do not take any notice of him. He thinks he knows everything. He's just a _____.

- e) He's a real snob. He's only interested in people who are rich or famous. He won't talk to any _____ .
- f) When the Wright brothers invented the first aeroplane which actually flew, there was many a _____ who said that air-travel would never be commercially successful.
- g) No, I'm sure I've never met him. He's a complete stranger. Really, _____ .
- h) The couple next door are very conscious of their social position. They've got a new car, a modern kitchen, trendy new clothes. They don't really need them. They're just _____ .
- i) One man insulted another and suddenly, _____ , they were involved in a violent fight.
- j) It's ridiculous to borrow from your uncle to settle your debt to your cousin. That's just _____ .

7. Fictional Characters in Everyday Language

Put each name in the correct place in the sentences below.

Walter Mitty
Rip Van Winke
Tarzan
Big Brother

Jekyll and Hyde
Cinderella
Cobbleigh and all
Little Lord Fauntleroy

- a) He's a strange chap. Usually he's very pleasant and reasonable, but there are times when he gets very bad-tempered and almost violent. He's got a _____ personality.
- b) Joe was at the party, and the Smiths, and Mary and Mr. Jackson, and Steve and well, _____ .
- c) I don't like this government proposal to put details of everyone's private life on computers. I can see it will mean greater efficiency and all that, but, well, it's a bit like _____ , isn't it?
- d) I think the neighbours' kids should be allowed a bit of freedom to wear what they like and get dirty having fun, not made to look like _____ .
- e) She's really exploited by her family. They make her do everything for them, cook, clean... She's a sort of _____ .

- f) He's a body-builder and weight-lifter. Have you seen him in a swim-suit? He looks like _____.
- g) He sounded very impressive when he talked about his adventures and achievements, but it's all fantasy. He's a _____ character.
- h) Come on, _____, wake up! It's nearly lunch-time.

8. Names of Shops and Firms

On the left below are the real names of fourteen British firms or shops. Give the normal spelling of each and find on the right the kind of business it is.

(a) LITE BITE	photo-processing shop
(b) SHUSELLA	photo-copying firm
(c) KEEP-A-KREASE	children's clothes shop
(d) SUPASNAPS	snack bar
(e) KWICK KOPY	shoe shop
(f) KWALITY FASHIONS	dry cleaners
(g) KUMFY KIDDY WEAR	taxi firm
(h) HANDICARS	garage and repair shop
(i) MR KLEEN	women's clothes shop
(j) SNAX	dry cleaners
(k) MOTOR KARE	hairdressers
(l) LOOKRITE	snack bar
(m) FLITE CENTRE	car-hire firm
(n) U-DRIVE	travel agency

9. Trade Names

Products are often named in the same way as the businesses above. Give the normal spelling of each product on the left below and find on the right what kind of product it is.

(a) KLEENOFF	beds
(b) KATTOMEAT	video and audio home entry system
(c) ANSAFONE	cleaning fluids
(d) SUPALOK	bathroom equipment
(e) RESTRITE	rucksacks
(f) KARRIMOR	strong glue
(g) INSTAFLOW	telephone answering machines
(h) ANSADOR	pet food

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There is no handwriting or other markings on the paper.

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, leaving small margins at the top and bottom. There is no handwriting or printed text on the page.

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

[illegible]

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

NOTES

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Беленькая В. Д.* Топонимы в составе лексической системы языка. – М., 1969.
2. *Бондалетов В. Д.* Русская ономастика. – М., 1983.
3. *Веркман К. Дж.* Товарные знаки. – М., 1986.
4. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958.
5. *Дмитриев В. Г.* Скрывшие свое имя//Из истории анонимов и псевдонимов. – М., 1980.
6. *Зайцева К. Б.* Английская антропонимия и ее стилистическое использование: АКД. Одесса, 1979.
7. *Жучкевич В. А.* Общая топонимика. – Минск, 1980.
8. *Зинин С. И., Степанова А. Г.* Имена персонажей в художественной литературе и фольклоре//Антропонимика. – М., 1970.
9. *Карпенко Ю. А.* Названия звездного неба. – М., 1981.
10. *Мурзаев Э. М.* География в названиях. – М., 1979.
11. *Никонов В. А.* Введение в топонимику. – М., 1965.
12. *Суперанская А. В.* Структура имени собственного. – М., 1969.
13. *Суперанская А. В.* Общая теория имени собственного. – М., 1973.
14. *Суперанская А. В., Суслова А. В.* Современные русские фамилии. – М., 1981.
15. *Смолицкая Г. П., Горбаневский М. В.* Топонимия Москвы. – М., 1982.
16. *Соболева Т. А., Суперанская А. В.* Товарные знаки. – М., 1986.
17. *Щетинин Л. М.* Слова. Имена. Вещи. – Ростов-на-Дону, РГУ. – 1966.

Словари

18. *Великобритания:* Лингвострановедческий словарь. – М., 1978.
19. *Никонов В. А.* Краткий топонимический словарь. – М., 1966.
20. *Подольская Н. В.* Словарь русской ономастической терминологии. – М., 1978.
21. *Рыбакин А. И.* Словарь английских фамилий. – М., 2000.
22. *Рыбакин А. И.* Словарь английских личных имен. – М., 2000.
23. *Eckwall E.* English River-names. – Oxford, 1928.
24. *Eckwall E.* The Concise Oxford Dictionary of English Place-names. – Oxford, 1966.
25. *Hughes J.* The Origin and Meaning of Surnames. – London, 1959.

26. *Mencken H.L.* The American Language. – NY, 1936.
27. The Merriam-Webster Pocket Dictionary of Proper Names /Comp. by G. Payton. – NY, 1972.
28. *Partridge E.* Here, There and Everywhere: Essays upon Language. – London, 1950.
29. *Partridge E.* A Dictionary of Historical Slang. – Aylesbury, 1972.
30. *Smith E.C.* The Story of Our Names. – NY, 1950.
31. Names and Nicknames of Places and Things. Ed. by L. Urdang. – NY, 1987.
32. The Concise Oxford Dictionary of English Literature. – Oxford, 1957.
33. Dictionary of Pub Names. – Wordsworth Reference, 1994.
34. *Ashley L.R.N.* What's in a Name. – Genealogical Publish Co. Inc., 1991.
35. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь. – Полиграмма, 1996.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
<i>Глава 1. Личные имена</i>	6
Факторы, определяющие выбор личных имен ...	15
<i>Глава 2. Фамилии</i>	20
<i>Глава 3. Прозвища</i>	33
<i>Глава 4. Псевдонимы</i>	45
<i>Глава 5. Клички животных</i>	54
<i>Глава 6. Географические названия</i>	62
<i>Глава 7. Названия улиц</i>	72
<i>Глава 8. Названия домов</i>	83
<i>Глава 9. Названия пабов</i>	92
<i>Глава 10. Товарные знаки</i>	100
<i>Глава 11. Переход имен собственных в нарицательные</i> ...	111
<i>Глава 12. Имена собственные в составе</i> фразеологических единиц	117
<i>Глава 13. Имена собственные в художественной</i> литературе	128
<i>Глава 14. Varia</i>	135
Заключение	141
<i>Приложение</i>	
Exercises for Independent Work	143
Библиография	157

Учебное пособие

Леонович Олег Анатольевич

В МИРЕ АНГЛИЙСКИХ ИМЕН

Учебное пособие по лексикологии

Редактор *Л. И. Кравцова*

Технический редактор *Э. С. Соболевская*

Корректор *Н. Ю. Безгодова*

Компьютерная верстка *Н. В. Молокановой*

ООО «Издательство Астрель» ЛР № 066647 от 07.06.99
143900, Московская область, г. Балашиха, проспект Ленина, 81

ООО «Издательство АСТ». ИД № 02694 от 30.08.2000
674460, Читинская обл., Агинский р-н,
п. Агинское, ул. Базара Ринчино, д. 84

Наши электронные адреса: www.ast.ru

E-mail: astpub@aha.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством
присланных диапозитивов в Тульской типографии.

300600, г. Тула, пр. Ленина, 109.

О.А. Леонович

В мире английских ИМЕН

Учебное пособие по ономастике

Пособие представляет собой дополненное
и переработанное издание книги того же автора

«Очерки английской ономастики».

Эта книга вошла в число победителей

Общероссийского конкурса учебников

и учебных пособий в рамках программы

«Обновление гуманитарного образования в России»,

реализованной Министерством образования РФ

и Международным фондом «Культурная инициатива».

Книга дополняет курс лексикологии английского языка

и предназначена в первую очередь

студентам языковых вузов, преподавателям

и всем изучающим английский язык.

В пособии впервые в увлекательной форме

изложены интересные материалы,

которые до сих пор остаются за пределами

современных учебников.

ISBN 5-17-012068-0

ДОМ КНИГИ
"МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ"
Леонович О.А. В мире ан
ISBN 5-17-012068-0



2000 N
1698498

Цена: 49 р.